

**Bibliotheca Iranica**

*Intellectual Traditions Series, No. 7*

The publication of this volume has been made possible in part  
by a generous donation from Mr. Payman Pouladdej

**Editor-in-Chief**

Hossein Ziai, Director of Iranian Studies, UCLA

**Honorary Board**

Muhsin Mahdi, Harvard University (Emeritus)  
Annemarie Schimmel, Harvard University (Emerita)

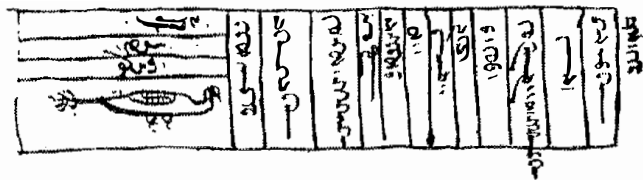
**Board of Advisors**

Gholam Reza A'wani, Director, Iranian Academy of Philosophy  
Charles Butterworth, University of Maryland  
Touraj Daryaei, Cal. State Fullerton  
Olga M. Davidson, Chairman of the Board of Trustees,  
Ilex Foundation  
Carl W. Ernst, University of North Carolina at Chapel Hill  
Ali Gheissari, University of San Diego  
Parviz Morewedge, SUNY Binghamton  
Daniel C. Peterson, Brigham Young University  
Nasrollah Pourjavady, University of Tehran  
Wheeler M. Thackston, Jr., Harvard University  
John Woods, The University of Chicago

# Šahrestānīhā ī Ērānšahr

A Middle Persian Text on Late  
Antique Geography, Epic, and History

*With English and Persian Translations  
and Commentary*



Touraj Daryae

Mazda Publishers, Inc.  
*Academic publishers since 1980*  
P.O. Box 2603  
Costa Mesa, California 92628 U.S.A.  
www.mazdapub.com

Copyright © 2002 by Touraj Daryae

All rights reserved. No parts of this publication may be reproduced or transmitted by any form or by any means without written permission from the publisher except in the case of brief quotations embodied in critical articles and reviews.

**Library of Congress Cataloging-in-Publication Data**

Shahrestaniha-i Eran. Polyglot  
Sahrestaniha-i Eranshahr: A Middle Persian text on late antique geography, epic, and history: with parallel English and Persian translation/  
[edited and translated by] Touraj Daryae.  
p.cm— (Bibliotheca Iranica: Intellectual Traditions Series; No. 7)  
Text in Pahlavi (romanized transcription), with English and Persian translation; editor's notes in English.  
Includes bibliographical references.

**ISBN: 1-56859-143-8**

(Softcover, alk. paper)

1. Sassanids. 2. Iran—History—To 640. 3. Iran—History—640-1256.
4. Cities and towns—Iran—History. 5. Pahlavi language—Texts.
- I. Daryae, Touraj, 1967- II. Title. III. Series.

DS286. S4312 2002

935'.07—dc21

2002021873



*With love and devotion,  
to my wife, Marjan Asgari*



## **Contents**

Editor's Preface ix

Acknowledgments xii

Introduction 1

Transcription 13

English Translation 17

Persian Translation 22

Commentary 26

The Middle Persian Text 59

Map 66-67

Glossary 69

Bibliography 81



## Editor's Preface

*Šāhrestānīhā ī Ērānšahr* is the seventh volume in *Intellectual Traditions Series*, a series aimed to provide scholars and students of Iranian Islamic heritage with new source materials. Future publications in the series will include studies in philosophy, mysticism and 'Irfān, religion, intellectual history, and literature.

*Šāhrestānīhā ī Ērānšahr* is a short Middle Persian text compiled in Late Antiquity which recounts the various cities in what it claims to be *Ērānšahr*, the "Domain of Iranians." The text also includes discussion of legendary and historical figures who are said to have founded the various cities. The significance of this work is threefold. First, the text is of interest for those who work on Middle Iranian languages. The text contains a number of unique terms especially toponyms. Secondly, the text is of interest for those who are concerned with Sasanian administrative geography and history. The text enumerates the various divisions, districts and a long list of geographical locations and names of cities. It includes historical material as well as names of the Sasanian kings who established the various cities. Thirdly, the text contains much information in regard to the Persian epic, the *Xwadāy-nāmag*, "Book of Kings."

I am grateful to Richard N. Frye (Harvard), Hanns-Peter Schmidt (UCLA), and Gernot Windfuhr (Michigan) for having read the manuscript of the *Šāhrestānīhā ī Ērānšahr*. I am pleased to acknowledge Mr. and Mrs. Rasoul Oskouy, Mr. Payman Pouladdej, the ILEX Foundation, and the Department of Near Eastern Languages and Cultures at UCLA for supporting this series.

Hossein Ziai





## Acknowledgment

*pad nām ī yazdān*

This book began when I was a graduate student at the University of California, Los Angeles, working on the transition from the Sasanian to the Islamic period in the province of Fārs. I would like to thank several people for their help in the preparation of this work. First, I should like to thank Hanns-Peter Schmidt (UCLA) who read the manuscript and made a number of suggestions, especially in relation to the translation of the text. Michael Morony (UCLA) also made important suggestions on the history and the nature of the text and its importance for Late Antiquity. Siamak Adhami (UCLA) also read the work and was encouraging throughout the process. Alexander Karn (CSUF) was very helpful in the technical aspects of the project.

I should also like to thank Hossein Ziai, the editor of the series who accepted the manuscript for publication in the Iranian Intellectual Series at the University of California, Los Angeles. Finally, I would like to thank Thomas Klammer, the Dean of Humanities and Social Sciences at the California State University, Fullerton for funding the project.

Touraj Daryaei  
Santa Monica, California  
January 12, 2002



## Introduction

*Šahrestānīhā-ī Ērān-šahr* (henceforth *ŠĒ*) is a short Middle Persian text compiled in Late Antiquity which recounts the various cities in what it claims to be the *Ērān-šahr*, the “domain of the Iranians.” The text also discusses the sometimes legendary, sometimes historical personage who founded the various cities and the center of their activity. The significance of this work is threefold. First, the text is of interest for those who work on Middle Iranian languages. The text contains a number of unique terms especially toponyms. Secondly, the text is of interest for those who are concerned with Sāsānian administrative geography and history. The text enumerates the various divisions, districts and a long list of geographical locations and names of cities. It includes historical material as well as the names of the Sāsānian kings who established the various cities. Thirdly, the text contains much information in regard to the Persian epic, the *Xwadāy-nāmag*, “Book of Kings.”

Since some of the information supplied by the *ŠĒ* is rare or unique and cannot be found in other texts, the translation of the text has faced certain problems. The content of the text appears to have been drawn from the Sāsānian conception of *Ērān-šahr* and other material was added to it in the early Islamic era. The last redactors of the text were living under the Abbāsīd Caliphate in the eighth century.

When the Sāsānian empire was established in the third century CE, Ardaxšīr I (224-240 CE) and Šābuhr I (240-270 CE) unified an area which they considered to be *Ērān/Ērān-šahr*. This geographical conception can be delineated by comparing Šābuhr’s Ka‘ba Zardušt inscription and Kerdir’s inscription at Naqš-e Rostam. Although the conceptual view of *Ērān-šahr* differs somewhat between the royal and Kerdir’s inscription, a territory emerges which corresponds roughly to the eastern Iranian world, the Iranian Plateau, and Mesopotamia. The religio-political view at least in the third century of what *Ērān* was territorially is indicated by Kerdir as: Persis, Parthia, Babylonia, Mesene, Adiabene, Atropatene, Isfahān, Rāy, Kirmān, Sagastān, Gurgān up to Pešāwar (Gignoux 1991; 71). The territories which the Sasanian kings mention to be under their rule and which are not part of Kerdir’s list of provinces must then be considered *an-Ērān* the “non-Iranian” realm. There are no problems with this geographic conception of *Ērān-šahr* which remained

almost constant as the territory of the Sāsānian empire with the usual border fluctuations. In this Middle Persian text which was composed during the latter part of the Sāsānian dynasty and redacted again in the eighth century, *Ērān-šahr* has a much larger territorial definition. This reminds us of the Sāsānian imperial inscription of Šābuhr I, but it is even larger in scope, since it does not conform to the administrative history of *Ērān* in most of the Sāsānian period (Gyselen 1988; 206).

The *ŠĒ* includes Africa and Arabia as part of *Ērān-šahr* which certainly was not part of the traditional territory of *Ērān-šahr*, nor was this the case in the inscription of Kerdir in the third century CE. One must question why the Zoroastrian scribes of the eighth century had such a geographical definition of *Ērān-šahr*. How did the Zoroastrian scribes come up with this conception of a unique geographical outlook and especially that of *Ērān-šahr*? There are several possibilities which need to be discussed and the first question that must be asked is whether the enumeration of the cities of *Ērān-šahr* in this text reflects a religious/mythical point of view or whether it portrays a historical, hence an imperial ideology of *Ērān-šahr*. It is clear that the Avestan conception of *Airyānəm Vaējō/Ērān-wēž* comprises the Central Asian regions of Sogdiana, Marw, Balx, Herāt, Hērmand, and Rāy as mentioned in the first chapter of *Wīdēwdād*. Therefore we cannot look at the Avestan territorial conception of *Ērān-wēž* for the inspiration of the *ŠĒ*. If we are to seek a historical view for such a territory, then we have to ask when such a scenario would exist and when would parts of Africa and Arabia have been considered as part of the Persian Empire.

The second possibility is to look at the Achaemenid period to see whether the *ŠĒ* was influenced by that territorial conception. Of course this is contingent upon whether the Sāsānians did remember the Achaemenids or had a memory of them. This is not the place to discuss this question, but we know that what the Classical authors tell us in terms of the Sāsānian Persian claims to the Achaemenid territorial integrity was a fabrication of Classical historiography and probably not of the Sāsānians themselves (Kettenhofen 1984; 189-190). Still, I believe there were avenues of transmission of Achaemenid memory which the Sāsānians chose selectively (Daryaei 1995; 129-141 : 1998; 434), but the territory of *Ērān* is not one of them. There are two reasons why we can not assign this territory to the Achaemenids. First of all, the conception of *Ērān* appears to have been an Avestan idea which was reinvented by the Sāsānians in the third century CE (Gnoli 1989; 175). Secondly, the territory which Darius I mentions in the Behistun inscription does not match this

conception of *Ērān-šahr*, nor is it certain that the Achaemenids had a name for their empire. Darius I, in the sixth century BCE, in the Behistun inscription enumerates the following areas which were part of his empire (DB I 1.12-7):

θātiy Dārayavauš xšāyaθiya imā dahyāva tayā manā  
patiyāiša vašnā Auramazdāha adamšām xšāyaθiya  
āham Pārsa Ūvja Bābiruš Aθurā Arabāya Mudrāya  
tyaiy drayahyā Sparda Yauna Māda Armina Kat-  
patuka Parθava Zraka Haraiva Uvārazmīy Bāxtriš  
Sugda Gadāra Saka θataguš Harauvatiš Maka fra-  
haravam dahyāva XXIII

“Says the king Darius, these are the regions that came to me by the favour of Ahura Mazda I was their king: Persia, Elam, Babylonia, Assyria, Arabia, Egypt (those) who are beside the sea, Sardis, Ionia, Media, Armenia, Cappadocia, Parthia, Drangiana, Aria, Chorasnia, Bactia, Sogdiana, Gandara, Scythia, Sattagydia, Arachosia, Maka, in all, 23 provinces.” (Kent 1953; 118-119; Schmitt 1991; 49-50).

By looking at the *ŠĒ* one can see most of the places mentioned in the Behistun inscription, but the inscription covers a different area than *ŠĒ*. As for the Sāsānian period, we have the royal inscriptions of the third century CE to rely on. The territory of *Ērān-šahr* as mentioned by Šābuhr I does not match that of *ŠĒ* either (Back 1978; 285-288; Huyse 1999; 23-24). In the third century inscription of Šābuhr I (240-270 CE) the various provinces of the empire are mentioned in this manner (*ŠKZ* based on the Greek version):

ērān šahr xwadāw ahēm ud dārām šahr: Pārs, Pahlaw, Xū-  
zestān, Mēšān, Asōrestān, Nōdšīragān, Arabestān, Ādūr-  
bādagān, Armen, Wiruzān, Segān, Alān, Balāsagān yad  
frāxš ō kōf ud Alānān bar, ud hamāg Padišxwar kōf, Mād,  
Wurgān, Marg, Harēw, ud hamāg Abršahr, Kermān, Sagas-  
tān, Tūrān, Makrān, Pāradān, Hindestān, Kūšānšahr yad  
frāxš ō Paškabūr, ud yad ō Kāš, Sugd, Čāčestān marz, ud az  
hō ārag zrēh Mazūn šahr

“I am the ruler of *Ērān-šahr* and hold these *šahrs*: Persia, Parthia, Xuzistān, Mēšān, Assyria, Adiabene, Arabia, Āzerbaijan, Armenia, Geogris, Segan, Albania, Balaskan, up to the Caucasus mountains and the

Gates of Albania, and all of the mountain chain of Pareshwar, Media, Gurgan, Merv, Herāt and all of Abaršahr, Kermān, Sīstan, Tūrān, Makrān, Paradene, India, Kušānšahr up to Peshawar and up to Kašgar, Sogdiana and to the mountains of Taškent, and on the other side of the sea, Oman.” (Huyse 1999; 22-23).

The only time the Sāsānian empire reached such a limit again began in the sixth century CE and continued to the time of Husraw II in the seventh century CE. Therefor the *ŠĒ* may be a reflection of this expanded empire which reached its largest limits during the time of Husraw II. While the eastern territories had been under the control of the Sāsānians periodically, by the sixth century CE Arabia had become a major scene of activity as well. Yemen had been conquered in 575 CE by the Sāsānians and placed under the governorship of Bādhān who ruled from Šan‘ā’. From Yemen envoys had been sent to Medina by a Persian governor to collect taxes from the people (Kister 1968; 145) and also to inquire about the rising power of the Prophet Muhammad. As for northern Arabia, Oman had also been placed under Persian rule (Wilkinson 1975; 98). Arab sources suggest that as early as the rule of Kawād I the Persians were involved in Mecca, where he is said to have imposed the religious ideas of Mazdak on the Arabs of Najd and Tihāma. It is stated that when some of the population of Mecca refused, he ordered one of his Arab commanders to destroy the Ka‘ba which was not carried out (Kister 1968; 145-146). The only other problem remaining is the question of Africa. The *ŠĒ* mentions *frīgā* which in the Islamic period came to be known as Maghrib, more clearly Egypt, Tunisia, Tripolitania and the surrounding region (Modi 1899; 130). We know that in the early seventh century Husraw II’s forces conquered Egypt and ruled the region for several years, where they even went further west and south, making inroads into Lybia and Nubia (Altheim-Stiehl, 1992; 92).

If these historical developments are the point of reference for the geographical outlook of the *ŠĒ*, then we can make certain assumptions. One is that during the late Sāsānian period a conceptual worldview had developed which was based on the imperialistic policies beginning with Kawād I to the time of Husraw II. This is the time when the Sāsānian Empire reached its furthest limits and exerted its influence beyond the traditional borders of the Sāsānian empire. Consequently, the concept of *Ērān-šahr* in our text was an imperialistic notion of what *Ērān-šahr* was territorially. This idea seems to have survived even after the fall of the Sāsānian empire in the seventh century CE and was incorpo-

rated not only in the Zoroastrian Middle Persian texts, but also became part of the epic narrative of the Perso-Islamic Period. It is no wonder then that when the preface to the *Šāhnāme-ye Abū Manšūrī* describes the limits of *Ērān-šahr*, it provides a similar view to of our text:

ایران شهر از رود آمویست تا رود مصر و این کشورهای دیگر  
 پیرامون اویند و از این هفت کشور ایران شهر بزرگوارتر است بهر  
 هنری و آنکه از سوی باخترست چینیان دارند و آنکه از سوی راست  
 اوست هندوان دارند و آنکه از سوی چپ اوست ترکان دارند و دیگر  
 خزریان دارند و آنکه از راست بربریان دارند و از چپ دوم خاوریان  
 و مازندرنیان دارند و مصر گویند از مازندرانست و این دیگر همه  
 ایران زمین است

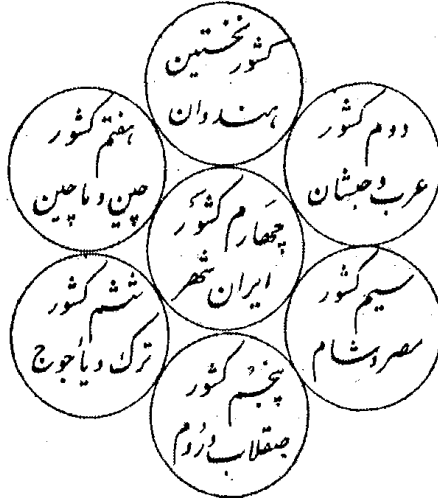
“*Ērān-šahr* is from the Amū Daryā (Oxus) River to the Miṣr (Nile) River and these other regions are around it (*Ērān-šahr*) and among these seven regions, *Ērān-šahr* is worthier in every art and from the direction of the east are the Chinese and from its right are the Indians and on its left are the Turks and others are Xazars and that more to the right belong to the Barbarians and from the second left belong to the Xawarīān (westerners) and people from Mazandarān, and the Egyptians say that it is from Marzandarān and all of these are all the land of *Ērān*.” (Qazvīnī 1332; 49 cf. Monchi-Zadeh 1975; 8).

This point also brings us to the conceptual division of the universe according to the Zoroastrian tradition. In the Zoroastrian tradition the earth is divided into seven tracts *haft kišwar* “seven continents/climes,” (Avestan) *karšuuars*, where one tract was at the center which was the size of all the six climes combined (Schwartz 1985; 643). The six other tracts surround the central tract which was called (Avestan) *Xvaniraθa*, (Middle Persian) *Xwanirah*. Reference to *Xwanirah* is found in the oldest period of Iranian civilization, in the Gāthās of Zoroaster. Yasna 32.3 mentions the seventh region, *būmiiā haptaiθē*, literally “the seventh part of the earth,” which is to be identified with *Xwanirah*. The sea of *Farāxkart* surrounds *Xwanirah* and protects it. It is said that Ohrmazd made *Xwanirah* more beneficent than all other regions and it is in this *kišwar* where the Mazda-worshipping religion, kings and heroes were created (Shahbazi 1983; 241-242). Thus, *Xwanirah* becomes the central land and the focal point where the history of ancient Persians unfolds and the *ŠĒ* reflects this clime, i.e., *Ērān-šahr*. The others *kišwars* are *Arzah*



(east), *Fradadafš* (southeast), *Wīdadafš* (southwest), *Sawah* (west), *Wōrūbaršt* (northwest), and *Wōrūjaršt* (northeast).

In this scheme the Sāsānians had developed a certain geographical outlook which was rooted in the Younger Avestan tradition, i.e., the idea of *Ērān*, but the material had been reworked to fit the imperial ideology in Late Antiquity. This becomes evident when we remember that in the division of the earth into seven climes *karšuuars/kišwar*, the central region, i.e., *Xwanirah* was the tract where humans existed, and the other tracts were not inhabited. In this tract or continent *Airyānəm Vaējō/Ērān-wēž* was located in Central Asia, close to the river *Vcajlvī Dāitiyā/Weh Dāitiya* (Oxus River) (Humbach 1991; 33-40). By the Sāsānian period, this geographic conception had gone through changes and now *Airyānəm Vaējō/Ērān-wēž*, i.e., *Ērān* was identified with the whole of *Xwanirah* (Christensen 1917; 117-118 : Dumézil 1971; 252-253). Consequently, other people who had inhabited *Xwanirah* were pushed onto the other tracts which had been uninhabited in the Avestan conception of the universe. One can see this conceptual evolution of the world by looking at the maps produced by the early Islamic authors who saw *Ērān-šahr* as the center tract and others surrounding it. This division is a constant feature of the ancient Persian geographical outlook and Persian Muslim authors such as Bērūnī and Yaqūt also divide the world into such a division. In *al-Taḥḥim* by Bērūnī a diagram of the seven *Kišwars* is given which complements the *Šāhmāme-ye Abū Maṣṣūrī*:



This view is a late Sāsānian representation of *Ērān* which had not only successfully transposed *Airyānəm Vaējō/Ērān-wēž* onto its empire, but now included a territory which could only appear as a result of imperial ideology. The *ŠĒ* did not represent the traditional boundary of the

early Sāsānian empire, but rather a region which had once been under the domination of the Persians and from then on was believed to be *Ērān*. This region is vividly mentioned in the preface of the *Šāhnāme-ye Abū Mansūrī* to be from “Oxus to Nile,” which interestingly coincided with the terminology used by the great historian Marshal G. Hodgson in his book *The Venture of Islam*. His definition of the Islamic or the Middle Eastern world was summed up as the “Nile to Oxus Region” (Hodgson 1977; 60). Ibn Rustah also gives a city by city enumeration of *Ērān-šahr* which demonstrates this imperial outlook (Wiet 1955; 115-120).

In the Islamic period many local and universal geographies began to be written, some taking on or describing the ancient Persian geographical concept of the world. These texts also recounted some of the important and legendary features of each city or region. In the Middle Persian texts such chapters in the *Bundahišn* recount the various regions, mountains and bodies of water. The source for the *Bundahišn* appears to have been a text called *Ayādgār ī Šahrīhā* (Memoire of Cities) which confirms the existence of geographical texts in the Sasanian period (Tafazzolī 1376; 265). It is related that during the time of Kawād I, a book on geography was written for him (Tavadia 1956; 204), which may have been the *Ayādgār ī Šahrīhā*. A short Middle Persian text known as *Abdih ud Sahīgih ī Sīstān* (The Marvels and Worthiness of Sīstān) is another example of a local historical/geographical work which resembles the *Tārīx-e Sīstān* in approach, albeit in a more compact fashion. Thus there is a connection between the Middle Persian and the early Islamic geographical works from which the Islamic historians and geographers must have drawn information.

### Kusts and Administrative Divisions

While the latest redaction of the text was made in the Abbasī period (late eighth century), other evidence within the text suggests that its source or this text existed at the time of Kawād I/Husraw I in the sixth century CE. This is because if one looks at the list of provincial capitals of Persis in our text, four Šahrestāns are given: 1) Staxr; 2) Dārābgird; 3) Bēšābuhr; and 4) Gōr-Ardaxšīr-Xwarrah. This picture of the province of Persis is a pre-reform state. This is because after Kawād I laid siege to the city of Amida he deported its inhabitants to a new city built in the empire which he named Weh-az-Amid-Kawād and made it the fifth division of the province of Persis. The division of Persis into five Šahrestāns is a constant feature in the Islamic geographical sources and has been attributed to the administrative reforms of the sixth century CE. Since our text mentions only four Šahrestāns, it may suggest that the source for the *ŠĒ*

existed at that time, and the latter scribes failed to add Weh-az-Amid Kawād to the text.

It is thought that during the reign of Husraw I, the empire was divided into four *kusts* “sides” or “regions,” (Christensen 1944; 371: Altheim & Stiehl 1954; 138 : Frye 1983; 333 : Morony 1984; 28 : Frye; 1985; 154 : Brunner 1985; 750 : Morony 1995; 77), but the pioneering work of Ph. Gignoux, which has changed some of our basic assumptions regarding the administrative divisions of the empire has raised some serious doubts. Gignoux, in several studies has questioned the idea of quadripartition and has stated that the Sāsānian inscriptions, administrative seals and coins do not support the literary sources, and in fact there was never a quadripartition of the empire. He further believes that the contradictory sources available for this period which discuss the quadripartition should be put aside.

The traditional view that there was quadripartition was based solely on the literary sources. According to these sources, which Gignoux classifies as secondary and tertiary in his method of classifying sources, during the reign of Kawād I (488-531 CE) and his son, Husraw I (531-579 CE), the Sāsānian empire was divided into four quarters, where a *spāhbed* “General” was in charge of each *kust* “region.” In regard to the idea of quadripartition, he claims that the cause of this misconception is due to the adoption of the Mesopotamian quadripartite conception of the universe rather than the reality of the Sāsānian empire (Gignoux 1984; 25-27).

According to an Armenian source the empire was divided into the following *kusts*: 1) *kust ī xwarāsān* “quarter of the northeast;” 2) *kust ī xwarwarān* “quarter of the southwest;” 3) *kust ī nēmrōz* “quarter of the southeast;” and 4) *kust ī ādūrbādagān* “quarter of the northwest” (Markwart 1901). Ibn Rustah also attests this matter (Wiet 1955; 115). The Middle Persian texts of the late Sāsānian and early Islamic period also confirm this quadripartition. In *ŠĒ* the order of the *kusts* are in the following manner:

pad kust ī xwarāsān ... [pad kust ī xwarbārān] ...  
ad kust ī nēmrōz ... pad kust ī Ādūrbādagān

in the quarter of Xwarāsān ... [in the quarter of Xwarbārān]  
in the quarter of Nēmrōz ... in the quarter of Ādūrbādagān  
(Jamasp-Asana 1913; 18-14).

In the Middle Persian text of *Sūr Āfrīn*, libation is given to the members of the court beginning with the *šāhān šāh* “king of kings,” *wāspuhr ī*

*šāhān* “nobility connected with the king,” and *wuzurg framādār* “the grand minister.” Then a list of *spāhbeds* is given in the following manner:

hamāg zōhr xwarāsān spāhbed  
 hamāg zōhr xwarwarān spāhbed  
 hamāg zōhr nēmrōz spāhbed

worthy of all offerings - the spāhbed of xwarāsān,  
 worthy of all offerings - the spāhbed of xwarwarān,  
 worthy of all offerings - the spāhbed of nēmrōz.  
 (Jamasp-Asana 1913; 157.9-12 : Tavadia 1935; 45).

In this passage the last *spāhbed* is not mentioned, but if we add the last *spāhbed* along with the ordering in the *ŠĒ*, this gives us the complete quadripartioned areas. Islamic sources, such as Ṭabarī, Tha‘ālibī, and Mas‘ūdī also corroborate this quadripartition, although there are inconsistencies regarding the place of each province among the four quarters (Ṭabarī 1963; I.894 : Tha‘ālibī 1900; 393 : Mas‘ūdī 1969-1975; II.211.2). The literary sources state that before the reforms of Kawād I and Husraw I, an *Ērān-spāhbed* controlled the military of the entire empire, but later this position was divided among four *spāhbeds*. Gnoli recently stated that all the secondary and tertiary sources in fact support the idea that there was a military quadripartition of the empire under Husraw I. According to him, this military reform was short lived because of the political upheaval of the late Sāsānian period, but left its trace in the Arabic and Persian sources (Gnoli 1985; 270). While Gnoli’s suggestion is quite acceptable, it may be that this quadripartition went beyond the military reform. Although Gignoux has stated that the material evidence does not give any proof for such a reform in the late Sāsānian period, there does now appear to be some evidence to the contrary.

Some numismatic evidence also points to the quadripartition of the Sāsānian empire under Kawād I. The reverse side of Sāsānian coins usually includes the date when the coin was struck and the place or mint signature. There are many Sāsānian and Arab-Sāsānian mint signatures with uncertain attributions, and it now appears that not all mint signatures may represent a city where coins were minted. One of the mint signatures mentioned by Paruck was that of DINAN which at times he also read correctly as DIVAN, but did not know that it was the same mint (Paruck 1943; 105). He also read four mints with the prefix DIN which were AN, AV, AS, and AT (Paruck 1943; 139 : Göbl 1971; Plate XVI). Recently, Gurnet has proposed to read the Sāsānian mint signature

DYNAW which had been attributed to the city of Dīnāwar, as DYW-AO, with three other signatures, DYW-AT, DYW-AS, and DWY-KR (Gurnet 1994; 140). This possibility is due to the confusing nature of the Middle Persian alphabet in which a letter can be read in several ways.

Gurnet suggests that the first three letters, DYW, are the abbreviation for *dēwān* (Perso-Arabic *dēwān*) meaning “government office,” or “chancery” with the next two letters acting as suffixes for the region. Gurnet suggests AO for the southwest; AT standing for the quarter of northwest, perhaps standing for Ādūrbādagān; AS for the capital, perhaps for Āsūrestān; and KR for the southeast, standing for Kermān (Mochiri 1985; 109-122). By identifying AO with the southwest the scheme of the quadripartition becomes questionable, but what AO stands for is the real question. Gurnet does not give a definitive answer to this anomaly, and indeed one can read the suffix as AN, thus DYW-AN. But another suggestion may be more suitable. AO can also be read as XW, and thus reading Xwarāsān. Then DYW-XW could stand for “Dēwān of Xwarāsān,” the northeast quarter, and DYW-AS can be understood as the quarter of the southwest. Thus we can suggest the following scheme according to the numismatic evidence: DYW-AT for Dēwān of Ādūrbādagān; DYW-XW for Dēwān of Xwarāsān; DYW-AS for Dēwān of Āsūrestān; and DYW-KR for Dēwān of Kermān.

These coins were minted during the reign of Kawād I, which exactly corresponds with the beginning of the administrative reforms. Thus the literary sources can be complemented by the coins which both point to the fact that there was indeed a quadripartition. The quadripartition was a reaction to the military setbacks experienced by Kawād I and his father. The incursions from the east by the Hephthalites, as well as the Roman frontier wars in the west, and the Arab raids into the empire from the south made it crucial that the empire be able to deal with problems on several fronts. This may have been the cause behind the division of military power into the hands of four generals where they would be able to deal with the invasions and wars. These coins may have been struck for paying the military or used for the army of each *kust* which corroborates Gnoli’s contention.

We can also conclude that the impetus for the reforms was begun during the reign of Kawād I, and not his son Husraw I. The dates of these coins are from 32-40 year of Kawād’s reign (520-528 CE) (Paruck 1943; 105). Thus the date for the beginning of the quadripartition should be assigned to the early sixth century rather than later. Under Husraw I this reform may have become institutionalized, and so the Islamic sources would have attributed the reforms to him. Of course this is not surprising,

since Husraw I was an important monarch and many great acts and building of monuments were attributed to him.

### The Structure

The schematical presentation of *Ērān-šahr* is placed in four major quarters (*kusts*): 1) *Xwarāsān*, 2) *Xwarwarān*, 3) *Nēmrōz*, and 4) *Ādurbādagān*. This scheme which represents the administrative reforms of Kawād I and Husraw I is also important for another reason. When looking at the progression of the *kusts* one is faced with a diagonal presentation, meaning the text begins from northeast to southwest to southeast to northwest. This form of describing the *kusts* is a constant feature in the Middle Persian texts, that is a diagonal representation where only *Abāxtar* is interchanged with *Ādurbādagān*. This exchange may be caused by the fact that *Abāxtar* designates the north in the Zoroastrian cosmology which is associated with evil and its abode (Tafazzolī 1368; 333 : 1376; 266). This presentation of the *kusts* in a diagonal manner is an ancient trait when describing the borders or limits of the empire, since Darius I in the sixth century BCE describes the limits of the Achaemenid empire in a diagonal fashion: from northeast to southwest to southeast to northwest (Kent 1953; 136-137).

The structure and language of the *ŠĒ* is formulaic. This means that a structure dominates the progression and the narrative of the text in the following manner:

Šahrestān x was built by y.

Šahrestān x and x was built by y.

Šahrestān x was built by y (narrative of y's feats).

Šahrestān x was built by y and z completed it.

Šahrestān x was built by y and Šahrestān x by y.

### The Study of *ŠĒ*

Several translations of this text were done mainly in the late nineteenth and the early part of the twentieth century. The first scholar to deal with the text was E. Blochet (Blochet 1897; 165-176) who produced a French translation with useful notes. He was followed by J.J. Modi (Modi 1899) who supplied a Gujrati and English translation of the text, followed by J. Markwart's (Markwart 1931) posthumous publication of an English translation which has been the standard work for the past seventy years. It should be noted that while Markwart ingeniously was able to

clear up many of the difficulties, he had not used Modi's work, especially his two articles which were published with his book at the turn of the century (Modi 1898; 129-163; 1899; 164-180). S. Hedāyat, who had studied Middle Persian in India with B.T. Anklesaria, prepared the first Persian translation of the text in the first half of the last century as well (Hedāyat 1344; 412-433). Since then S.H. Nyberg edited and published the text of *ŠĒ* in his Pahlavi manual which improved many readings of the text as is apparent from the notes and the glossary to his work (Nyberg 1964; 113-117, 203-204). More recently, two shorter works in Persian have dealt with this text, the first by S. Oriān (Oriān 1983; 593-619) and another by the late A. Tafazzolī who supplied a basic translation with few notes (Tafazzolī 1368; 332-349).

### The Manuscript

The MK codex which contains the *Šahrestānīhā ī Ērān-šahr* was edited by K.J. Jamasp-Asana. The text was edited based on two manuscripts, MK and JJ (Modi 1913; 18-24). The codex was copied by a Persian Zoroastrian priest named Mehrabān Kay-Khosrow in the fourteenth century, who traveled from Iran to India to assist the Parsi priests in their religious literature. The codex consisted of 163 folios where the *ŠĒ* was found in fol. 19b, l.5 - fol. 26a, l.6. The MK codex was copied from a manuscript written for a Parsi priest named Dēn-Panāh, son of Adūrbād who had written it for Šahzād ī Šādān-Farrox-Ohrmazd who was at the fire-temple of Broach. The codex contains a variety of texts, some short and a few longer ones, such as the *Ayādgār ī Zarērān*, and *Husrāw ud Rēdag*.

For the transcription, MacKenzie's system has been used and in the section of the translation, the Middle Persian forms of the names are used with some modifications. The following symbols have been used in the transcriptions: [ ] addition / <> omission. First, the transcription of the text is given, followed by the translation both in English and Persian followed by the commentary.

## Transcription

pad nām ī dādār ī weh abzōnīg  
[šahrestānīhā ī ērān-šahr]

pad nām <▷ ud nērōg ud ahlāyih ī dādār ohrmazd [ud] jadag ī nēk.

- 1) šahrestānīhā ī andar zamīg ī ērān-šahr kard ēstēd jud jud rōz  
kū kadām sar-xwadāy kard pad gōkān abar ēn ayādgār nibišt  
ēstēd.
- 2) pad kust ī xwarāsān samarkand šahrestān kāūs ī  
kawādān bun fragand siyāwaxš ī kāūsān be frazāmēnīd.
- 3) kay-husraw ī siyāwaxšān ānōh zād u-š warzāwand ātaxš  
wahrām ānōh nišāst.
- 4) pas zardušt dēn āwurd az framān [ī] wištāsp-šāh 1000 ud 200  
fragard pad dēn dibūrih pad taxtagīhā [ī] zarrēn kand ud nibišt  
ud pad ganj [ī] ān ātaxš nihād.
- 5) ud pas gizistag \*skandar sōxt ud andar ō drayāb abgand.
- 6) sugud ī haft āšyān u-š haft āšyānag andar būd  
ēd kū haft xwadāyān andar būd. ēk ān ī yam ud ēk [ān ī] až-i  
dahāg ud ēk ān [ī] frēdōn ud ēk ān ī manūčīhr ud ēk ān ī kāūs  
<ud ēk ān ī kay-husraw> ud ēk ān ī lohrāsp ud ēk ān ī wištāsp-  
šāh.
- 7) pas gizistag frāsiyāk ī tūr har ēk nišēmag ī dēwān [ud] uzdestzār  
<▷ [ud] \*bašn padiš kard.
- 8) andar baxl ī \*bāmīg šahrestān [ī] nawāzag spandyād ī wištāspān  
pus kard.
- 9) u-š warzāwand ātaxš wahrām ānōh nišāst u-š nēzag ī xwēš ānōh  
be zad u-š ō yabbu xāgān ud sinjēbik xāgān ud čōl xāgān ud  
wuzurg xā[gā]n ud gōhram ud tuzāb ud arzāsp ī xiyōnān-šāh  
paygām frēstēd kū ō nēzag ī man be nigerēd har kē pad wazišn  
ī ēn nēzag nigerēd čē andar ō ērān-šahr dwārēd.
- 10) šahrestān ī xwārazm \*narsēh ī jahūdagān kard.
- 11) šahrestān ī marw-rōd wahrām ī yazdgirdān kard.
- 12) šahrestān ī marw ud šahrestān [ī] harē gizistag skandar ī



hrōmāyīg kard.

- 13) šahrestān [ī] \*pōšang šābuhr ī ardaxšīrān kard, u-š pad pōšang  
 <▷> puhl-ē wuzurg kard.
- 14) šahrestān [ī] tūs, tūs ī nōdarān [kard] <▷> [ud] 900 sāl spāhbed  
 būd. pas az tūs spāhbedih ō zarēr ud az zarēr ō bastūr ud az  
 bastūar ō karzam mad.
- 15) šahrestān ī nēwšābuhr šābuhr ī \*ardaxšīrān kard pad ān gāh  
 kē-š pahlēzag [ī] tūr ōzad u-š pad ham-gyāg šahrestān framūd  
 kardan.
- 16) šahrestān ī kāyēn kay-lohrāsp ī wištāsp pid kard.
- 17) andar gurgān šahrestān ī dahestān xwānēnd narsēh ī aškānān  
 kard.
- 18) šahrestān [ī] kūmīs [ī] panj-burg až-i dahāg pad šabestān  
 kard. māniš [ī] \*pārsīgān ānōh būd. pad xwadāyih [ī] yazdgird ī  
 šābuhrān kard andar tāzišn ī čōl wērōy-pahr [ī] ān ālag.
- 19) šahrestān panj husraw ī kawādān k[ard]: husraw-<ud>šād [ud]  
 husraw ī mūst-ābād ud wisp-šād-husraw ud hu-bōy-husraw [ud]  
 šād-farrox-husraw kard [ud] nām nihād.
- 20) u-š parisp-ē kē 180 frasang drahnāy ud 20 + 5 šāh ārešn  
 bālāy 100 ud 80 dar kōšk [ud] dastgird andar framūd kardan.
- 21) pad kust [ī] xwarwarān šahrestān ī tūsiſōn az framān ī  
 tūs ī \*warāzag ī gēwagān kard.
- 22) šahrestān [ī] \*nasībīn \*warāzag [ī] gēwagān kard.
- 23) šahrestān ī ōrhāy narsēh ī aškānān kard.
- 24) šahrestān ī bābēl, bābēl pad xwadāyih [ī] jam kard.  
 u-š tīr abāxtar ānōh be bast ud mārīg [ī] haft [ud] dwāzdah  
 ī axtarān ud abāxtarān [ud] haštom bahrag pad jādūgīh ō  
 mihr ud azērīg be nimūd.
- 25) šahrestān ī hērt šābuhr ī ardaxšīrān kard.  
 u-š mihr-zād ī \*hērt marzbān pad war ī tāzīgān be gumārd.
- 26) šahrestān ī hamadān \*yazdgird ī šābuhrān kard kē-šān  
 \*yazdgird ī dabr xwānēnd.
- 27) andar māh ud kust ī nihāwand ud war [ī] wahrāmāwand  
 šahrestān-ē wahrām ī \*yazdgirdān kard kē-šān wahrām [ī] gōr  
 xwānd.
- 28) 21 šahrestān ī andar padišxwārgar kard ēstēd az  
 armāyīl enyā az framān armāyīl awēšān kōfyārān  
 kard kē-šān az \*až-i dahāg kōf pad šahryārīh windād  
 ēstād.
- 29) kōfyār 7 hēnd: dumbāwand <ud> wisēmagān ud āhagān

ud \*wispuhr ud \*sōbārān ud musragān ud barōzān ud marin-  
zān.

- 30) ēn ān būd kē-šān az \*až-i dahāg kōf pad šahryārīh windād  
ēstād.
- 31) šāhrestān [ī] mūsel pērōz ī šābuhrān kard.
- 32) 9 šāhrestān andar zamīg gazīrag kard ēstēd ud āmtūs kēsar  
brādar zād kard.
- 33) 24 šāhrestān andar zamīg [ī] šām [ud] yaman ud frīgā ud  
kufah ud makkah ud madīmag gāh kard ēstēd ast šāhān šāh  
[ud] ast kēsar.
- 34) pad kust [ī] nēmrōz šāhrestān ī kābul ardaxšīr ī spandyādān  
kard ēstēd.
- 35) šāhrestān [ī] raxwat rahām ī gōdarzān kard pad ān gāh ka-š  
aspwarz nar ī tūr ōzad u-š yabbu-xāgān az ānōh stō be kard.
- 36) šāhrestān ī bast bastūr [ī] zarērān kard pad ān gāh ka  
wištāsp-šāh dēn yaštan pad frazdān būd ud bunag ī wištāsp  
ud abārīg wāspuhragān andar nišāst.
- 37) šāhrestān ī frāh ud šāhrestān [ī] zāwalestān rōdstahm ī  
sīstān-šāh kard.
- 38) šāhrestān [ī] zarang naxust gizistag frāsiyāk ī tūr kard u-š  
warzāwand ātaxš karkōy ānōh nišāst u-š manūcihr andar ō  
padišxwārgar kard u-š spandarmad pad zanīh xwāst ud span-  
darmad andar ō zamīg gumēxt šāhrestān awērān kard  
u-š ātaxš afsārd ud pas kay husraw [ī] siyāwaxšān šāhrestān  
abāz kard. u-š ātaxš karkōy abāz nišāst ud ardaxšīr [ī] pābagān  
šāhrestān be pad frazāmēnīd.
- 39) šāhrestān [ī] kermān [\*kawād ī] pērōzān kermān-šāh kard.
- 40) šāhrestān [ī] weh-ardaxšīr <▷> pad 3 xwadāy kard ud ardaxšīr  
[ī] pābagān pad frazāmēnīd.
- 41) šāhrestān [ī] staxr ardawān ī \*pārsīgān-šāh kard.
- 42) šāhrestān [ī] dārāb-gird dārāy ī dārāyān kard.
- 43) šāhrestān [ī] weh-šābuhr šābuhr ī ardaxšīrān kard.
- 44) šāhrestān [ī] gōr-ardaxšīr-xwarrah ardaxšīr [ī] pābagān kard.
- 45) šāhrestān [ī] \*tūzag humāy ī čīhr-āzādān kard.
- 46) šāhrestān ī ohrmīzd-ardaxšīrān [ud]  
šāhrestān ī rām-ohrmīzd ohrmīzd [ī] nēw-šābuhrān kard.
- 47) šāhrestān [ī] šūs ud šūstar šīšīnduxt zan ī yazdgird ī  
šābuhrān kard čiyōn duxt ī rēš-galūdāg jahūdāgān šāh mād-iz ī  
wahrām ī gōr būd.
- 48) šāhrestān ī wandōy-šābuhr ud šāhrestān ī ērān-kard- <▷>

- šābuhr šābuhr ī ardaxšīrān kard u-š pīlābād nām nihād.
- 49) šahrestān ī nahr-tīrag pad duš-xwadāyīh ī \*až-i dahāg  
pad šabestān kard ud zēndān ī ērān-šahr būd zēndān  
aškān nām būd.
- 50) šahrestān [ī] simrān frēdōn ī ādwēnān kard. u-š masrūg simrān-  
šāh ōzad u-š zamīg ī simrān abāz xwēšīh ī ērān-šahr āwurd. u-š  
dašt [ī] tāzīg pad xwēšīh ud ābādīh be ō baxt-husraw ī tāzīg-šāh  
dād paywand dārišn ī xwēš rāy.
- 51) šahrestān ī \*arhēst šābuhr ī ardaxšīrān kard.
- 52) šahrestān ī \*āsūr ud šahrestān ī weh-ardaxšīr ardaxšīr ī  
spandyādān kard. u-š ōšag ī \*hagar marzbān dō-sar ud bor-gil  
pad war ī tāzīgān be gumārd.
- 53) šahrestān ī gay gizistag \*aleksandar ī flīpus kard. mānīšn ī  
jahūdān ānōh būd. pad xwadāyīh [ī] yazdgird ī šābuhrān nīd az  
xwāhišn ī šīšīnduxt u-š zan būd.
- 54) šahrestān ī ērān-āsān-kard-kawād [\*kawād] ī pērōzān kard.
- 55) šahrestān ī aškar wahrām ī yazdgirdān kard.
- 56) šahrestān ādūrbādagān ērān-gušasp ī ādūrbādagān spāhbed  
[kard].
- 57) šahrestān ī wan wan ī gulaxšān kard ud pad zanīh ō kay-  
kawād mad ud drubuštīh ī arwandāsp tūr ī brād-rēš ī karb  
pad jādūgīh kard pānāgīh ī gyān xwēš rāy.
- 58) pad kust ādūrbādagān šahrestān ī ganzag \*frāsiyāk [ī] tūr kard.
- 59) šahrestān ī āmōy zandīg ī purr-marg kard.  
zardušt ī spitāmān az ān šahrestān būd.
- 60) šahrestān ī baydād abū-jafar čiyōn-šān abū-dawānīg xwānd  
kard.  
pad pērōzīh āwišt.  
frazaft pad drōd šādīh rāmišn.

## English Translation

In the name of the beneficent bountiful Creator  
[The Provincial Capitals of *Ērān-šahr*]

In the name and power and righteousness  
of the Creator Ohrmazd and good omen.

- 1) The cities in the land of *Ērān-šahr* which have been built in different days, where and which overlord made them is written in detail in this memoir.
- 2) In the Eastern direction, the foundation of the city of Samarkand was laid by Kāūs, the son of Kawād. Sīyāwaxš, the son of Kāūs completed it.
- 3) Kay Husraw, the son of Sīyāwaxš was born there, and he set the miraculous Wahrām fire there.
- 4) Then Zoroaster brought the Religion. By the order of king Wištāsp 1200 fragard (chapters) in the script of religious scripture were engraved on golden tablets and written and deposited in the treasury of that fire-(temple).
- 5) And then the accursed Alexander burnt and threw it into the sea.
- 6) Sogdiana (has) seven abodes, its having seven abodes in it means that there were seven Lords in it. One belonging to Jam and one to Aži Dahāg and one to Frēdōn and one to Manūčīhr and one to Kāūs and one to Lohrāsp and one to king Wištāsp.
- 7) Then the accursed Frāsiyāk, the Tūrānian, made seats for each of the demons, and an idol temple and a heathen temple.
- 8) In the brilliant Balx, the city of Nawāzag was built by Spandyād, the son of Wištāsp.
- 9) And he set the miraculous Wahrām fire there and struck his lance there and he sent a message to Yabbu Xāgān, Sinjēbik Xāgān, and Čōl Xāgān and the Great Xāgān and Gohram and Tuzāb and Arzāsp, the king of the Hayōns:

“behold my lance, whoever beholds the movement of this lance is like they have rushed to Iran.”

- 10) The city of Xwārazm was built by Narsēh, the son of the Jewess.
- 11) The city of Marv-rōd was built by Wahrām, the son of Yazdgird.
- 12) The city of Marv and the city of Herāt were built by the accursed Alexander the Roman.
- 13) The city of Pōšang was built by Šābuhr the son of Ardaxšīr, and he built a large bridge in Pōšang.
- 14) The city of Tūs was built by Tūs, the son of Nōdar, and (he) was the general for 900 years. After Tūs, the office of general came to Zarēr and from Zarēr to Bastūr and from Bastūr to Karzām.
- 15) The city of Nēwšābuhr was built by Šābuhr the son of Ardaxšīr. At that time when he killed the Tūrānian Pahlīzag, he ordered to build the city in the same place.
- 16) The city of Qāyēn was built by Kay Lohrāsp, the father of Wištāsp.
- 17) In Gurgān, the city which they call Dahestān was built by Narseh, the Arsacid.
- 18) The city of Kūmīs of five towers Aži Dahāg made it his own harem. The abode of the \*Parthians was there. In the reign of Yazdgird, the son of Šābuhr made it during the invasion of the Čōl, at the boundary of the Gruzian Guard.
- 19) Five cities were built by Husraw, the son of Kawād: Husraw-šād, and Husraw ī Mūst-Ābād, and Wisp-šād-Husraw and Hū-bōy-Husraw, and Šād-farrox-Husraw and named them.
- 20) He ordered the establishment of a wall 180 farsang(s) long and 25 royal cubit(s) high, 180 palace gates and ordered in it the establishment of the an estate.
- 21) In the Western direction, the city of Ctesiphon was built by the order of Tūs, the son of Warāz the son of Gēw.
- 22) The city of Nisibis was built by Warāzag the son of Gēw.
- 23) The city of Edessa was built by Narseh, the Arsacid.
- 24) The city of Babylon, was built by Bābēl during the reign of Jam. And he bound the planet Mercury there and he showed the seven planets and the twelve constellations and the eighth portions by sorcery to the Sun and to those below (mankind).
- 25) The city of Hīra was built by Šābuhr, the son of Ardaxšīr. And

- he appointed Mihrzād the margrave of Hīra over the wall of the Arabs.
- 26) The city of Hamadān was built by Yazdgird, the son of Šābuhr whom they call Yazdgird the rough.
- 27) In Media and the district of Nihāwand and the fortress of Wahrāmāwand, Wahrām the son of Yazdgird whom they call Wahrām Gōr, built a city.
- 28) 21 cities were built in Padišxwārgar, either Armāyīl or by the order of Armāyīl were built by the mountaineers, who from Aži Dahāg acquired the dominion of the mountains.
- 29) There are seven mountaineers: Wisēmagān of Damāwand, and Āhagān and Wispūhr and Sōbārān and Musragān and Barōzān and Marinzān.
- 30) These were those who from Aži Dahāg acquired the dominion of the mountains.
- 31) The city of Mosul was built by Pērōz, the son of Šābuhr.
- 32) 9 cities were built in the land of Jazīra, and Āmtūs, the nephew of Caesar built them.
- 33) The 24 cities which were built in the land of Syria and Yemen and Africa and Kufa and Mecca and Medina, some were built by the King of Kings and (some built) by the Caesar.
- 34) In the Southern direction, the city of Kābul was built by Ardaxšīr, the son of Spandyād.
- 35) The city of Raxvat was built by Rahām, the son of Gōdarz, at that time when he, Aspwarz killed the manly Tūr, and harassed Yabbū the Xāgān from there.
- 36) The city of Bust was built by Bastūr, the son of Zarēr, at that time when king Wištāsp worshipped the religion by the Frazdān (lake), and the abode of Wištāsp and other blood princes was established.
- 37) The city of Frāh and the city of Zābul were built by Rustam, the king of Sīstān.
- 38) The city of Zarang was first built by the accursed Frāsiyāk, the Tūrianian, and established the miraculous Karkōy Fire there, and Manūčīhr was (surrounded) in Padišxwārgar, and (Frāsiyāk) asked Spandarmad as wife and Spandarmad mixed in the earth, (he) destroyed the city and he extinguished the fire, and then Kay Husraw, the son of Siyāwaxš again built the city. And he again founded the Karkōy Fire, and Ardaxšīr, the son of Pābag finished the city.

- 39) The city of Kermān was built by (\*Kawād) the son Pērōz, the king of Kermān.
- 40) The city of Weh-Ardaxšīr was built by three lords and Ardaxšīr, the son of Pābag finished it.
- 41) The city of Staxr was built by Ardawān, king of the \*Parthians.
- 42) The city of Dārābgird was built by Dārā, the son of Dārā.
- 43) The city of Bēšābuhr was built by Šābuhr, the son of Ardaxšīr.
- 44) The city of Gōr-Ardaxšīr-Xwarrah was built by Ardaxšīr, the son of Pābag.
- 45) The city of Tūz was built by Humāy, the daughter of Čīhr Āzād.
- 46) The city of Hormizd-Ardaxšīr and the city of Rām-Hormizd were built by Hormizd, the valiant, the son of Šābuhr.
- 47) The city of Susa and Šūštar were built by Šīšīnduxt, the wife of Yazdgird, the son of Šābuhr, since she was the daughter of Reš Galut, the king of the Jews and also was the mother of Wahrām Gōr.
- 48) The city of Wandōy-Šābuhr and the city of Ērān-kard-Šābuhr, Šābuhr, the son Ardaxšīr built, and he named it Pīlābād.
- 49) The city of Nahr-Tīrag was built during the evil reign of Aži Dahāg as a harem, and was the prison of Ērān-šahr, and it was called the prison of the Arsac.
- 50) The city of Hīmyār was built by Frēdōn, the son of Ādwēn. And he killed Masrugh, the king of Hīmyār, and he again brought the land of Hīmyār under the sovereignty of Ērān-šahr. And he gave the plain of the Arabs to Baxt Husraw, the king of the Arabs as his very own feud, on the account of the connection which he himself made with him.
- 51) The city of Ārhēst was built by Šābuhr, the son of Ardaxšīr.
- 52) The city of Āsīr and the city of Weh-Ardaxšīr, were built by Ardaxšīr, the son of Spandyād. And he appointed Ōšag, of Hagar as the margrave (over the) Dō-sar and Bor-gil by the wall of the Arabs.
- 53) The city of Gay was built by the accursed Alexander, the son of Philip. The dwelling of the Jews was there. During the reign of Yazdgird, the son of Šābuhr, (the Jews) were led there by the request of Šīšīnduxt who was his wife.
- 54) The city of Ērān-āsān-kard-Kawād, was built by (\*Kawād), the son of Pērōz.
- 55) The city of Aškar was built by Wahrām, the son of Yazdgird.
- 56) The city of Ādūrbādagān was (built) by Ērān-Gušasp who was the general of Ādūrbādagān.

- 57) The city of Wan was built by Wan, the daughter of Gulaxšān and became married to Kay Kawād, and the fortification of Arwandāsp was built by Tūr, the son Brātrēš the Karp by sorcery as a place of protection for his own life.
- 58) In the direction of Ādūrbādagān, the city of Ganzag was built by Frāsyiāk, the son of Tūr.
- 59) The city of Āmol was built by the heretic who is full of death. Zoroaster, the son of Spītāmān was from that city.
- 60) The city of Baghdad was built by Abū Ja'far whom they call Abū Dawānīq.

Sealed with victory.

Finished with prosperity, happiness and peace.



## Persian Translation

به نام دادر نیک افزونی بخش  
[شهرستانهای ایرانشهر]

به نام و نیرو و یاری دادار اورمزد و بخت نیک

- (۱) شهرستانهایی که در زمین ایرانشهر ساخته شده اند، هر کدام در چه روزگاری، در کجا و بدست کدام سرخدایی ساخته شده است، به تفصیل در این یادگار نوشته شده است.
- (۲) در کوست خراسان شهرستان سمرقند را کاووس پسر قباد بنیان گذاشت. سیاوش پسر کاووس آن را به فرجام رسانید.
- (۳) کیخسرو پسر سیاوش آنجا زاده شد و او آتش بهرام ورجاوند را آنجا نشانید.
- (۴) سپس زرتشت دین آورد. به فرمان شاه گشتاسپ ۱۲۰۰ فرگرد (اوستا) به (خط) دین دبیره بر روی لوحه های زرین کند و نوشت و در خزانه آن آتشکده نهاد.
- (۵) سپس اسکندر ملعون آترا سوخت و در دریا افکند.
- (۶) سفد را هفت آشیان است، و هفت آشیان آن این است که هفت خدای در آن بود. یکی از آن جمشید، یکی از آن ضحاک، یکی از آن فریدون، یکی از آن منوچهر، یکی از آن کاووس، یکی از آن لهراسب، یکی از آن شاه گشتاسپ.
- (۷) سپس افراسیاب تورانی ملعون در هر یک از آنها نشستگاهی برای دیوان (و) بتکده و بتخانه ساخت.
- (۸) در بلخ بامی شهرستان نوازه را اسفندیار پسر گشتاسپ ساخت.
- (۹) و آتش بهرام ورجاوند را آنجا نشانید، و نیزه خویش را آنجا زد و به بیغو خاقان و سنجبو خاقان و چول خاقان و خاقان بزرگ و گهرم و تزاو و ارجاسب شاه خیونان پیام فرستاد که: "به نیزه من بنگرید، هر که به وزش این نیزه بنگرد، همانند اینست که به ایرانشهر تازیده."
- (۱۰) شهرستان خوارزم را نرسه پسر جهود ساخت.
- (۱۱) شهرستان مرو را بهرام پسر یزدگرد ساخت.
- (۱۲) شهرستان مرو و شهرستان هرات را اسکندر رومی ملعون ساخت.
- (۱۳) شهرستان پوشنگ را شاپور پسر اردشیر ساخت، و او در پوشنگ پل

بزرگی ساخت.

۱۴) شهرستان توس را توس پسر نوذر ساخت و نهصد سال سپاهید بود. پس از توس سپاهیدی به زریر و از زریر به بستور و از بستور به کرزم رسید.

۱۵) شهرستان نیشاپور را شاپور پسر اردشیر ساخت. در آن زمان که پهلپزک تورانی را کشت، در همانجا فرمود شهرستانی بسازند.

۱۶) شهرستان قاین را کی لهراسب پدر گشتاسب ساخت.

۱۷) در گرگان شهرستانی که آن را دهستان خوانند نرسه اشکانی ساخت.

۱۸) شهرستان قومس پنج برج را ضحاک آن را شبستان خود کرد.

اقامتگاه «اشکانیان» آنجا بود. در زمان فرمانروایی یزدگرد پسر شاپور

آنها ساخت، در زمان هجوم چول در جهت وپروی پهر بود.

۱۹) پنج شهرستان را خسرو پسر قباد ساخت و آنها را خسرو-شاد،

و خسرو مُست-آباد، و ویسپ-شاد-خسرو، و هوبوی-خسرو و

شاد-فرخ-خسرو نام نهاد.

۲۰) (او) فرمود که دیواری که ۱۸۰ فرسنگ دراز و ۲۵ ارش شاه بلند،

۱۸۰ دروازه کاخ و در داخل آن دستگرد بسازند.

۲۱) در کوست خوروران، شهرستان تیسفون را ورازه گیوگان به فرمان

توس ساخت.

۲۲) شهرستان نصبین را ورازه گیوگان ساخت.

۲۳) شهرستان اورها را نرسه اشکانی ساخت.

۲۴) شهرستان بابل را بابل در فرمانروایی جم ساخته. و او سیاره تیر را

در آنجا بست، و طلسم مربوط به هفت سیاره و دوازده برج و قسمت

هشتم (آسمان) را با جادوگری زیر مهر (آفتاب) و به مردم بنمود.

۲۵) شهرستان حیره را شاپور پسر اردشیر ساخت و او مهرزاد مرزبان

حیره را بر حصار تازیان گماشت.

۲۶) شهرستان همدان را یزدگرد پسر شاپور ساخت که او را یزدگرد

خشن می خوانند.

۲۷) در ماد و ناحیه نهاوند و حصار بهرام آوند، بهرام پسر یزدگرد که

او را بهرام گور می خوانند شهرستانی ساخت.

۲۸) بیست و یک شهرستان که در پدشخوارگر ساخته شده است، یا

ارمایل یا به فرمان ارمایل آن کوهیاران ساخته اند که از

(دست) ضحاک کوه را برای فرمانروایی در اختیار گرفتند.

۲۹) کوهیاران هفت هستند: وسیمگان دماوند و آهگان و وسپور

و سوباران و مسرگان و بروزان و مرزبان.

۳۰) اینان بودند که از (دست) ضحاک کوه را برای فرمانروایی در اختیار

گرفتند.

۳۱) شهرستان موصل را پیروز پسر شاپور ساخت.

۳۲) نه شهرستان که در جزیره ساخته شده است، (آنها را) امیتوس

- برادرزاده قیصر ساخت.
- ۳۳) بیست و چهار شهرستانی که در زمین شام و یمن و آفریقا و کوفه و مکه و مدینه ساخته شده است، بعضی را شاهنشاه و بعضی را قیصر ساخته است.
- ۳۴) در کوست نیمروز، شهرستان کابل را اردشیر پسر اسفندیار ساخت.
- ۳۵) شهرستان رخود را رهام پسر گودرز ساخت، در آن زمان که اسب-ورز نر تورانی را کشت و ییغو خاقان را از آنجا گریزان کرد.
- ۳۶) شهرستان بست را بستور پسر زریر ساخت، و در آن زمان که شاه گشتاسب برای نیایش دین در کنار (دریاچه) فرزندان بود و بنه گشتاسب و دیگر شاهزادگان را در آنجا مستقر کرد.
- ۳۷) شهرستان فره و شهرستان زابلستان را رستم، شاه سیستان ساخت.
- ۳۸) شهرستان زرنگ را نخست افراسیاب تورانی ملعون ساخت و آتش و رجاوند کرکوی را در آنجا نشانید و منوچهر را به پدشخوارگر (محاصره) کرد و (افراسیاب) اسپندرم را به زنی خواست و اسپندرم در زمین آمیخت. او (افراسیاب) آن شهرستان را ویران و آن آتش را خاموش کرد و سپس کیخسرو پسر سیاوش آن شهرستان را باز ساخت و آتش کرکوی را باز نشانید، و اردشیر بابکان آن شهرستان را به فرجام رسانید.
- ۳۹) شهرستان کرمان را «قباد» پیروزان شاه کرمان ساخت.
- ۴۰) شهرستان به-اردشیر را سه فرمانروا ساختند، و اردشیر بابکان آنرا به فرجام رسانید.
- ۴۱) شهرستان استخر را اردوان شاه «پارتیان» ساخت.
- ۴۲) شهرستان دارابگرد را دارا پسر دارا ساخت.
- ۴۳) شهرستان بیشاپور را شاپور پسر اردشیر ساخت.
- ۴۴) شهرستان گور-اردشیر خوره را اردشیر بابکان ساخت.
- ۴۵) شهرستان توج را هما چهر آزاد ساخت.
- ۴۶) شهرستان هرمزد-اردشیر و شهرستان رام-هرمز را هرمز دلیر پسر شاپور ساخت.
- ۴۷) شهرستان شوش و شوشتر را شیشین دخت زن یزدگرد پسر شاپور ساخت که دختر راس الجالوت شاه جهودان و مادر بهرام گور بود.
- ۴۸) شهرستان جندیشاپور و شهرستان ایران-کرد-شاپور را شاپور پسر اردشیر ساخت و آنرا بیل آباد نام نهاد.
- ۴۹) شهرستان نهره تیر را ضحاک در دوران فرمانروایی (خویش) آنجا را شبستان خود کرد، و زندان ایرانشهر بود و زندان اشکان نام نهاد.
- ۵۰) شهرستان هماوران را فریدون پسر آبتین ساخت، و مسروق شاه هماوران را کشت، و زمین هماوران را باز به تصرف ایرانشهر در آورد، و او دشت تازیان را به ملکیت به بخت-خسرو شاه تازی داد بخاطر پیوندی که با او داشت.

- (۵۱) شهرستان آرت را شاپور پسر اردشیر ساخت.
- (۵۲) شهرستان آسور و شهرستان به-اردشیر را اردشیر پسر اسفندیار ساخت و آشگ هگر را به عنوان مرزبان (بر سپاه) دوسر و بورگل بر حصار تازیان بگمارد.
- (۵۳) شهرستان جی را اسکندر ملعون پسر فلیپوس ساخت، اقامتگاه جهودان آنجا بود. در دوران فرمانروایی یزدگرد پسر شاپور به خواهش زن خویش شیشین دخت (جهودان را) به آنجا آورد.
- (۵۴) شهرستان ایران-آسان-کرد-قباد را «قباد» پسر پیروز ساخت.
- (۵۵) شهرستان اشگر را بهرام پسر یزدگرد ساخت.
- (۵۶) شهرستان آذربایجان را ایران-گشسب که سپاهبد آذربایجان بود ساخت).
- (۵۷) شهرستان ون را ون دختر گلخشان ساخت که به زنی کیقباد در آمد، و تور برادریش کرب با جادوگری آنجا را بصورت دژ اروندهسب در آورد، برای حفظ جان خویش.
- (۵۸) در کوست آذربایجان شهرستان گنک را افراسیاب تورانی ساخت.
- (۵۹) شهرستان امل را زندیق پر مرگ ساخت. زرتشت پسر اسپیتمان از آن شهر بود.
- (۶۰) شهرستان بغداد را ابوجعفر که او را دوانیقی خوانند ساخت.
- به پیروزی پایان یافت  
فرجام یافت به درود و شادی و رامش.

## Commentary

**-pad nām ī dādār:** “in the name of the Creator”

This is one of the two common formulas for the beginning of the Zoroastrian Middle Persian texts which usually accompanies Ohrmazd; see *Kārnāmag ī Ardaxšīr ī Pābagān* (Nyberg 1964; 1); *Ayādgār ī Zarērān* (Nyberg 1964; 18); and the Indian *Bundahišn* (Behzādī 1368;1). The other form being *pad nām ī yazdān* “in the name of the gods,” which is more common and found in the fourth century at the inscription of Meškīnšahr (Frye & Skjærvø 1996; 54). The formula is also found in the Middle Persian Zoroastrian texts of the eighth and ninth centuries. The Zoroastrian *pad nām ī yazdān* may have been the model for the salutary slogan *bism allāh* in the Islamic period (Gignoux 1979; 159-163; 1986; 172). In the early Islamic period, *allāh* was equated with *yazad* as is apparent from an Umayyad coinage struck in the name of ‘Abd al-‘Azīz b. ‘Abdallāh b. ‘Āmīr in 691/692 CE (Mochiri 1981; 170).

**-weh abzōnīg:** “beneficent bountiful”

This formula rarely appears in the beginning and so this part of the salutary introduction is almost unique which may be a clue on *al-Rahmān al-Rahīm*. *Abzōnīg* refers to Ohrmazd’s epithet. In the Zoroastrian tradition he is the bestower of everlasting/increasing blessing and health, equivalent to Avestan *spəništa-*; Pazand *awazūnī*; Sanskrit *guru*, *brhat* (Nyberg 1974; 26).

**-jadag ī nēk:** “good omen”

*Jadag* is from (Avestan) *yam-* “to hold, to sustain;” South Western form \**ždg*; found in Parthian as part of *hwɣdag* “good form” (Nyberg 1974; 225).

1) **Šahrestānīhā:** “cities”

*Šahrestān* with the plural suffix *īhā*. *Šahrestān* goes back to Old Iranian \**xšaθra-stāna-*; Thus Old Persian *xšaça-* > Middle Persian *šahr*/Middle Persian inscription *štr* > New Persian *šahr*. In *Avesta* the form is *xšaθra*, Parthian *xšahr*/Parthian inscription *hštr*; Greek inscriptions have *πολις/πολιεις* (Back 1978; 263). The general meaning for *šahrestān* is

“province,” “capital,” or “city,” but it also meant a city with its surrounding region. For further comments especially in regard to its meaning on the administrative seals see (Gyselen 1989; 42). Province in the third century inscriptions appear as *štryšahr*, while the districts were also known as *šahr* and a capital city was known as *šahrestān*. The *šahr* was administered by the *šahrdār*, who was probably a local king in the third century and later appointed by the King of Kings (Lukonin 1985; 701). The districts or *šahrs* were under the command of various officials such as the *šahrab* and a *mowbed*. The *mowbed* “priest,” dealt with property rights and other legal affairs. There was also an *āmārgar* “accountant,” who dealt with the financial aspects of one or several districts. For the *ŠĒ*, *šahrestān* stands for capital city and its surrounding area.

**-zamīg:** “earth/land”

*Zamīg* is the North Western form which is used interchangeably with the South Western form *damīg*. Thus (Avestan) *zam-*; (Manichaean Parthian) *zmyg* > (New Persian) *zamīn*.

**-Ērān-šahr:** “Land/Empire/Domain of the Iran”

E. Herzfeld believed that *Ērān-šahr* was a creation in the Achaemenid times which stood for the official name of the their empire *\*aryānām xšaça* (Herzfeld 1947; 699-700). Gnoli has shown that the concept of Iran/*Ērān-šahr* is a third century idea which was the outcome of a religio-political propaganda during the time of Ardaxšīr I (224-240 CE) (Gnoli 1989; 177-178). *Zamīg ī Ērān-šahr* is significant in that the religio-political concept is tied to a set territory, i.e., the list of cities enumerated in the text. What is noteworthy is that the area proclaimed as being the land of Iran is much larger than the area in which the Sāsānians ruled. This may indicate an ideal (political) view of what the land or empire should entail. The other important point is that this text was redacted in the eighth century, when the Arab Muslims had conquered and put an end to the Sāsānian empire. While the empire is no more, the Zoroastrian scribes still imagined a set territory as the domain of the Iranians which echoes the sentiments of *Šāhnāme-ye Abū Manšūrī* and Ibn Rusta where the land of Iran is from Egypt to Central Asia (Wiet 1955; 115).

**-jud jud rōz:** “different days”

The manuscript has *YWM* “day” which indicates different times or eras. It is also possible to emend the word to *būm* “land” or “region,” since the text is discussing the different regions of *Ērān-šahr*. The meaning of *būm* has been preserved by Persian writers and poets such as Sanā’ī: *kišwar-ē*

*rā ke 'adl 'ām nadīd / būm dar būm-aš ēč bām nadīd* “A country that in it no justice has been seen, none of its regions has seen a roof;” (*Borhān-e Qate*’I 320).

**-sar-xwadāy:** “independent ruler”

*Sar* “Chief;” (Avestan) *sara-*; (Manichaean Parthian) *sr*; (Pazand) *sar*; (New Persian) *sar*. *Xwadāy*/MRWHY “suzerain or lord in a political sense.” God in the Judeo-Christian sense; (Aramaic) *mārā*; (Syriac) *moā*; (Mandean) *marā*; (Akkadian) *marū*; (Parthian inscription) *hwtyw*; (Middle Persian inscription) *xwd'y*; (Pazand) *xwadāē*; and in (New Persian) *xudā*, standing for “God” (Shayegan 1998; 31-54). See Molé for *dēr-xwadāy* in the *Dēnkard* 5.2.9 and *Dēnkard* 7.4.83 instead of *sar-xwadāy* (Molé 1967; 58 & 108), where Āmouzegār & Tafazzolī read both passages correctly as *sar-xwadāy* (Āmouzegār & Tafazzolī 1372; 104 & 115). The general meaning of the compound is clear that it stands for “independent Lords” equivalent to the Arabic *Mulūk al-Tawā'if*. This is confirmed by several passages from the *Kārnāmag ī Ardaxšīr ī Pābāgān* as well. According to the *Kārnāmag* (Ch. 11 ed. Farahwašī 1354; 110-112) Ardaxšīr I (224-240 CE) in his campaign to unify *Ērān-šahr* under his rule continuously fought battles: *pas as ān ardaxšīr ō kustag kustag šud ud was kārezār ud ōzanišn abōg sar-xwadāyān ī ērān-šahr kard* “Then after, Ardaxšīr went to each region and made much battle and killing with the independent rulers (*sar-xwadāyān*) of *Ērān-šahr*.” The story continues that while he moved from one region to another, there were uprisings and he was worried and dismayed that he could not unify *Ērān-šahr* under his rule (Ch. 11; 112-113). At the end of the story unification is attained (Ch. 13; 134-135): *pas az ān ka ohrmazd ō xwadāyīh rasīd hamōyēn ērān-šahr abāz ō ēw-xwadāyīh tuwānist āwurdan ud sar-xwadāyān ī kustag kustag ohrmazd ō framān burdārīh āwurd* “After then when Hormizd came to rulership, all of *ērān-šahr* again was brought under a single-ruler (*ēw-xwadāy*) and the independent rulers (*sar-xwadāyān*) of each region brought obedience to Hormizd” (Daryae 1995; 151).

**-gōkān:** “detail”

Markwart and Nyberg read the word as *dōgān* “doubly,” because they thought that the name of the cities were mentioned twice, once in the beginning, in a summary enumeration, and then a second time, in the special exposition. Since many cities are listed, it makes better sense to read the word as *gōkān* “detail.” Blochet had read the word as *dōgān*

earlier (Blochet 1895; 165), while others suggested *gōkān* (Oriān 1983; 602; and Tafazzolī 1983; 334).

**-ayādgār:** “memoir”

(Pazand) *ayādagār*; (New Persian) *yāde gār*. The word can be translated as “testament” or “memoir.” Other examples as part of titles in the Middle Persian texts are *Ayādgār ī Zarērān* “the Memoir of Zarēr,” and *Ayādgār ī Jāmāspīg* “the Memoir of Jamasp.”

**2) Kust:** “side/district/direction/region”

(Parthian) *kws*; (Armenian loanword) *kois* “side,” *kušt* “the waist, the belly.” The Sāsānian Empire was quadripartitioned into four major *kusts* in the sixth century as a result of Kawād I and Husraw I’s administrative and military reforms (see Introduction). According to Middle Persian sources the following *kusts* existed: 1) *kust ī xwarāsān* “quarter of the northeast;” 2) *kust ī xwarwarān* “quarter of the southwest;” 3) *kust ī nēm-rōz* “quarter of the southeast;” and 4) *kust ī ādūr bādagān* “quarter of the northwest.” *Kust* was also used in the sense of direction as in this part of the text.

**-Kāūs ī kawādān:** “Kāūs, the son of Kawād”

Kāūs is the third Kayānid king, the son of Kay Abīoeh, the grandson of Kay Kawād (Justi 1895; 334), but in the *ŠĒ* he is made the son of Kawād. According to the *Avesta*, Yašt XIII and XIX which supplies a complete list of the Kayānid kings the list is given in the following order:

- a) kauui kauuātā; b) kauui aipi.vohu; c) kauui usaēan;
- d) kauui aršan; e) kauui pisinah; f) kauui biiaršan;
- g) kauui siiāuuaršan; h) kauui haosrauuah; i) kauui wīštāspa (Kellens 1976; 48-49).

Many stories are connected with Kāūs where he figures quite prominently in the Indo-Iranian tradition, but their historical veracity has been questioned (Dumézil 1969; Kellens 1976; 37-49), contra see (Christensen 1931). Kāūs appears in many passages in the Middle Persian and Persian epic texts where for a summary of his feats and function see (Afifi 1374; 582-585). However, there is no mention of him building Samarkand and so it is a unique piece of information from the *ŠĒ*. His misdeeds are infamous in the *Šāhnāme-ye Ferdowsī* and supported by the Middle Persian texts. For example in the *Bundahišn* (XXXIII.8): *andar xwadāyīh ī kāūs andar ham hazārag dēwān stahmag būd hēnd*



*ōšnar ō ōzanišn mad ud mēnišn ī wiyābānānīd tā ō kārzār ī asmān šud ud sarnigōn ōbast xwarreh aziš appārag būd pas pad asp ud mard gēhān ānāst kard ušān pad būm ī sambarān pad frēb abāg paydāgān ī kayān bast hēnd* “During the rulership of Kāūs, in the same millennium the demons became strong, (and) Ošnar was killed and his (Kāūs) thought was led astray, so he went to battle the sky and fell head-down, his glory was taken away, then by horse and men they destroyed the material world, they were bound at the summit of Hamāwarān by deception along with the notables of Kayānids.”

**-Siyāwaxš:** “Siyāwaxš”

(Avestan) *Siiuuaršan* “having black stallions.” He is the son of Kāūs who is killed at the hands of Frāsiyāk. The story of his innocence and death had become a tragic story and the subject of mourning ceremonies (Yarshater 1979; 88-95 : Meskūb 1370). He is also connected with the *Kangdiz* which is also called *Siyāwaxškard*. In the *Avesta* (Yašt V.54) Tūsa makes sacrifices to Anāhīd so that he would become victorious over *Kaṇha*. In the *Bundahišn* the location of *Kangdiz* is: *pad kust ī xwarāsān* “in the northeastern direction,” and to the north of the Frāx-wkard ocean (XXIX.10). In the *Mēnōg ī Xrad* (64.13) *Kangdiz* is in the eastern direction, close to the Sadwēs lake, at the border of *Ērān-Wēž* (Tafazzolī 1364; 80). The full story is contained in *The Pahlavi Rivāyat Accompanying the Dādestān ī Dēnīg* (49) where *Kangdiz* is said to be located in Tūrān (Bērūnī 1367; 235; Naršaxī 1363; 32-33). Other sources give the location of *Kangdiz* in Xwārazm and the later source gives ample information about Siyāwaxš’s death and the mourning rituals of the Sogdians. In the *Tarīx ī Buxārā*, the form *Ghahmdiz* appears which is a place east of the Jaxartes river (Naršaxī 1363; 32). This seems to be the most plausible location of *Kangdiz* and as Tavadia had mentioned a long time ago *Khang* is the Chinese form for Samarkand (Tavadia 1926; 883). As for the etymology of the word it is possible to posit an Iranian \**kanha-* attested in Khotanese *kāhyēnaa-* “of brass;” Sanskrit *kaṃsa* “white copper.” Thus with *diz* giving “brass fortress,” (Bailey 1935; 768), i.e., *diz ī rōyēn*.

**-fragand / frazāmēnīd:** “Laid/Completed”

These verbs are used in the sense of “laying” and “completing” someone else’s work. In the inscription from Meškinšahr it was also used in the sense of building and completion: *ZNE dzy ZY plhw dhwh x wdy plknidy* “this castle that \*Farrox-D. laid the foundations of - I completed” (Frye & Skjærvø 1996; 54).

### 3) **Kay-husraw:** “Kay Husraw”

(Avestan) *kaui hausraua*, (New Persian) *Xosro*. Kay-husraw is the son of Siyāwaxš and according to Avestan, Middle Persian and Persian texts is the smiter of Siyāwaxš’s murderer, i.e., Frāsiyāk. He is the most prominent Kayānid figure and is the beholder of *xwarrah* “glory” or the symbol of rightful rule in the Iranian world. In Yašt XIX he is noted for his “victoriousness” *verəθraymahe*, his “conquering superiority” *vanaintiāasca paiti uparatātō*, and also his “immediate victory over enemies” *haθrauataheca paiti haməθənanəm* (Daryaei 1997; 45-46). He is also connected with the province of Xwarāsān and the building of *Kangdiz*. According to the *Pahlavi Rivāyat: be zamīg āmad andar tūrān ō kust [i] xwarāsān rōn gyāg kū siyāwaxš kard be kard* “(The Spirit of Khang) It came to earth in Tūrān in the *kust* of Xwarāsān, in the place where, Siyāwaxškird stood” (*Pahlavi Rivāyat Accompanying the Dādestān ī Dēnīg*; Afifi 1374; 46 : Williams 1990; 89).

### -**Ātaxš wahrām:** “Victorious Fire”

*Ātaxš wahrāms* were also established by the early Sāsānian monarchs and the high priest Kerdīr, See ŠKZ 22 (Back 1978; 329-330) and for KKZ 2/ KNRm5/ KSM 3; and KKZ 5/ KNRm 12/ KSM 6 (Gignoux 1991; 54-56). This fire is one of the three types of fires: *Ātaxš Wahrām*, *Ātaxš Ādūrān*, and *Ādūrōg-ī Dādīgāh* where the Victorious Fire was the highest grade that had to have two priests who were qualified to constantly attend to it (Yamamoto 1981; 89). According to the Pahlavi commentary of the *Wīdēwdād* (VIII.79), the Wahrām fire could “kill a thousand dēws and men and sorcerers and fairies” (Anklesaria 1949; 219). According to many texts, after the defeat of an adversary it was the custom to establish a *wahrām fire* as Ardaxšīr did in the *Kārnāmag ī Ardaxšīr ī Pābagān* (VI.9) (Farahwašī 1354; 47). Thus in the *ŠĒ* the establishment of the *wahrām fire* may be due to the killing of Frāsiyāk by Kay Husraw.

### 4) **taxtag ī zarrēn:** “Golden tablets”

We have a unique story here where it is reported that the sacred scripture was written on *taxtag ī zarrēn* “golden tablets.” Further the verb used is *kandan* “engrave,” while according to other Middle Persian texts, the *Avesta* was *nibišt* “written” on *gāw pōstihā* “cow hides,” and with *āb ī zarr* “gold water.” We can not be sure as to the original version of the story, whether the legend had it that it was written on golden tablets or with gold-water, but both convey the same idea.

**-ganj ī ān ātaxš:** “Treasury of the fire-temple”

The passage is referring to the treasury of the Wahrām fire-temple in Samarkand which was established by Kay Husraw. Again this is unlike the other reports in the Middle Persian texts in regard to the location of the Avestan corpus. In the third book of the *Dēnkard*, the *Avesta* is placed in the *ganj ī šāhīgān* “royal treasury,” and also a copy of it kept in *diz ī nibišt* “fortress of writings” (de Menasce 1973; 379 : Humbach 1991; 50-51). The *Ardā Wirāz Nāmag* (1.15) also mentions *diz ī nibišt*. Henning equated this with the Ka‘ba-ī Zardušt (Henning 1957; preface) but recently this notion has been questioned and two rectangular buildings a few meters southwest of the Ka‘ba have been suggested to be the location of the fortress of archives (Huyse 1998; 115-116). For a discussion on the ideogram *KLYT’ diz* see (Vahman 1986; 225-226). In the fifth book of the *Dēnkard*, it is indicated that the *Avesta* was written *pad gāw pōstīhā ud zarr* “on cow hides and with gold,” and placed in the *ganj ī xwadāyān* “the treasury of the Lords” (Humbach 1991; 51). Thus there are inconsistencies in regard to the story of the location (usually placed in Fārs) and the manner in which the *Avesta* was written. We should mention, however, that the *Fārsnāme* mentions *kūh ī nifišt* “Mountain archive” which was located in Staxr, in Persis/Fārs and when Wištāsp had accepted the religion, a copy of the *Avesta*, which was written on 12000 cow hides, was deposited there (*Fārsnāme* 1921; 49). Later tradition such as the 14<sup>th</sup> century *Sūr al-Aghālīm*, otherwise known as *Haft Kišwar* state “and there is another mountain where there are many drawings and figures made and there is a shaved rock and they call it *kūh ī nigīšt* (i.e., *kūh ī nibišt*), meaning on it things have been written.” (*Sur al-Aghālīm* 1353; 58).

**-dēn dibīrīh:** “Script of the religious scripture”

The “script of the religious scripture” means the Avestan script which was invented in the Sāsānian period (Bailey 1971; 193). Ibn al-Nadim reports on the different scripts used by the Persians and states that one of them was used for writing on religion and the Persians called it *dēn dafīriya* (Al-fihrist 1350; 16).

**5) gizistag skandar:** “Accursed Alexander”

*Gizistag* “accursed” is a usual epithet of Alexander the Great along with a few other mortals as well as the epithet for Ahreman. For Alexander see *Ardā Wirāz Nāmag* (I.3); *Abdīh ud Sahīgīh ī Sīstān* (13); and *Bundahišn* (XXXIII.14). Of what little the Sāsānians knew about the Achaemenids, it was clear to them that at the time of a certain Darius, *dārā ī dārāyān*

“Dārā the son of Dārā,” probably Darius III, Alexander was able to defeat him and destroy the empire and the religion. Muslim historians also have related the story for which see (*Nāme-ye Tansar* 1345; 140-141).

**-drayāb abgand:** “Threw in the sea”

*Drayāb abgand* is unique to the *ŠE* in regard to the fate of the Avestan corpus. It is usually reported that Alexander burnt the *Avesta* (*Ardā Wirāz Nāmag* I.6) and in another version a copy was sent to Rome (Greece) (*Dēnkar* III B 316.18-21). *Bundahišn* XXXIII.14: *pas andar xwadāyīh ī dārā ī dārāyān aleksandar kēsar az hrōm dawārist ō ērān-šahr āmad dārā šāh ōzad ud hamāg dūdag ī xwadāyān moy-mardān paydāg ō ērān-šahr ābaxšīnēd ud was marag ātaxš afšārd ud dēn ī māzdēsnān ud zand stād ō hrōm āmad ud abestāg suxt ud ēran-šahr pad nawad xwadāy baxt*: “Then during the rulership of Dārā, the son of Dārā, Alexander the Caesar of Rome rushed to Iran, killed king Dārā and destroyed all the family of the rulers (and) Magi who were visible in Iran, and extinguished countless fires, and took the religion of the Mazdā worshipping religion and the commentary (of Avesta) and sent it to Rome and burnt the Avesta and divided Iran into ninety king(dom)s.” We know that Alexander actually destroyed Samarkand in 329 BCE and Markwart conjectured that a copy of the *Avesta* was preserved there which must have been destroyed. Subsequently, the sea here was taken as the Zarafšān river (Markwart 1932; 30). The existence of the Avestan corpus at this time in written form is unlikely and can not be substantiated, although it has been suggested that by the Achaemenid period the *Avesta* was widely spread (orally) all over the empire, based on the heterogeneous dialectal traces, one in Arachosia and another in Persis (Hintze 1998; 158). There is still another possibility and that is to read the first word as \**girdāb* “whirlpool,” according to the orthography in the manuscript. Thus, *girdāb abgand* “threw in the whirlpool.” This is contingent upon finding such a geographical name and S. Adhami informed me that in fact such a place exists in Ahmad Dāneš’s *Nawādir al-Waqāye*’ where *girdāb ī Iskandar* “Alexander’s whirlpool” is mentioned. The reference, however, belongs to the nineteenth century and one needs to find an older reference.

6) **-Sugud ī haft āšyān:** “The seven abode Sogdiana”

Nyberg was the first to identify the word as *sugud*. Markwart read *āšyān* as *xwadāyān*, although both manuscripts appear to have had *āšyān*. Jamsasp-Asana emended the word to *xwadāyān* and may have emended it the second time where *āšyān* occurs in the passage as *xwadāyān* as well.

Nyberg read the word as *HY'k'n' / \*jānakān* “soul-place” (Nyberg 1974; 106-107). In the eleventh century text, the *Zayn al-Axbār*, the medieval Muslim historian, Gardīzī states that when 500 years elapsed from the reign of Farīdūn, Manūčīhr came out in revenge of Iraj and he died in the village of Bam from the region of Kermān. And he established an Aywān, and they call it Sogdiana, the seven abodes (*āšyān*), where seven kings established it: “one Jam and the other Bēwarāsb and thirdly Frēdōn and fourth Maṇūčīhr and fifth Kay Us and sixth Lohrāsp and seventh Guštāsp” (Zayn al-Axbār 1968; 6). S. Kīyā was the first person to notice this and suggest the reading *haft āšyān*. Based on Gardīzī’s account one can suggest that the eighth person to be omitted from the passage is not Až-i Dahāg as Markwart believed, but Kay Husraw (Kīyā 1954; 48-49; 1975; 472-473). This may mean that each of the kings had a separate residence.

#### 7)-Frāsiyāk: “Frāsiyāk”

(Avestan) *Frārasīian*; written several ways in Middle Persian (as well as in this text): *Frāsīyāb*; *Frāsīyāk*; (Pazand) *Frāsyā*, and (New Persian) *Afrāsīyāb*. He is the king of Tūrān and the killer of Siyāwaxš and Aghraerath. His battles begin with the Iranians during the rulership of Manūčīhr and as an enemy of Iran (Aryans). He also functions as the withholder of waters (*Bundahišn* XXII.6): *ka manučihr uzīd būd did frāsīyāk āmad ērān-šahr abāz dāšt tā was wišōbišn ud an-ērānīh padīš kard wārān az ērān-šahr abāz dāšt* “When Manūčīhr was dead, again Frāsiyāk came, he held *Ērān-šahr* till much destruction and non-Iranians came to it, (and) withheld rain from *Ērān-šahr*.” He is ultimately killed at the hands of Kay Husraw.

#### -nišēmag ī dēwān: “Residence of the demons”

Markwart read the word *bayān* “gods” because he interchanged the position of *bayān* with *dēwān* (Markwart 1931; 10) which was also accepted by Nyberg (Nyberg 1964; 113). Tavadia had suggested to read the passage as “ihre (der Dēw) Götzentempel” (Tavadia 1926; 884).

#### -uzdēstzār [ud] bašn: “Idol temple and a heathen temple”

Markwart read the last word as *bayān*. Utas suggested *šāman* (Utas 1979; 120), while Tafazzolī had suggested that the word should be read as *bašn* which occurs in Sogdian as the first element in the word *bayrpat-* and in Manichaean Middle Persian *bšnbyd* “master of an idol temple” or “heathen priest” which also appears with *uzdēsām* (Tafazzolī 1990; 48).

### 8) **Baxl ī bāmīg**: “Brilliant Balx”

The manuscript reads *nāmīg* “famous,” and Markward, Modi, Nyberg and Utas agreed with this reading. Blochet, however, was the first to read it correctly as *bāmīg* (Blochet 1897; 171). This epithet for *Baxl*, Avestan *Bāxtrī*; Persian *Balx* is found in a variety of texts, for example a medieval text on *Balx* states: “and some say that Balx is called *balx ī bāmī*,” i.e., brilliant or beautiful *Balx* (*Faḡa’īl Balx* 1970; 28), while Moqaddasī states that in the ancient books, Balx was called brilliant (Moqadasī 1361; 439). In Persian literature in general, Balx has the epithet of *bāmī* “brilliant,” (*Farhang Anandraj* 1335). This may be an error by the scribe in our text, where he mistakenly wrote the initial letter *bēt* as *nūn* (Zarshenas 1376; 7).

### -**Nawāzag**: “Nawāzag”

This is a town in Balx which appears to have been the border between Iran and Tūrān. The next section (9) demonstrates why Spandyād’s lance made the mark for the boundary. The *Wizādagihā ī Zādspām* (4.10) relates that a hērbēd lived in this town who took care of a cow whose function was to show the boundary between Iran and Tūrān *sāmān ī ērān andar tūrān* with its hoof (Gignoux & Tafazzolī 1993; 58-59). Kāūs who wants part of the Tūrānian territory plans to have the cow killed which he succeeds in doing so (4.20), causing a war between the two sides.

### -**Spandyād ī wištāspān**: “Spandyād, the son of Wištāsp”

(Avestan) *spəntō.dāta-*, (New Persian) *Isfandiyār*, (Arabic) *Isfanyād* is the name of one of the sons of Kay Wištāsp and has the Avestan epithet “brave.” In the *Avesta* this name is also used for a mountain in the *Zamyād Yašt* which in the *Bundahišn* is said to be in Xwarāsān. In the *Ayādgar ī Zarērān*, Spandyād is the brother of Zarēr who after Zarēr’s death along with Bastūr and Grāmīg-kard attack the enemy and are able to capture the Tūrānian Arjāsp (*Ayādgar ī Zarērān* 112-114).

### 9) **nēzag**: “Lance”

(Avestan) *naēza-*, (Parthian) *nizag*, (Pazand) *nēžā*; (Persian) *neizah*; (Arabic loanword) *naizak-*. The placing of the lance in the ground has been suggested to be one of the ways in which a border between two states was decided (Oriān 1983; 604). The sense of the passage is clear and that is that who ever gets close to this lance, it is as if he has invaded Persia. Note the demonic verb used here, *dwārēd*. Spandyād’s reestablishment of the border by this lance is due to the fact that Kāūs had killed the cow whose function was to show the border between Iran and Tūrān.

**-Yabbu xāgān:** “Yabbu Xāgān”

*Yabbu* is a Turkish royal title. Yabghu Xāgān, is the Xāgān of the Western Turks which may refer to T’ung for whom coins were also minted in his memory because of the conquest and the defeat of the Hephthalites in 625 CE (Harmatta & Litvinsky 1996; 370). According to Chinese sources, after Shekui Xāgān, Ton-yabghu came to the throne of the Grand Xāgān in 615 CE. He is also reported to have fought against the Sāsānians and was able to annex some of the eastern territories of the Persians (Shōshin 1988; 21). According to the section on Persia in the Jiu Tang shu, Ton-yabghu constantly attacked the Sāsānians and was able to defeat them. He is said to have killed Kusahuo (Husraw II) and brought his son, Shili (Šēroe) to the throne. Šēroe is said to have been given the title of (Turkish) *iltābār* and an agent of his, (Turkish) *tudum* to watch over him. Although the accuracy of this account is very doubtful, especially in regard to the dates supplied by the author of the Chinese account, we can place Ton-yabghu to the early seventh century. The date of his death is known to have been 628 CE (Shōshin 1988; 31-32).

**-Sinjēbīk xāgān:** “Sinjēbīk Xāgān”

Markwart identified him as Istāmi Xāgān, (Chinese) sik-tiem-mit, (Arabic) sinjibū (Markwart & Monchi-Zadeh 1990; 167). He was the Xāgān of the Western Turks, contemporary of Husraw I (Nyberg 1974; 176; Utas 1979; 117).

**-Čöl xāgān:** “Čöl Xāgān”

Refers to Ch’u-lo Xāgān who was killed by the Sāsānian general, Wāh-rām Čōbīn in routing the Turkic army (Harmatta & Litvinsky 1996; 368). Sui shu states that a Chu’u-lo of the Western Turks preceded Ton-yabghu. Under his rule in the late sixth century was the town of Shi (Šāš, modern Taškent) where Iranians lived (Shōshin 1988; 21).

**-Wuzurg xā[gā]n:** “Great Xāgān”

In the sixth century the area under Turkic rule was quadripartitioned and governed by four rulers and the ruler of the Central Region was the Great Xāgān (Chinese) *chung mien ta ko-han* (Sinor 1990; 298) which would render the Middle Persian *wuzurg xā[gā]n*.

**-Xiyōnān šāh:** “King of the Huns”

(Avestan) *hiiaona-*. Turkish people in Eastern Iran, (New Persian) *hayūn*, Chinese *Hung-nu* (Nyberg 1974; 218). In Persian mythology *xiyōn* was the name of a Tūrānian tribe which was led by Arjāsp in battle against

Kay Wištāsp. In the *Zamyād Yašt* Kay Wištāsp achieves victory over Arzāsp and other *xiyōns*. Later this name was equated with the Hephtalites in the east who were a menace to the Sāsānians. Bailey has discussed the etymology of *xiyōn* in detail (Bailey 1930-32; 945-953 : 1972; 18-28; also Cereti 1995; 191).

10) **Narsēh ī yahūdāgān**: “Narseh, the son of a Jewess”

(Avestan) *nairyō.san̄ha*; (Manichaen Parthian) *nr̄ysf*; (Manichaen Middle Persian) *nr̄ysf*; (Armenian) *narseš*. This is a reference to Narseh, the brother of Wahrām Gōr (421-439 CE). Muslim historians tell us that Wahrām Gōr had appointed his brother as the governor of Xwarāsān (Ṭabarī 1999; 99). *Jahūdāgān* “son of a Jewess.”

11) **Marw-rōd**: “Marv-rōd / Marv on the river”

This city was 160 miles north of the great city of Marv on the Morghab river. Since the city stood on the river it was called *marv-rōd* or *bālā marghāb*. In the Islamic sources it is also known as *marv-ar-rūd* “Marv on the River” or “little Marv” (Le Strange 1966; 404-405). In this text the foundation of the city is attributed to Wahrām Gōr who fought and defeated the Xiyōns/Chionites at Marv and is said to have established a tower to demarcate the border of the Sasanian empire (Ṭabarī 1999; 96). We also come across this toponym in *Husrav ud Redag* (57), where it is mentioned as having famous grape wine, *may ī marv-rōdīg* “Wine of Marv-rōd.”

12) **Marw**: “Marv”

(Avestan) *mar̄yu*, (Old Persian) *margu-*, (Persian) *marv*. The foundation of the city is attributed to Alexander which is supported by Classical historians such as Pliny (*Natural History* vi.46). Ṭabarī states that Wahrām appointed Narseh as the governor of Xwarāsān and at that time Marv was probably the limits of the Sasanian empire in the northeast (Ṭabarī 1999; 98).

-**Harē**: “Herāt”

(Avestan) *harōñnuca-*, (Old Persian) *haraiva-*, (Greek) Ἀριοι. Pliny also tells us that indeed Alexander did build Herāt as well (*Natural History* vi.46), which the ŠĒ confirms, and most of the Islamic source follow the same account (Modi 1898; 144).



13) **Pōšang**: “Pošang”

According to the Muslim geographers, this city was located in Xwarāsān and was fortified and was a day travel (10 *farsax*) from Herāt (*Hudūd al-‘alam* 1983; 192). Frye suggests that this is the town of Zindajan, 36 kilometers west of Herāt and with many ruins (Frye *priv. corr.*).

**-Šābuhr ī ardaxšīrān**: “Šābuhr, the son of Ardaxšīr.”

This is Šābuhr I (240-270 CE), the son of the founder of the Sāsānian dynasty who in this text is said to have built the city of Pōšang as well as a large bridge there.

14) **Tūs**: “Tūs”

(Avestan) *Tusa-*. In the *Ābān Yašt* (V.53) he is mentioned as a valiant warrior who asked Anāhīd to overcome the sons of Vaēsaka. He is the son of *Naotara* and a warrior during the time of Kay Husraw in the *Šāhnāme-ye Ferdowsī*.

**-Nōdarān**: “Of the clan of Nōdar”

(Avestan) *Naotara-* or *Naotairiia-*. In the *Ābān Yašt* (V.76), *Vistauru-* is identified as a son of *Naotairiia* who asks Anāhīd for dry passage. *Vistauru* is the brother of *Tusa-* and in *Rām Yašt* (XV.35) *Hutaosa* is their sister and is mentioned as having “many brothers” *pouru-brāēra* from the “house” *vīs-* of *Naotairiia*. *Vistauru* was identified as *Gustahm* of the *Šāhnāme* (Darmesteter 1882; 71). Nōdar is the son of Manūčīhr who according to the *Bundahišn* was killed along with his brother Freh (XXXIII.5): *pas frāsiyāk āmed manučihr abāg ērānagān ō padišxwargar spōxt pad sēj ud niyāz ud was margīh abesihēnīd freh ud nōdar manučihr pus ōzad tā pad any paywand ērān-šahr az frāsiyāk stad*: “Then Frāsiyāk came, Manūčīhr along with the Iranians were delayed at Padišxwargar, by trouble and misery and much death (they) were destroyed. Freh and Nōdar, the sons of Manūčīhr were killed, till other offsprings took Iran from Frāsiyāk.”

**-Zarēr**: “Zarēr”

(Avestan) *zairiunuari*, (Middle Persian) *Zarēr* is the elder brother of Kay Wištāsp and the father of (Avestan) *Bastanuari-*, (Middle Persian) *Bastūr*. According to the *Ayādgār ī Zarērān* he was killed by *Widrafs ī Jādūg* (*Ayādgār ī Zarērān* 75-76).

**-Bastūr**: “Bastūr”

(Avestan) *Bastanuari*, (Middle Persian) *Bastūr*. His *frawaši* is worshiped

in *Yašt* (XIII.103). In the Middle Persian texts, he is the young son of Zarēr who after his father's death in battle attempts to take revenge on Widrafš. Kay Wištāsp cautions him not to engage in battle with Widrafš because Bastūr is still young and does not know the art of warfare (*Ay-ādgār ī Zarērān* 80), but ultimately he kills *Widrafš*.

**-Karzam:** “Karzam”

(Avestan) *Kanuārasman-* whose *frawaši* is worshiped in *Yašt* (XIII.103) and who in later Islamic tradition is known as Gorzam, the jealous brother of Isfandīyār. Islamic sources report that he was close to Kay Wištāsp and that he was killed when the city of Balx was captured by Arzāsp (Tha'alibī 1368; p. 202).

**15) Nēwšābuhr:** “Nēwšābuhr”

Nēwšābuhr “Brave Šābuhr” is the name of the city of (Persian) Neišāpūr in the province of Xwarāsān. Hamza al-Isfahanī who has the most complete list of cities built by Šābuhr I, mentions the city of Nēwšābuhr being built by him (*Tārīkh* 1367; 46).

**16) Kāyēn:** “Qāyēn”

This city is located in Xwarāsān and its foundation is attributed to Kay Lohrāsp in this text. Kay Lohrāsp (Avestan) *Auruuat.aspa-* is mentioned in *Abān Yašt* (V.105) as the father of Kay Wištāsp. Markwart believed that this identification is based on a popular etymology (Markwart 1932; 53).

**17) Gurgān:** “Gurgān”

(Avestan) *varkāna-*, (Old Persian) *Vrkāna-*, (Greek) *Hyrkania* (Persian) *Gurgān* “land of the wolves,” which is placed as part of *dahestān* “The Country of the Dahae.” Dahae was the name of the nomads who conquered Parthia and established the Arsacid dynasty. In the Islamic sources two Narseh are mentioned for the Arsacid period, one *Narsē ī nēw* “Narseh the Brave” and *Narsē ī šekāri* “Narseh the Hunter” (Kīyā 1344; 15). Markwart has suggested that this Narseh may be the brother of Wahrām Gōr (Markwart 1932; 55). Since we do not know of a Parthian ruler by this name it is also possible to emend the name to *wyrwd* “Orodes II” who ruled in 57/58 BCE. Among the confederation of Dahae the most important tribe was the Pami. They gave their name to the eastern shores of the Caspian (Dahestān).

**18) Kūmīs:** “Kūmīs”

Arabic *Qūmis*, of which the capital city is *Dāmghān*. This place included

the Parthian capital of Hecatompyle (city of hundred gates) which is to be identified with Dāmghān and it may be for this reason that the ŠĒ assigns the foundation of this place to the Parthians. Classical sources report on this capital of the Parthians which was built by Seleucus Nicator (Curtius VI.2.15 : Bosworth 1986; 377).

**-Panj burg:** “Five towers”

Nyberg read it as “Having five grey (horses).” The reading is based on the modern rendition of *bōr* which stands for the color red and bay, but also grey (Nyberg 1974; 150). The text, however, can be read as *pncbwlg* “five towers,” where its location was not known (Markwart 1932; 12).

**-māniš ī pārsīgān:** “abode of the \*Parthians”

The author mistakenly has assigned the Parthian homeland to the Persians and so the text must be emended to *māniš ī \*pahlavīgān* (Markwart 1932; 12).

**-Yazdgird ī šābuhrān:** “Yazdgird II”

According to Markwart Yazdgird I and Yazdgird II are confused in this passage. Since we know that in the fifth century CE, Yazdgird II fought against the white Huns (Markwart 1932; 57), and the leader of the Huns according to Perso-Arabic sources was Tšōl it is more probable to identify this Yazdgird as Yazdgird II.

**-Wērōy-pahr:** “The Gruzinian Guard”

The old name of the fortress at Darband; (Syriac) *Wīrōpahrg*; (Armenian) *Iwroy Parhak*; (Greek) Ἰβηρεῖς; (Parthian) (ŠKZ 2.2.3) *wyršn*; (Greek inscription ŠKZ 2.2.3); IBHPIAN which stands for Georgia (Iberia). Henning suggested that two different countries, one Iberia and the other somewhere near Balx were mentioned by this name (Henning 1945; pp. 88-89; 1947; 49). Utas remarked that this is a confusion between the people Cōl (Cöl) and the place name located west of the Caspian. This confusion effects the next two paragraphs 19-20 where the mentioned cities should be placed in the west (Utas 1979; 122).

19) **husraw-<ud>šād, husraw ī must-ābād, wisp-šād-husraw, hubōy-husraw, šād-farrox-husraw**

The location of some of the five cities mentioned which were built by Husraw is unclear (Gyselen 1988; 198), but *Šād-husraw* is similar to the name of *Husrav-šād-hormizd*, i.e, Ctesiphon. Some numismatists have read the mint-mark VSP for the city of *Wisp-šād-Husraw* located in Iraq.

Isfahani mentions another city by the name of *Husraw-šābuhr* which was one of the seven cities of Madā'in which was built by Husraw I. *Hu-bōy-husraw* is similar to *Hanbū-šābuhr* which was situated close to Madā'in as well (Tafazzolī 1983; 340).

20) **180 dar**: "180 gates"

Markwart omits the number 180 (Markwart 1932; 13) which stands for 180 gates. The text is probably stating the great size of this fortification.

**-dastgird**: "Estate"

Markwart simply translates it as "lodge," but in his notes takes *dastgird* as a proper name (Markwart 1931; 13). It is also the name of a well known place where Husraw II had a palace with amazing riches which was raided by Heraclius in 628 CE during his invasion of the Sāsānian empire (Frye 1984; 337). Ito made an unlikely emendation in regard to this term and came up with the city of "Gēhān-farrox-kard-Husrōy," which is not in the text and identifies it as *Dastgird*. While this may be referring to the famous Dastgird of Husraw II, the meaning of the word has been noted to be "estate," or "fortificatio" which came to mean camp or landed property (Skalmowski 1993; 161), which is meant in this passage.

21) **Tūs ī warāzag ī gēwagān**: "Tūs, the son of Warāz, the son of Gēw" (Avestan) *Tusa-* mentioned in *Yašt* (V.53) as a valiant warrior who is aided by the goddess Anāhitā in defeating his enemies. Markwart believed that the reason for assigning the building of Ctesiphon (*Tīsfin*) to *Tūs* is due to "childish etymology" (Markwart 1932; 62), and he may be right. A *Warāz* is mentioned in the inscription of Šābuhr I and that of Nārseh as one of the important royal clans of the Arsacids (Shahbazi 1993; 155). In the *Šālmāme* (300-103-5) *Warāz ī Gēwagān* was alive at the time of Kay Husraw who was active as late as the time of Lohrāsp.

22) **Nasībīn**: "Nisibis"

The text has *syn'* which Markwart emended to *nsybyn'* (Markwart 1932; 62). Nisibis was located in the province of Arbāyistān in Mesopotamia, where it was an important trade center and some Persians apparently inhabited the city. The Perso-Roman silk trade was centered around this city (Brunner 1983; 761-762).

23) **Ōrhāy**: “Edessa”

(Syriac) *Orhāi*; (Armenian) *Urhay*; (Arabic) *al-Ruhā'* and the foundation of which is assigned to a Narseh. The Sasanians from the third century laid siege to this city in upper Mesopotamia. Markwart suggested that this Narseh was the contemporary of the first Christian king of Edessa in the third century CE (Markwart 1932; 66). Šābuhr was able to capture the Roman emperor Valerian close to Edessa in 260 CE. During the rule of Husraw II (590-628 CE), the Roman general, who controlled Edessa was named Narseh and became subordinate to the Sasanian king (Bajraktarevic 1993; 995) and this may be why in our text we have the name of Narsh as the founder of the city.

24) **Bābēl**: “Babylon”

Blochet had connected Babylon with the center of the study of astrology but considered the passage as obscure (Blochet 1897; 173). Markwart also stated that Babylon was thought to be the center of astrology (Markwart 1932; 66), but did not give any other information. This reference emphasizes the Babylonian origin of astrology, but the influence of Greek astrology has been demonstrated in this passage as well (MacKenzie 1964; 65n; Panaino 1998; 76).

**-Tīr**: “Planet Mercury”

The reference is to the planet Mercury whose sign is thought to have influence over the region of Babylon (MacKenzie 1964; 65n), and it was considered a very negative luminary and it was to have a demonic function (Panaino 1998; 76). I would like to thank A. Panaino for the reference.

**-haštom bahrag**: “eighth firmament”

Probably means the eighth firmament or heavenly sphere which according to the ancients was the sphere of the immobile stars (Tafazzolī 1983; 341).

25) **Hērt**: “Hīra”

(Aramaic) *Hērta* “camp;” (Arabic) *al-Hīra*. This town is located in Iraq. The text assigns the building of the city to Šābuhr I, which probably refers to his rebuilding of the city. We have evidence of Šābuhr destroying the city of Hatra (Ṭabarī 1999; 36) whose name is similar to Middle Persian *Hērāt* and *Hērt*. No evidence, however, exists to connect Šābuhr I to Hīra. Modi suggested that Šābuhr I attacked Hīra and rebuilt it and appointed Mihrzād as its margrave (Modi 1898; 151). During the late

Sāsānian period the western and southern direction of Hīra was protected by a defensive system which included a canal system which supplied water and was a barrier. The wall system was reinforced again during the reign of Husraw II (Morony 1982; 28).

**-War ī tāzīgān:** “Wall / Fortress of the Arabs”

Markwart translates it as the “lake of the Arabs” (Markwart 1932; 14) which he thought stood for the Persian Gulf. From the early Islamic period the name of this gulf was known as (Arabic) *Baḥr Fāris* or *Ḫalīj Fāris* and by the later Europeans of the sixteenth century as *Sino Persico* or *Simus Persicus* (Bosworth 1997; 84-89). Thus it is surprising that such a well known name for this boundary of water would be the “Arab Gulf” (During the end of the Qajar Period and the time of Reza Shah the British for the first time called this body of water the Arabian Gulf, and it became a term used from the 1960’s as part of Arab nationalist activities). Nyberg had seen this discrepancy and stated that *war* stood for “wall,” “enclosure,” or “fortress” (Nyberg 1959; 316-326). One can suggest that *war* was part of the Sāsānian wall defense system (Frye 1979; III 11 : Azarnoush 1374; 3-15), here standing for the *Khandaq ī Šābuhr* (Morony 1982; 28). This meaning for *war* can also be found in Vedic *valá*; Avestan *var-*; Khotanese *vara-*, *Waxī wīrg* (Bailey 1954; 26-28). In the Sāsānian period (Avestan) *Pūitika* / (Middle Persian) *Pūdīg* which is mentioned in the *Wīdēwdād* (V.19) was equated with the Persian Gulf (Bahār 1375; 142-143 : Behzādī 1368; 244).

**26) Yazdgird dabr:** “Yazdgird the rough”

Markwart translates Yazdgird’s epithet as “the sinner,” which is also attested in Ṭabarī as *al-Athīm* (Ṭabarī 1999; 70). Nöldeke had already interpreted the term correctly as *dabz* “rough, harsh” in his translation of Ṭabarī. Ṭabarī in discussing Wahrām V’s reign calls his father (Arabic) *al-Khašin* (Ṭabarī 1999; 82). Persian *zebr* “rough” is found in many of the Perso-Arabic texts (Kīyā 1965; 16; Tafazzolī 1972; 270-273), as the epithet of Yazdgird I due to his religious tolerance toward all religions.

**27) War ī wahrāmāwand:** “Wall / Fortress of Wharāmāwand”

Name of a fortress in *māh* “Media” which Modi suggested to be either the late city of Rāman, close to Nihāvand, or Rāvandeh (Modi 1898; 152).

**28)-Padišxwārgar:** “Padišxwārgar”

(Old Persian) *pātišhuvariš*, (Parthian) *pryšžwr*. In the *Letter of Tansar*, Gušnasp has the title of “Prince and King of Tabarestān and Baršawād-gān, of Gilān and Deylamān and Rōyān and Dumbāvand” (*Nāme-ye Tansar* 1354; 49 : Boyce 1961; 12). For a comprehensive review of this toponym which is the mountain region in northern Iran see (‘Alam 1991-1992 6-34).

**Armāyīl:** “Armāyīl”

According to the *Šāhnāme-ye Ferdowsī*, when Zakhāk came to the throne and two snakes had grown from his shoulders, the brain of two young men were prepared for him each night. Two righteous men who were from the lineage of kings by the name of Armāyīl and Karmāyīl decided to pose as cooks, so that they would be able to save one youth each day. From these saved people, it is said that the Kurdish people originated. Dīnāwarī, however, gives us some other information and that is that Zakhāk made a man by the name of Armāyīl as his Wazīr. He was from the family of *Arfāxšād*, “Jamšīd,” and every day he would release two people out of four men (obviously numbers here differ), and would instead give the tyrant sheep brain. The ones who would escape death would flee to the mountains and they say that they are the Kurds (Safā 448; 1374). Rather than taking their domain from Aži Dahāg, the sentence means that from the fear of Aži Dahāg they fled to the mountains.

**-Kōfyārān:** “Mountineers”

Bailey believed that *kōfyār* was the title of the sovereigns of Armāyīl (Bailey 1930-1932; 947).

**29) Dumbāvand <ud> Wisēmagān:** “Wisēmagān of Damāvand”

This is the name of a family in northern Iran; (Armenian) *Vsemakan* (Nyberg 1974; 214). The *Wisēmagān* are mentioned as a tribe / family as early as the fourth century CE, as the *Apakān Vsemakān* (Markwart 1932; 70). The manuscripts supply 7 and 8 for the number of the families. If one takes *Dumbāvand* and *Wisēmagān* separately, then 8 should be the correct number. Otherwise 7 is the preferred number.

**-Āhagān:** “Āhagān”

Markwart emends the word to *Nihāvand* (Markwart 1932; 15), while there is a village by the name of Āh close to Damāvand (Oriān 1983; 609) and there is a famous family in northern Iran known by the name of Āhī who were from Āh close to Rōdhan (Sotoodeh 1976; 61).

**-Wispūhr:** “Wispūhr”

Markwart reads the word as *Vēsutūn* (Markwart 1932; 15), but this is an emendation by him, while Nyberg read the word as *wspwtr'*, who are probably another family from Northern Iran.

**-Sōbārān:** “Sōbārān”

Markwart reads the word as *Dēnāhbarān* (Markwart 1932; 15), while Nyberg reads the word as *Sōbārān* (Nyberg 1964; 176). There is also a famous family of *Sarbār* who live today by Darāsāl in the villages of Ozrodnūr in northern Iran (Sotoodeh 1976; 67), which may be identified with this name.

**-Barōzān:** “Barōzān”

Markwart read the word as *Balōčān* which is not close to Padišxwārgar, and again Nyberg's suggestion to read the word as *bārzān* or better *Barōzān* is more sensible, where he connects it to *Bārjān*, a village of Xānlanjān (Nyberg 1964; 44), which may be identified with this name.

**31) Mūsel:** “Mosul”

The city of Mosul, (Arabic) *al-Mawsil* “the confluence” was located on the west bank of the Tigris river. The Sāsānian governor of Mosul was known as Būdh-Ardashīr and thus it was thought that the official name of the city was Būdh-Ardashīr and others state that the name of the city was Bih-Hormoz-Kowādh (Le Strange 1966; 87).

**32) Gazīrag:** “Gazīra / Island / Peninsula”

The Arabs named upper Mesopotamia *al-Jazīrah*. The three districts of *al-Jazīrah*, are taken from the names of the three Arabian tribes settled there under Sāsānian rule. This term is used for the region of the northern part of the area between the Tigris and the Euphrates. In Persian the region is called *Arvastān* and *Bēth Arabāyā* by the Aramaean population of the region. During the Arab Muslim conquest, the area was under Roman control and this may be the reason why the *ŠĒ* assigns its foundation to Caesar, i.e., the Byzantine emperor (Canard 1965; 523).

**-Āmtūs kēsār brādar:** “Āmtūs the brother of Casar”

Probably should be identified with Aurelius Verus, the brother of the Emperor Marcus Aurelius Antoninus who fought against the Arsacids (164-166 A.D.). We know both co-regents (Aurelius Antoninus Aurelius & Verus) built a number of cities and invaded Parthia in 162 CE and



took over Mesopotamia and Armenia as part of the Roman Empire (Wolski 1993; 185).

### 33) Šām: “Syria”

In the fifth century CE, the Ghassānids ruled this region, where they had adopted Christianity and were under Byzantine control. This region was an area which the Sāsānians often attacked and was the scene of bitter wars with the Romans. By 613 CE the Sāsānian army had taken Antioch and later Damascus and beyond, Šahrwarāz taking Jerusalem and Šāhīn conquering Anatolia (Frye 1983; 168).

### -Yaman: “Yemen”

Located in the southwest of the Arabian peninsula and was conquered by Husraw I in 575/ 575 CE. His governor in Yemen was Bādḥān who ruled from Šan‘ā’ and at the order of the King of Kings had sent envoys to Yathrib to inquire about the region (Lings 1983; 260). Husraw I sent a force of 800 cavalymen to Yemen under the leadership of Wahrīz who controlled the region in the late sixth century (Bosworth 1983; 607).

### -Frīgā: “Africa”

*Ifrīkiya* was the name given by the Arabs to the eastern part of Barbary, while the west was called *Maghrib* (Lybia). The word is derived from (Latin) *Africa* given by the Romans. What is meant here probably is what later came to be known as Maghrib, or Egypt and the adjoining areas (Northern Africa) (Modi 1898; 130). This would fit the picture of *Ērān-šahr* reaching to Egypt in the preface to the *Šāhnāme-ye Abu Manšūrī*, where its limits are from *rūd ī amū* to *rūd ī mišr* (Oxus to Nile river) (Qazvīnī 1332; 49). Monchi-Zadeh had read *rūd ī forāt* (Euphrates) (Monchi-Zadeh 1975; 8) which is also possible, giving the third century CE conception of *Ērān-šahr*. I still would keep Qazvīnī’s reading whose suggestion is based on two manuscripts. We know that Egypt, Lybia and northern Nubia came under Sāsānian control (Altheim-Stiehl 1992; 92). In fact Ṭabarī based on the *isnad* of Hišām b. Muḥammad that “This Kisrā Abarwīz had accumulated more wealth than any other monarch. His riders reached as far as Constantinople and *Ifrīqiyah* (Africa) (Ṭabarī 1999; 376).

### -Kufah: “Kufah”

A city established as an encampment by the Arab Muslim conquerors in Iraq after the battle of al-Qadisīya by the order of the Caliph ‘Umar in

638 CE. In the Persian tradition, the city was built by Hōšang which may be the source of the ŠĒ, albeit a later tradition (Hurāt 1993; 1105).

**-Makkah:** “Mecca”

Mecca is located in the Hijaz in the Arabian Peninsula and in the pre-Islamic period, in the sixth century was the scene of rivalries between the Romans and the Sāsānians. The city appears to have remained neutral during the Perso-Roman wars, but Persian activity in the region is not unknown (Watt 1986; 145). We have information that indeed Persians were present or had an influence on people of Mecca, where stories of ancient Persian kings were told in the streets at the time of the Prophet Muhammad (Lings 1983; 89). While Markwart denies Sāsānian influence in Mecca and Medina (Markwart 1932; 83), there is evidence to the contrary. Arabic sources state that the Sāsānians attempted to control Mecca and Medina in the late sixth century and had influence in this region (Bosworth 1983; 600 : Kister 1968; 144-147).

**-Madīnag:** “Medina”

(Arabic) *al-Madīna* “the City.” The inclusion of the Arabian city of Medina in the Hijaz in this text suggests that the ŠĒ was redacted after the early seventh century, since the name of the city in pre-Islamic times was (Arabic) *Yatrib*, (Minaean inscriptions) *Ythrb*, and (Greek) *Iathrippa* (Watt 1986; 994).

34) **Kābul:** “Kābul”

Muslim historians provide other names for this city in the ninth and the tenth centuries such as *Jurwas* and *Tābān*, but Kābul was the name for the district where the city by the same name was located (Le Strange 1966; 349).

**-Ardaxšīr ī Spandyād:** “Ardaxšīr, the son of Spandyād”

In the Zoroastrian tradition Ardaxšīr ī Kay is also known as Ardaxšīr, the son of Spandyād (Cereti 1996; 152). Here in our text he is credited with the building of the city of Kābul. Usually this Ardaxšīr is identified with Artaxerxes I (Bahār 1369; 197), but he should be identified with Artaxerxes II (Boyce 1991; 385: Amir Arjomand 1998; 246).

35) **Raxwat:** “Raxvat”

(Arabic) *Raxud* is located in the Xwarāsān region (*Hudūd ‘al-Ālam* 103) which was identified by Markwart as (Avestan) *Haraxuuaiti* (Markwart 1931; 84). Again here we have a unique piece of information which is

not found anywhere else as to the builder of the city. Rahām is present in the *Šāhnāme* during the reign of Kāūs/Kay Us (I 366; 666). In the absence of any other source, the connection between the city of Raxwat and Rahām according to Markwart maybe due to a popular etymology (Markwart 1932; 85).

### 36) **Bast:** “Bust”

*Bust* was the second largest city in Sīstān in the medieval period and was known to have been the location where Wištāsp made the religion current. According to a short Middle Persian text, the *Abdīh ud Sāhaḡh ī Sīstān*, it was the scene of Zoroaster’s ministry and one of his important disciples, *Sēn ī Ahūmstūdān*, was from Bust. Sēn’s *frawaši* is worshiped in Yašt XIII.97, who according to the Zoroastrian tradition was the first disciple and trained others in the religion of Zoroaster (Gnoli 1967; 79: 1980; 138-139; Mayrhofer 1977; 73; Boyce 1989; 273; Daryaei 1996; 536-537). Thus, the location has immense importance for Sasanian Zoroastriansim.

### -**Bastūr ī zarērān** “Bastūr, the son of Zarēr”

*Bastūr* plays a prominent role in the epic of *Ayādḡār ī Zarērān*, where as a young boy he is able to defeat the Tūranian forces and take revenge for the death of his father. Once Zarēr is killed, king Wištāsp exclaims whoever takes revenge of Zarēr’s death, he will marry his daughter *Humāy ī man duxt* to him and give him the home and dwelling *mān ud kadag ī zarēr* of the fallen hero (Gheybi 1999; 7).

### 37) **Frāh / Zāwalestān:** “Frāh / Zābul.”

The city of *Frāh* / (Persian) *Farah* is close to the Helmand River. The highlands of the Qandahār country, along the upper waters of Helmand were known as *Zāwalestān* (Persian) *Zābulistān*. In the Persian tradition *Sīstān* and *Zāwalestān* were famous as the home of Rustam (Le Strange 1966; 334-335).

### -**Rōdstahm:** “Rustam”

The cities mentioned to have been built by Rustam are in the area which he ruled and was conferred upon Rustam’s family in the Persian epic, and this area appears to be the Indo-Scythian kingdom of Maues of the early first century CE and the later Indo-Parthian kingdom of Gondophares who appears to have influenced Rustam’s character in the Persian epic (Shahbazi 1993; 157-158 : Sarkarati 1378; 28-32). In the epic tradi-

tion Zāwalestān is the domain of Rustam and consequently he is given the title of king of Sīstān.

38) **Zarang:** “Zarang”

In the Islamic sources the capital of the province of Sīstān was known as Zaranj/Zarang. In the Sāsānian period it was a great fortified city (Le Strange 1966; 335).

-**Karkōy:** “Karkoy”

In the *Tārīx-e Sīstān* another version of the foundation of this fire-temple is mentioned which does not give Frāsiyāk any part in its establishment. The text relates that Kay Husraw prayed at the Karkōy fire-temple which had originally been a sanctuary of Kay Wištāsp and by this act he was able to establish the fire once again. As a result the fortification which Frāsiyāk had built and concealed in the dark through sorcery was made manifest and destroyed (Bahār 1314; 35-37). In regard to the request of Frāsiyāk from Spandarmad, one can also find the story in the *Wizīdagīhā ī Zādsprām* (Chapter 4.4-7) with some variation and elaboration (Gignoux & Tafazzolī 1989; 189-202). Theodore bar Konaī also relates this story, but states that Spandarmad became the wife of Frāsiyāk (Markwart 1368; 19-20).

39) \***Kawād ī Pērōzān Kermān šāh:** “Kawād, the son of Pērōz, king of Kermān”

Bailey in his review of Markwart’s translation of the *ŠĒ* had suggested that *pērōzān* is a patronymic before which a name has been dropped out (Bailey 1931; 782), and Modi (1898; 154) and Markwart (1932; 40) suggested that the figure should be Wahrām IV (388-399 CE) who was known as *Kermān-šāh* according to Ṭabarī (Ṭabarī 1999; 69). The problem is that Wahrām IV ruled in the fourth century CE and that his father was not Pērōz, but rather Šābuhr II. It is more probable that the missing name should be Kawād who was the son of Pērōz who came to power in the fifth century CE.

40) **Weh-ardaxšīr:** “Weh-Ardaxšīr”

Markwart assigns the city to Kermān, but Gyselen places the city in Iraq (Gyselen 1989; 62). The problem here is that in the progression of naming the areas, we are still in the east and the cities close to Fārs await to be mentioned. Gyselen, however, has pointed out that this city which was part of Ctesiphon was placed erroneously in the Southern *kust* in the *ŠĒ* (Gyselen 1988; 199). In the *Fārsnāme* of Ibn Balxī it is also related that

Ardaxšīr I called several cities by his own name including *Bih Ardašīr* which was in Kermān (*Fārsnāme* 1363; 60). But there was also a *Bih Ardašīr* on the west side of Madā' in Iraq (Ṭabarī 1999; 16).

41) **Staxr**: “Staxr”

Staxr was the center of Sāsānian power in the beginning of the third century CE. The Anāhīd fire-temple which Pābag, Ardaxšīr's father, was custodian of was at Staxr and the Achaemenid monuments were also located close by. Thus the assigning of the building of Staxr to Ardawān seems to be a mistake, even though he is given the title of *pārsīgān-šāh*. Another possibility is to emend the name to Ardaxšīr, assigning it to an Artaxerxes (of the Achaemenid period) or probably Ardaxšīr I as its builder.

-**Pārsīgān šāh**: “king of \*Parthians”

The text assigns this important center as being built by Ardawān, the Parthian ruler (miswritten as *pārsīgān* for *pahlawīgān*), which is also attested in the *Kārnāmag ī Ardaxšīr ī Pābagān* (I.2-4), where Ardawān resided at Staxr when Pābag was alive. Staxr was an administrative and religious center in the Achaemenid period and then became the center of Sāsānian activity in the Third Century CE when Ardaxšīr I established the Sāsānian empire.

42) **Dārāb-gird**: “Dārābgird”

(Arabic) *Dārābjird*. The building of the city is assigned to Darius III in our text. Its early importance is that Ardaxšīr I as a child was sent to this place to become the foster child of Tīrā who was the eunuch of Gozīhr who was the local ruler at Staxr (Ṭabarī 1999; 5-6). According to Ṭabarī after Tīrā died Ardaxšīr took his position as the *argbed* (Castellan) and began his career as a conquerer (Ṭabarī 1999; 6).

43) **Weh-šābuhr**: “Bēšābuhr”

In the Persian tradition the building of Bēšābuhr is first assigned to the legendary Pēšdādīd kings. Then it was believed to have been destroyed by Alexander the Great and Šābuhr I had rebuilt the city (*Fārsnāme* 1363; 63).

44) **Gōr-ardaxšīr-xwarrah**: “Gōr-Ardaxšīr-Xwarrah”

Gōr was built by Ardaxšīr at the place where Artabanus IV was defeated in 224 CE. Gōr in later tradition came to be known as *Fērōzābād*. *Ardaxšīr-xwarrah* means “Ardaxšīr's Glory.”

45) **Humāy ī Čihr āzādān**: “Humāy, the daughter of Čihr Āzād”

Bloch, Markwart and Oriān all have the same reading, Humā the daughter of Čihr Āzād, while Tafazzolī reads Hormizd for Humāy (Tafazzolī 1983; 336). In the *Bundahišn* (XXXIII.13) she is said to be the daughter of Wahman ī Spandīyād: *andar ham hazārag ka xwadāyih ō wahman ī spaniyādān mad ud āwērān būd ērānagān xwēš pad xwēš absist hēnd ud az tohmag ī xwadāyih kas nē mānd kē xwadāyih kard hād ušān humāy ī wahman doxt pad xwadāyih nišāst*. “In the same millennium, when rulership came to Wahman, the son of Spandīyād, and there was ruin, the Iranians destroyed one another and there was no one from the seed of the rulers left who would rule. Then they brought Humāy, the daughter of Wahman, to rulership.”

46) **Hormizd-Ardaxšīr / Rām-Hormizd**: “Hormizd-Ardaxšīr / Rām-Hormizd”

The cities of Hormizd-Ardaxšīr and Rām-Hormizd are two cities in the province of Xūzestān. Hormizd-Ardaxšīr was a Christian diocese and administrative seals exist for this city as well (Gyselen 1989; 74-75). Hormizd-Ardaxšīr was known in Islamic times as al-Ahwaz, the capital city of Xūzestān (Le Strang 1966; 233).

**-Hormizd nēw šābuhrān**: “The Valiant Hormizd, son of Šābuhr”

This is Hormizd I (272-273 CE) who in the Zoroastrian and Islamic texts has the epithet of “valiant” (Kīyā 1965; 15).

47) **Šūs / Šūstar**: “Susa and Šūstar”

Susa, (Persian) *Šūs* is located in the province of Xūzestān and was the ancient Elamite capital. In the Islamic tradition it was identified as the place of “the Palace of Šūšān” found in the *Book of Daniel* (Le Strange 1966; 246). The tomb of Daniel is also thought to be at this city. It is quite possible that because of this Biblical connection, the name of the daughter of the Reš Galut, Šīšīnduxt was given as the builder of this city. Šūstar/*Šūstar* is 60 miles north of Hormizd-Ardaxšīr (Le Strange 1966; 235).

**-Šīšīnduxt**: “Šīšīnduxt”

The name of the queen would have been Šūšān in Hebrew, meaning “lily,” Arabic and Persian *Sūsān* (Modi 1898; 142). She was the wife of Yazdgerd I (399-420 CE) and her father was the Jewish leader in 407 CE. Because of the king’s religious tolerance, the Exilarch must have been close to him and in contact which makes the story more likely. It

has been suggested that any of the following Exilarchs could have been the father of Šišīnduxt; Mar Kahana, Mar Yemar, or Mar Zutra I, while Huna B. Nathan was suggested by Modi to have been the father of Šišīnduxt (Modi 1898; 141). Gray, however, had ruled out all of them as a likely candidate (Gray 1916; 465).

**-Rēš-galūdag:** “Leader of the Exile”

(Hebrew) *Rosh Golah*, where the Middle Persian form may have been taken from the Aramaic form *Resh Galutha*. Šišīnduxt may have been the daughter of Mar Kahana I (400-415 CE).

48) **Pīlābād:** “Pīlābād”

This is the Syriac name for the city of *Wandōy-šābuhr*, (Persian) *Jundīšāpūr*, *Gundīšāhpūr*, i.e., *bet lāpāt* in Xūzestān. A famous medical center was located in this city. Ṭabarī states that Šābuhr II had Indian physicians brought to the city which established the center. Greek and Nestorian presence was even stronger which makes the location a meeting ground for Greek and Indian medicine (Ṭabarī 1999; 66).

49) **Nahr-Tīrag:** “Nahr-Tīrag”

The city was located in Iraq, situated on a canal (Arabic) *nahr* (Modi 1898; 159).

**-Zendān ī ērān-šahr:** “the Prison of Ērān-šahr”

According to Markwart the author has made a mistake in identifying the “Castle of Oblivion” which was located at Dizful with this location (Markwart 1931; 99).

50) **Simrān:** “Himyār”

This is the old name for Southern Arabia (Nyberg 1974; 176) and in the Islamic period was used to designate Yemen and in Persian mythology was known as *Hāmāwarān* (Modi 1898; 159; Markwart 1932; 99-102; Monchi-Zadeh 1975; 347). The Sāsānians took over the region in about 570 CE, during the reign of Husraw I.

**-Maswar:** “Masrugh”

Markwart read the name as *Manšūr*, the Abbāsīd caliph, while Nyberg reads it as *Mēi-var* and suggests to be a mocking translation of the name Qais born by the kings of Kinda (Nyberg 1974; 132; Bosworth 1983; 607). However, the last ruler of the Ela-Abraha dynasty was *Masrūgh* (Mordtmann 1936; 311) who was defeated by the Sāsānians. From then

on the region was under Persian governors who resided in San‘ā’ and Persians resided in the region when the Prophet Muhammad sent his envoys to Yemen. The proper name of the king of Himyar in the text may be emended to Masrūgh who was the last of the autonomous kings.

**-Baxt husraw:** “Baxt-Husraw”

This is a distorted version of the name of the Babylonian king *Nabū-kudurri-ušur* / *Nebuchadnezzar* (Nyberg 1974; 45 : Bosworth 1991; 22). In the *Fārsnāme*, *Boxt al-Nasr* is known as the Spāhbed of Iraq (*Fārsnāme* 1363; 51).

51) **Ārhēst:** “Ārhēst”

Nyberg has made the suggestion that the name of the city should be read as Arhēst which is a village and a market place on the banks of Lake Van (Nyberg 1974; 29). We should note, however, that this city must be in the Mesopotamian region because it is mentioned between S. Arabia and Mesopotamia (Gyselen 1988; 201). There are no sources that indicate that Šābuhr I built this city. Modi identified the city as *Xarāyist* / *Sābur Xwāst* of the Islamic sources, located between Kūhistān and Isfāhān, some 22 farsakhs from Nihāwand (Modi 1898 159). Markwart conjectured that this is the location of *ērān-šād-šābuhr* (*Šād-šābuhr*) around Kaškār (Markwart 1931; 102), which appears to be correct. Ṭabarī states that Šābuhr I built a city in Maysān called *Šād-Šābuhr* (Ṭabarī 1999; 377). This city was the center of an administrative district (Morony 1984; 155).

52) **Āsūr:** “Āsūr”

Nyberg reads it as *Ardebil* (Nyberg 1974; 9), while Markwart’s suggestion to read the word as *Āsūr* is more plausible. *Āsūr* stands for *Āsūrestān*, the Sāsānian province of Babylonia. By the end of the sixth century CE the Banū Lakhm, the Arab vassals of the Sāsānians at Hira ruled over *Āsūr*. With the fall of Banū Lakhm at the beginning of the seventh century CE, the Sāsānians stationed a *marzbān* at Hira to rule over this region (Morony 1982; 22).

**-Weh-Ardaxšīr:** “Weh-Ardaxšīr”

Weh-Ardaxšīr was on the western side of al-Madā’in, i.e., Ctesiphon and its foundation is also attributed to Ardaxšīr. Ṭabarī states that Ardaxšīr I left Adūrbādagān for Sūrestān (Āsūr in our text) and on the banks of Tigris, opposite of Ctesiphon he built *Bih-Ardaxšīr* (Ṭabarī 1999; 14-15). Markwart believed that the builder, i.e., Ardaxšīr Wahman was to be



identified with Cyrus with whom Ardaxšīr I wanted to connect his genealogy with (Markwart 1931; 103). In fact the Achaemenid king, Artaxerxes II is the point of reference which Ardaxšīr I pointed to as his descendant (see passage 34 under Ardaxšīr ī Spandyād).

**-Ōšag:** “Ōšag”

This appears to be the name of a margrave, although there are no references found to him. Nyberg reads the name as *ōdāk* as the name of a river which was an affluent of the Euphrates river (Nyberg 1974; 143), where an Ōšag was in charge of the city.

**-Hagar:** “Hagar”

(Syriac) *hagar*, Arabic (*hajar*), also known as Baḥrain (Ṭabarī 1999; 54-55). Markwart suggests that this city should be located in Baḥrain where there was a Sāsānian margrave present (Markwart 1931; 103) and Nyberg takes *Hagar* as the name of an Arab tribe in the Syrian desert (Nyberg 1974; 89). Ardaxšīr I invaded Baḥrain from the province of Fārs (Gōr) and defeated its king, Sanātruq who may have been a Parthian noble who was ruling that area (Parthian Sinatrices) (Ṭabarī 1999; 16).

**-Marzbān:** “Margrave”

This title can be translated as “margrave,” or “guardian of frontiers,” which suits the text, either for Syria or Baḥrain. Gignoux, however, is doubtful of the literary sources suggesting a quadripartition of the empire and the existence of four *marzbāns* in the bordering regions of the Sāsānian empire (Gignoux 1984; 256). There seems to have been more than four *marzbāns* in various parts of the late Sāsānian Empire.

**-dō-sar:** “Dō-sar”

Markwart read the word as *gund-sar* “army commander,” (Markwart 1931; 105), while Nyberg suggested *dō-sar* as the name of one of the two armies commanded by the kings of al-Ḥīra (Nyberg 1974; 65). Nyberg appears to be correct, because Ṭabarī informs us that the Persian cavalry was sent to al-Ḥīra (1000 men) each year to support the Lakhmids. The name of the troops were *Dausar* and *Šahbā'* during the time of Nu'mān I. Rothstein was the first to suggest that the *Dausar* and *Šahbā'* were garrison troops of al-Ḥīra (Rothstein 1899; 134-138). Kister in describing the situation of al-Ḥīra during the fifth century stated that three divisions existed in the city; the *Dausar* who were the elite warriors; *al-Šahbā'* and *al-Malḥā'*, the former being called this because of the color of the Iron (their coat-of-mail) (Kister 1968; 167). *Dausar* “having

two heads” was suggested by Nyberg to mean that there was an infantry and a cavalry component to this army (Nyberg 1974; 65). This is, however, unlikely since all of our sources state that they were a cavalry force and it is possible that there were two regiments, or component detachments each with its own commander (Ṭabarī 1999; 80n).

**-bor-gil:** “Bor-gil”

Markwart does not give any concrete suggestion and only Nyberg’s argument seems plausible to read the word as *bor-gil*, as the name of one of the two armies commanded by the kings of Ḥīra (Nyberg 1974; 48). Ṭabarī and other Arab sources states that one group of the Persian forces were known as *al-Šahbā’* which means “the brightly gleaming ones,” or “white mingled with grey.” The reason they were called this was because of the glint of their breast plates and weapons or coats of mail (Kister 1968; 167). Nyberg derives *bor-gil* “the grey troops” from *gil* < \**grda* “troop” (Nyberg 1974; 48).

53) **Gay:** “Gay”

The city of Isfahan in the medieval times had two settled areas, one was located east of Jay (Gay) called *Šahrestān*, and the other was two miles to the west, *al-Yahūdīyah* “the Jewish town,” which was much larger than *Šahrestān*. Muqaddasī reports that the city had 12 gates and the buildings were built from unbaked brick (Le Strange 1966 2-3-204).

**-Aleksander ī flīpus:** “Alexander, the son of Philip”

Markwart states that after *flīp*, the MK manuscript has been eaten away by worms and based on West’s conjecture, he emends the text to *flīpān* (Markwart 1931; 23). But according to Modi the Tehran manuscript (JJ) was copied from the original which was in good condition and supplied *flīpus*, i.e., Philipous (Modi 1898; 143).

54) **Ērān-āsān-kard-kawād:** “Ērān-āsān-kard-kawād”

Meaning “Kawād has made Ērān Peaceful.” Markwart identified the city as found in Armenian sources in the Western *kust* between Garmakān (*Bēth Garmē*) and Adiabene (Markwart 1931; 105). The city was created by Kawād I (488-531 CE) in the Holwān region (Gyselen 1989; 536).

55) **Aškar:** “Aškar”

Bloch identified the city as *Askar*, a city which Muslim geographers assign to Xūzestān (Blochet 1897; 176; Modi 1898; 159; Markwart 1931; 106).

56) **Ādūrbādagān:** “Ādūrbādagān”

The capital Ādūrbādagān has the same name for the province. It is possible that here we have a reference to Atropates who was the satrap of Media during the time of Darius III and Alexander the Great, whose family ruled the region during the Seleucid period as related by *Diodorus Siculus* 18.33 and Strabo's *Geography* 11.13.1 (Chaumont 1987; 17-18).

-**Ērān-gušasp:** “Ērān-Gušasp”

This may be a reference to the sacred fire-temple of *Ādūr-Gušasp* in Ādūrbādagān. Since in the Middle Persian texts Ādūrbādagān is also identified with *Ērān*, it is quite possible that the name *Ērān-Gušasp* came about. In the Islamic period the name of the province was derived from an Adharbād b. Ērān (Markwart 1931; 106).

57) **Wan:** “Wan”

The Armenian city of Van by the lake with the same name. *Wan ī gulaxšān*: “Wan, the daughter of Walāxš” (Nyberg 1964; 202). *Gulaxšān* is a late development from Walāxš > Balāxš > *Gulaxš* (Périkhanian 1996-1997; 115), which is Parthian Vologeses. Markwart conjectured that *gulaxš* is a corruption of the name *vidargālvidirisā* and his daughter Frānag. Kay Kawād is also known in the Islamic sources to be the son of Frānag (Markwart 1931; 106-107).

-**Karb:** “Karp”

(Avestan) *karapan* is not usually an epithet of the Tūrānian Brātrēš and this is the only text that makes Tūr a *karp*. *Karb* were a group of Indo-Iranian priests / pagan singers / poets who were hostile to Zoroaster and his teachings.

58) **Ganzag:** “Ganzag”

(Arabic) *Janzah*, also known as *Šiz*. The building of the city is assigned to Frāsiyāk, where legend has it that it was the place where Frāsiyāk had died, by Lake Urumia. This place became a pilgrimage site based on a fabricated story that this town was Zoroaster's birth place (Boyce 1992; 9). In this legend the building of the city of Ganzag which had a fortifica-

tion is assigned to Frāsiyāk, no doubt this is a transposition of eastern legends to the west by the Sāsānians.

59) **Āmōy**: “Āmol”

The city of *Āmol*, the capital of Tabarestān. Āmol appears to have been a large city in the late Sāsānian period and during the Abbāsīd period in the 9<sup>th</sup> century CE it was one of the largest cities in the north (Le Strange 1966; 370).

**-Zandīg ī purr-marg**: “The heretic who is full of death”

According to Markwart this refers to Mazdak (Markwart 1932; 110-112). In the *History of Tabarestān* there is a long passage about Mazdak and Kāūs, the brother of Husraw I who was favored by the Mazdakites, and that he resided in the north (*Tārīx-e Tabarestān* 1984; 01-201). The following passage omits the city which may be the city of Ray which according to legend was Zoroaster’s birth place (Markwart 1931; 112 : Tafazzolī 1983; 349).

60) **Baydād**: “Baghdad”

(Old Persian) *baga*, (Middle Persian) *bay* “God,” “Lord,” with the verb *dād* “to create,” thus “Created by God.” The Caliph al-Manṣūr founded Madīnat al-Salām at the site of the already existing market-town of Baghdad. Baghdad in the eighth century was expanded as a round city which became the capital of the Abbāsīs (Le Strange 1966; 30).

**-Abū jafar**: “Abū Ja‘far”

Refers to the Caliph al-Manṣūr (754-775 CE).

### Postscript to ŠKZ

R. Frye informed me that in the mentioned section of Šābuhr’s inscription, Kāš went with Sugd and Čāčestān, rather than the “up to” referring to both Paškabūr and Kāš as Huysse has suggested. If this is so, then Kāš is Kāš/Kēš, today Šahr ī Sabz on the Kaška Daryā.

### Postscript to Quadripartition

As this work was going to press I received R. Gyeslen’s very important book, *The Four Generals of the Sasanian Empire: Some Sigillographic Evidencé*, Istituto Italiano per l’Africa e l’Oriente, Roma, 2001 which corroborates that there was a quadripartition of the late Sāsānian empire.





6 ක් වන විට පුද්ගලික සේවකයන්ගේ සංඛ්‍යාව වැඩි වීමට හේතු වන්නේ ආර්ථිකයේ වර්ධනයත් සමඟමය. එමෙන්ම සමාජ සේවකයන්ගේ සංඛ්‍යාව වැඩි වීමට හේතු වන්නේ ආර්ථිකයේ වර්ධනයත් සමඟමය.

7 ක් වන විට පුද්ගලික සේවකයන්ගේ සංඛ්‍යාව වැඩි වීමට හේතු වන්නේ ආර්ථිකයේ වර්ධනයත් සමඟමය. එමෙන්ම සමාජ සේවකයන්ගේ සංඛ්‍යාව වැඩි වීමට හේතු වන්නේ ආර්ථිකයේ වර්ධනයත් සමඟමය.

- 10-11 සමාජ සේවකයන්ගේ සංඛ්‍යාව වැඩි වීමට හේතු වන්නේ ආර්ථිකයේ වර්ධනයත් සමඟමය.
- 12 සමාජ සේවකයන්ගේ සංඛ්‍යාව වැඩි වීමට හේතු වන්නේ ආර්ථිකයේ වර්ධනයත් සමඟමය.
- 13 සමාජ සේවකයන්ගේ සංඛ්‍යාව වැඩි වීමට හේතු වන්නේ ආර්ථිකයේ වර්ධනයත් සමඟමය.
- 14 සමාජ සේවකයන්ගේ සංඛ්‍යාව වැඩි වීමට හේතු වන්නේ ආර්ථිකයේ වර්ධනයත් සමඟමය.
- 15 සමාජ සේවකයන්ගේ සංඛ්‍යාව වැඩි වීමට හේතු වන්නේ ආර්ථිකයේ වර්ධනයත් සමඟමය.

9 JJ 10 වන වගුව? See n. 28. 11 JJ 12 වන වගුව? See n. 28. 13 JJ 14 වන වගුව.

- ੧੬ • ਕਾਵਿਅੰਸ਼ੁਕ ਸੁਕ੍ਰਿਤ ਸੁਕ੍ਰਿਤ ਕਾਵਿਅੰਸ਼ੁਕ ਸੁਕ੍ਰਿਤ ਸੁਕ੍ਰਿਤ ਸੁਕ੍ਰਿਤ
- ੧੭ • ਕਾਵਿਅੰਸ਼ੁਕ ਸੁਕ੍ਰਿਤ ਸੁਕ੍ਰਿਤ ਸੁਕ੍ਰਿਤ ਸੁਕ੍ਰਿਤ ਸੁਕ੍ਰਿਤ
- ੧੮ • ਕਾਵਿਅੰਸ਼ੁਕ ਸੁਕ੍ਰਿਤ ਸੁਕ੍ਰਿਤ ਸੁਕ੍ਰਿਤ ਸੁਕ੍ਰਿਤ ਸੁਕ੍ਰਿਤ
- ੧੯ • ਕਾਵਿਅੰਸ਼ੁਕ ਸੁਕ੍ਰਿਤ ਸੁਕ੍ਰਿਤ ਸੁਕ੍ਰਿਤ ਸੁਕ੍ਰਿਤ ਸੁਕ੍ਰਿਤ
- ੨੦ • ਕਾਵਿਅੰਸ਼ੁਕ ਸੁਕ੍ਰਿਤ ਸੁਕ੍ਰਿਤ ਸੁਕ੍ਰਿਤ ਸੁਕ੍ਰਿਤ ਸੁਕ੍ਰਿਤ

- ੨੧ • ਕਾਵਿਅੰਸ਼ੁਕ ਸੁਕ੍ਰਿਤ ਸੁਕ੍ਰਿਤ ਸੁਕ੍ਰਿਤ ਸੁਕ੍ਰਿਤ ਸੁਕ੍ਰਿਤ
- ੨੨ • ਕਾਵਿਅੰਸ਼ੁਕ ਸੁਕ੍ਰਿਤ ਸੁਕ੍ਰਿਤ ਸੁਕ੍ਰਿਤ ਸੁਕ੍ਰਿਤ ਸੁਕ੍ਰਿਤ
- ੨੩ • ਕਾਵਿਅੰਸ਼ੁਕ ਸੁਕ੍ਰਿਤ ਸੁਕ੍ਰਿਤ ਸੁਕ੍ਰਿਤ ਸੁਕ੍ਰਿਤ ਸੁਕ੍ਰਿਤ
- ੨੪ • ਕਾਵਿਅੰਸ਼ੁਕ ਸੁਕ੍ਰਿਤ ਸੁਕ੍ਰਿਤ ਸੁਕ੍ਰਿਤ ਸੁਕ੍ਰਿਤ ਸੁਕ੍ਰਿਤ

14 JJ ਸੁਕ੍ਰਿਤ. 15 Both ਸੁਕ੍ਰਿਤ. 16 JJ ਸੁਕ੍ਰਿਤ. 17 The space after ਸੁਕ੍ਰਿਤ eaten away by worms in MK; West conjectures ਸੁਕ੍ਰਿਤ; JJ ਸੁਕ੍ਰਿਤ.



- ૨૦ સુભાષી સુભાષી સુભાષી સુભાષી સુભાષી
- ૨૧ સુભાષી સુભાષી સુભાષી સુભાષી સુભાષી
- ૨૨ સુભાષી સુભાષી સુભાષી સુભાષી સુભાષી
- ૨૩ સુભાષી સુભાષી સુભાષી સુભાષી સુભાષી
- ૨૪ સુભાષી સુભાષી સુભાષી સુભાષી સુભાષી
- ૨૫ સુભાષી સુભાષી સુભાષી સુભાષી સુભાષી
- ૨૬ સુભાષી સુભાષી સુભાષી સુભાષી સુભાષી
- ૨૭ સુભાષી સુભાષી સુભાષી સુભાષી સુભાષી
- ૨૮ સુભાષી સુભાષી સુભાષી સુભાષી સુભાષી
- ૨૯ સુભાષી સુભાષી સુભાષી સુભાષી સુભાષી
- ૩૦ સુભાષી સુભાષી સુભાષી સુભાષી સુભાષી
- ૩૧ સુભાષી સુભાષી સુભાષી સુભાષી સુભાષી
- ૩૨ સુભાષી સુભાષી સુભાષી સુભાષી સુભાષી
- ૩૩ સુભાષી સુભાષી સુભાષી સુભાષી સુભાષી
- ૩૪ સુભાષી સુભાષી સુભાષી સુભાષી સુભાષી
- ૩૫ સુભાષી સુભાષી સુભાષી સુભાષી સુભાષી

18 The space after સુભાષી caten away by worms in MK: JJ ૨૬, for ૨૬ ? 19 MK સુભાષી. 20 JJ સુભાષી. 21-22 Written in both by mistake before 24-25, but struck off afterwards.

೩೬ ಕೃಷಿ ಸಂಸ್ಥೆ ಸೇವೆಗೆ ಸೇರಿದವರ ಪಟ್ಟಿ  
 ೩೭ ಕೃಷಿ ಸಂಸ್ಥೆ ಸೇವೆಗೆ ಸೇರಿದವರ ಪಟ್ಟಿ  
 ೩೮ ಕೃಷಿ ಸಂಸ್ಥೆ ಸೇವೆಗೆ ಸೇರಿದವರ ಪಟ್ಟಿ

೩೯ ಕೃಷಿ ಸಂಸ್ಥೆ ಸೇವೆಗೆ ಸೇರಿದವರ ಪಟ್ಟಿ  
 ೪೦ ಕೃಷಿ ಸಂಸ್ಥೆ ಸೇವೆಗೆ ಸೇರಿದವರ ಪಟ್ಟಿ  
 ೪೧ ಕೃಷಿ ಸಂಸ್ಥೆ ಸೇವೆಗೆ ಸೇರಿದವರ ಪಟ್ಟಿ  
 ೪೨ ಕೃಷಿ ಸಂಸ್ಥೆ ಸೇವೆಗೆ ಸೇರಿದವರ ಪಟ್ಟಿ  
 ೪೩ ಕೃಷಿ ಸಂಸ್ಥೆ ಸೇವೆಗೆ ಸೇರಿದವರ ಪಟ್ಟಿ  
 ೪೪ ಕೃಷಿ ಸಂಸ್ಥೆ ಸೇವೆಗೆ ಸೇರಿದವರ ಪಟ್ಟಿ  
 ೪೫ ಕೃಷಿ ಸಂಸ್ಥೆ ಸೇವೆಗೆ ಸೇರಿದವರ ಪಟ್ಟಿ

೪೬ ಕೃಷಿ ಸಂಸ್ಥೆ ಸೇವೆಗೆ ಸೇರಿದವರ ಪಟ್ಟಿ  
 ೪೭ ಕೃಷಿ ಸಂಸ್ಥೆ ಸೇವೆಗೆ ಸೇರಿದವರ ಪಟ್ಟಿ  
 ೪೮ ಕೃಷಿ ಸಂಸ್ಥೆ ಸೇವೆಗೆ ಸೇರಿದವರ ಪಟ್ಟಿ  
 ೪೯ ಕೃಷಿ ಸಂಸ್ಥೆ ಸೇವೆಗೆ ಸೇರಿದವರ ಪಟ್ಟಿ  
 ೫೦ ಕೃಷಿ ಸಂಸ್ಥೆ ಸೇವೆಗೆ ಸೇರಿದವರ ಪಟ್ಟಿ  
 ೫೧ ಕೃಷಿ ಸಂಸ್ಥೆ ಸೇವೆಗೆ ಸೇರಿದವರ ಪಟ್ಟಿ  
 ೫೨ ಕೃಷಿ ಸಂಸ್ಥೆ ಸೇವೆಗೆ ಸೇರಿದವರ ಪಟ್ಟಿ  
 ೫೩ ಕೃಷಿ ಸಂಸ್ಥೆ ಸೇವೆಗೆ ಸೇರಿದವರ ಪಟ್ಟಿ  
 ೫೪ ಕೃಷಿ ಸಂಸ್ಥೆ ಸೇವೆಗೆ ಸೇರಿದವರ ಪಟ್ಟಿ  
 ೫೫ ಕೃಷಿ ಸಂಸ್ಥೆ ಸೇವೆಗೆ ಸೇರಿದವರ ಪಟ್ಟಿ

23 See n. 10. 26 JJ ನಂ. 27 MK ಕೃಷಿ ಸಂಸ್ಥೆ. 28 JJ ನಂ. 29? See n. 12.

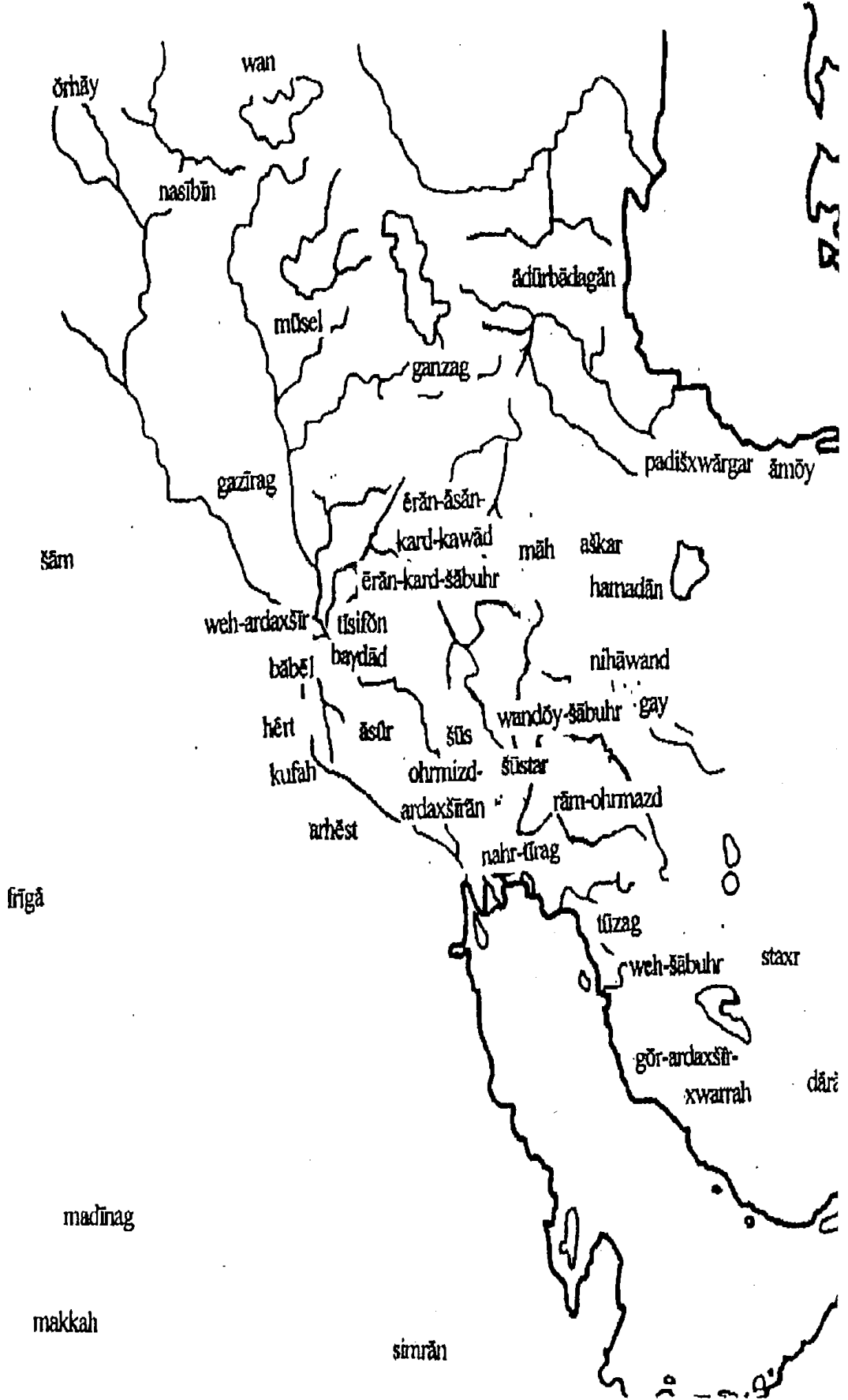
- ୧୭ ୧୩୨-୩ ଓ ୧୩୩-୩୪ । ୧୩୩-୩୪ କଥାମାଳା  
 ଓ ୧୩୫-୩୬ କଥାମାଳା । ୧୩୫-୩୬ କଥାମାଳା
- ୧୮ ୧୩୭-୩୮ । ୧୩୭-୩୮ କଥାମାଳା । ୧୩୯-୪୦ କଥାମାଳା  
 ୧୩୯-୪୦ କଥାମାଳା । ୧୪୧-୪୨ କଥାମାଳା । ୧୪୩-୪୪ କଥାମାଳା  
 • ୧୪୫-୪୬ କଥାମାଳା
- ୧୯ ୧୪୭-୪୮ । ୧୪୭-୪୮ କଥାମାଳା । ୧୪୯-୫୦ କଥାମାଳା  
 ୧୪୯-୫୦ କଥାମାଳା । ୧୫୧-୫୨ କଥାମାଳା । ୧୫୩-୫୪ କଥାମାଳା  
 ୧୫୫-୫୬ କଥାମାଳା । ୧୫୭-୫୮ କଥାମାଳା । ୧୫୯-୬୦ କଥାମାଳା  
 ୧୬୧-୬୨ କଥାମାଳା । ୧୬୩-୬୪ କଥାମାଳା । ୧୬୫-୬୬ କଥାମାଳା  
 • ୧୬୭-୬୮ କଥାମାଳା
- ୨୦ • ୧୬୯-୧୭୦ କଥାମାଳା । ୧୭୧-୧୭୨ କଥାମାଳା
- ୨୧ ୧୭୩-୧୭୪ । ୧୭୩-୧୭୪ କଥାମାଳା । ୧୭୫-୧୭୬ କଥାମାଳା  
 (୧୭୫-୧୭୬ କଥାମାଳା) । ୧୭୭-୧୭୮ କଥାମାଳା । ୧୭୯-୧୮୦ କଥାମାଳା
- ୨୨ ୧୮୩-୧୮୪ । ୧୮୩-୧୮୪ କଥାମାଳା । ୧୮୫-୧୮୬ କଥାମାଳା  
 ୧୮୭-୧୮୮ କଥାମାଳା । ୧୮୯-୧୯୦ କଥାମାଳା । ୧୯୧-୧୯୨ କଥାମାଳା  
 ୧୯୩-୧୯୪ କଥାମାଳା । ୧୯୫-୧୯୬ କଥାମାଳା । ୧୯୭-୧୯୮ କଥାମାଳା  
 ୧୯୯-୨୦୦ କଥାମାଳା । ୨୦୧-୨୦୨ କଥାମାଳା । ୨୦୩-୨୦୪ କଥାମାଳା  
 • ୨୦୫-୨୦୬ କଥାମାଳା
- ୨୩ ୨୦୭-୨୦୮ । ୨୦୭-୨୦୮ କଥାମାଳା । ୨୦୯-୨୧୦ କଥାମାଳା  
 ୨୧୧-୨୧୨ କଥାମାଳା । ୨୧୩-୨୧୪ କଥାମାଳା । ୨୧୫-୨୧୬ କଥାମାଳା  
 ୨୧୭-୨୧୮ କଥାମାଳା । ୨୧୯-୨୨୦ କଥାମାଳା । ୨୨୧-୨୨୨ କଥାମାଳା  
 ୨୨୩-୨୨୪ କଥାମାଳା । ୨୨୫-୨୨୬ କଥାମାଳା । ୨୨୭-୨୨୮ କଥାମାଳା  
 ୨୨୯-୨୩୦ କଥାମାଳା । ୨୩୧-୨୩୨ କଥାମାଳା । ୨୩୩-୨୩୪ କଥାମାଳା  
 • ୨୩୫-୨୩୬ କଥାମାଳା

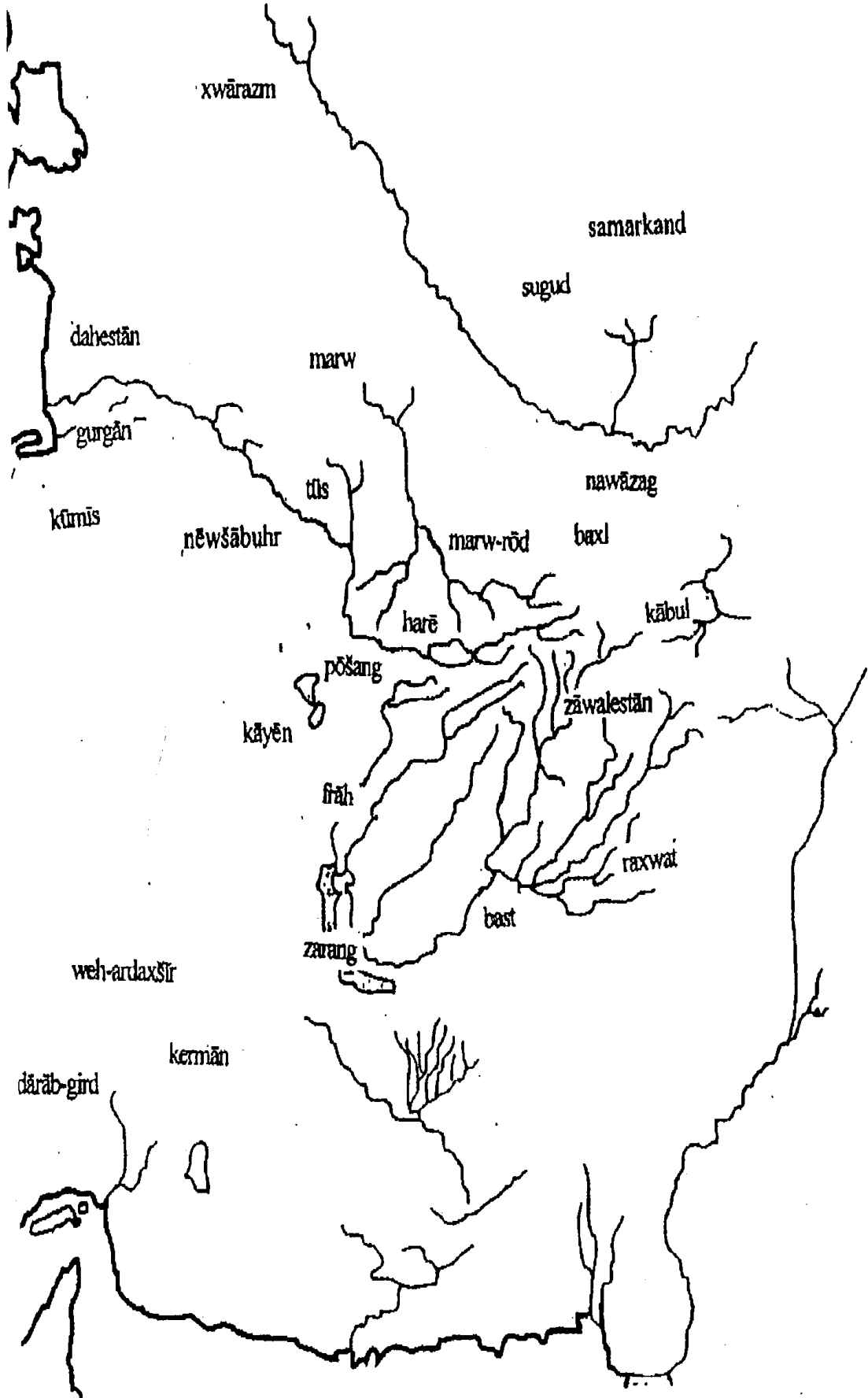
29 MK ୧୧୩, JJ ୧୧୩; see n. 12. 30 MK ୧୧୩୩୩. 31 MK repeats it. 32 In MK the text is eaten away by worms, West conjectures ୧୧୩୩୩; JJ ୧୧୩୩. 33 JJ ୧୧୩. 34 The space after ୧୧୩୩୩ eaten away by worms in MK; West conjectures ୧୧୩୩୩; JJ ୧୧୩୩୩ perhaps for ୧୧୩୩୩; cf. Pers. فيلثوس. 35 Both ୧୧୩୩୩.

- ၀၀။ နဂါးကျမ်း
- ၀၁။ နဂါးကျမ်း
- ၀၂။ နဂါးကျမ်း
- ၀၃။ နဂါးကျမ်း
- ၀၄။ နဂါးကျမ်း
- ၀၅။ နဂါးကျမ်း
- ၀၆။ နဂါးကျမ်း
- ၀၇။ နဂါးကျမ်း
- ၀၈။ နဂါးကျမ်း
- ၀၉။ နဂါးကျမ်း
- ၁၀။ နဂါးကျမ်း

နဂါးကျမ်း

36 Both repeat it.





xwārazm

samarkand

sugud

dahestān

marw

gurgān

kīrmīs

nēwšābuhr

tīš

nawāzag

marw-rōd

baxl

hārē

kābul

pōšang

zāwalestān

kāyēn

frāh

raxwat

zarang

bast

weh-ardaxšīr

kermān

dārāb-gird



## Glossary\* †

### A

abar	[QDM] prep. “up, on,” : 1
abārīg	[’p’ryk] pron. “other” : 36
abāxtar	[’p’htl] n. “planet” : 24; abāxtarān pl. : 24
abāz	[LAWHL] adv. / preverb “again” : 38, 50
abgand	[LMYTWN] vb. “threw” : 5
abū-dawānīg	[’bwdw’nyg] p.n. “Abū Dawānīq” : 60
abū-jafar	[’bwjfr] p.n. “Abū Ja’far” : 60
abzōnīg	[’pzwnyg] adj. “bountiful” : 0
afsārd	[’ps’lt] vb. “extinguished” : 38

---

\* Abbreviations used in the glossary are:

adj.	adjective
adv. /	adverb
conj.	conjunction
dem.	demonstrative
interrog	interrogative
n.	noun
p.n.	proper noun
pl.n.	place name
prep.	preposition
pron.	pronoun
ptn.	patronymic
vb.	verb
vbl.	verbal

† Numerals used are:

N.	P.
3	40
7	29
9	32
25	20
180	20
900	14
1200	4



ahlāyīh	[ʰlʰdyh] n. “righteousness” : 0
aleksandar,	[ʰlksndl, skndl] 5, 12] p.n. “Alexander” : 5, 12, 53
andar	[BYN] prep. “among, in” : 1, 5, 6, 8, 9, 17, 18, 20, 27, 28, 32, 33, 36, 38
ardawān	[ʰltwʰn] p.n. “Ardawān” : 41
ardaxšīr	[ʰlthšt] p.n. “Ardaxšīr” : 25, 34, 38, 40, 44, 51
ardaxšīrān	[ʰlthštʰn] ptn. “son of Ardaxšīr” : 13, 15, 43, 48, 51
ārešn	[ʰlšn] “cubit” : 20
arhēst	[ʰlhyst] pl.n. “Ārhēst” : 51
armāyīl	[ʰlmʰyl] p.n. “Armāyīl” : 28
arwand-āsp	[ʰlwndʰsp] p.n. “Arwand-āsp” : 57
arzāsp	[ʰlcʰsp] p.n. “Arzāsp” : 9
aspwarz	[ʰspwrc] p.n. “Aspwarz” : 35
ast	[AYT] vb. “is” : 33
aškar	[ʰškl] pl.n. “Aškar” : 55
aškān	[ʰškʰn] p.n. “Arsac” : 49; aškānān pl. 17, 23
awērān	[ʰpylʰn] adj. “destroyed” : 38
axtarān	[ʰhtlʰn] n. “constellations” : 24
ayādgār	[ʰbydʰtkʰl] n. “memoir, testament” : 1
az	[MN] prep. “from, than, by” : 4, 14, 21, 28, 30, 53, 59
azērīg	[hcdylkʰ] prep. “under” : 24
až-i dahāg	[ʰc-y dhʰk] p.n. “Aži Dahāg” : 6, 18, 28, 30, 49
ābādīh	[ʰpʰtyh] n. “feud” : 50
ādūrbādagān	[ʰtwrpʰtkʰn] p.n. “Ādurbādagān” : 56, 58
ādwēnān	[ʰdwynʰn] ptn. “son of Ādwēn” : 50
āhagān	[ʰhgʰn] p.n. “Āhagān” : 28
ālag	[ŠTLA] n. “Side, boundary” : 18
āmōy	[ʰmwy] pl.n. “Āmol” : 59
āmtūs	[ʰmtws] p.n. “Āmtūs” : 32
ān	[ZK] dem. pron. “that” : 4, 6, 15, 18, 30, 35, 36, 59
ānōh	[TME] adv. “there” : 3, 9, 18, 35, 38, 53
āsūr	[ʰswl] pl.n. “Assyria” : 51
āšyān	[ʰšydʰn] n. “abode, nest” : 6: āšyānag : 6
ātaxš	[ʰthš] n. “fire” : 3, 4, 9, 38
āwēšān	[OLEŠʰn] vb. “they, those” : 28
āwišt	[HTYMWN-t] vb. “sealed” : 60
āwurd	YHYTYWN-t] vb. “brought” : 4, 50

**B**

baydād	[bqd'd] pl.n. "Baydād" : 60
bahrag	[b'hlg] n. "portion" : 24
barōzān	[blwc'n] p.n. "Barōzān" : 29
bast	[ASLWN-t] vb. "bound, tied" : 24
bast	[bst] pl.n. "Bust" : 36
bastūr	[bstwl] p.n. "Bastūr" : 14
bašn	[bšn] n. "heathen temple" : 7
baxl	[bhl] pl.n. "Balx" : 8
baxt-husraw	[bht-hwslwb'] p.n. "Baxt Husraw" : 50
bābēl	[b'byl] pl.n. "Babylon;" n. "Babēl" : 24
bālāy	[b'l'd] n. "high" : 20
bāmīg	[b'myk'] adj. "brilliant" : 8
be	[BRA] particle with verbs. : 2, 9, 24, 25, 35, 38, 50, 51
bor-gil	[bwlgy] p.n. "Bor-gil" : 51
brād-rēš	[bl'dlyš] p.n. "Brād-rēš" : 57
brādar zād	[bl'tl z't] n. "nephew" : 32
bun	[bwn] n. "foundation" : 2
bunag	[bwnk'] n. "abode" : 36
būd	[YHWWN-t, bwt] vb. "was" : 6, 14, 18, 30, 36, 47, 49, 53, 59

**C**

čē	[ME] interrog. pron. "which, because, for, since" : 9
čihr-āzādān	[cyhl'c'd'n] p.n. "Čihr Āzād" : 45
čiyōn	[cygwn] conj. "since, as, like, when" : 47
čiyōn-šān	[cygwn-š'n] conj. with vb. "whom they" : 60
čōl	[cwl] p.n. "Čōl" : 9, 18

**D**

dabr	[dpl] adj. "rough" : 26
dahestān	[dhst'n] pl.n. "Dahestan" : 17
dar	[BBA] n. "gate, door" : 20
dastgird	[dstkrt] n. "estate" : 20
dašt	[dšt] n. "plain" : 50
dād	[YHBBWN-t] vb. "gave" : 50
dādār	[d't'l] n. ag. "Creator" : 0

dārāb-gird	[d'l'bgylt'] pl.n. "Dārābgird" : 42
dārāy	[d'l'y] p.n. "Dārāy" : 42
dārāyān	[d'l'y'n] ptn. "son of Dārā" : 42
dārišn	[YHSNNšn] vb.n. "connection, preservation" : 50
dibīrīh	[dpyryh] n. with <i>dēn</i> "religious script" : 4
dēn	[dyn] n. "religion" : 4, 36
dēwān	[ŠDYA'n] n. pl. "demons" : 7
dō-sar	[dwsł] p.n. "Dō-sar" : 52
drahnāy	[dlhn'd] n. "length" : 20
drōd	[ŠRM] n. "prosperity, peace" : 60
drubuštīh	[dlwpwštyh] n. "fortification" : 57
dumbāwand	[dmb'wnd] pl.n. "Damāwand" : 29
duš-xwadāyīh	[dwšhw't(y)yh] n. "evil reign, evil rule" : 49
duxt	[dwht] n. "daughter" : 47
dwārēd	[dwb'lyt] vb. "rushed, creaped" : 9
dwāzdah	[dw'cdh] num. "twelve" : 24

## E

enyā	[y'ny'] conj. "or, otherwise" : 28
ēd	[HNA] dem.pron. "this" : 6
ēk	[y'wk] num. "one" : 6, 7
ēn	[ZNE] dem. pron. "this" : 1, 9, 30
ērān-āsān-kard-kawād	[y'l'n's'nkltkw't] pl.n. "Ērān-āsān-kard-Kawād" : 54
ērān-gušasp	[y'l'ngwšsp] p.n. "Ērān-Gušasp" : 56
ērān-kard-šābuhr	[y'l'nkltš'bwahl] pl.n. "Ērān-kard-Šābuhr" : 48
ērān-šahr	[y'l'nštl'] pl.n. "Ērān-šahr" : 1, 9, 49, 50
ēstēd	[YKOYMWN-t] aux. vb. "stand, to be" : 1, 28, 30, 32, 33, 34

## F

fīlīpus	[flypws] ptn. "son of Philip" : 53
fragand	[plknd] vb. "laid, founded" : 2, 4
framān	[plm'n] n. "order, command" : 4, 21, 28
framūd	[plmw] vb. "ordered, commanded" : 15, 20
frasang	[plsn] n. "farsang" : 20
frazāft	[plc'pt'] vb. "finished, completed" : 60
frazāmēnīd	[plc'myny] vb. "ended" : 2, 38, 40
frazdān	[plcd'n] pl.n. "Frazdān" : 36

frāh	[pl'h] pl.n. "Frāh" : 37
frāsiyāk	[pl'sy'k, pl'sy'b] p.n. "Frāsīyāk" : 7, 38, 58
frēdōn	[plytwn'] p.n. "Frēdōn" : 6, 50
frēstēd	[ŠDRWN-yt'] vb. "sent" : 9
frīgā	[plyg'] pl.n. "Africa" : 33

## G

gazīrag	[gcylg] pl.n. "Jazīra" : 32
ganj	[gnc] n. "treasury" : 4
ganzag	[gncg] pl.n. "Ganzag" : 58
gay	[g'd] pl.n. "Gay" : 53
gāh	[g's] n. "place" : 15, 33, 35, 36
gēwagān	[gywg'n] ptn. "son of Gēw" : 21, 22
gizistag	[gcstk] adj. "accursed" : 5, 7, 12, 38, 53
gōdarzān	[gwdlc'n] ptn. "son of Gōdarz" : 35
gōhram	[gwhlm] p.n. "Gōhram" : 9
gōkān	[gwk'n] n. "detail" : 1
gōr	[gwl] n. "Onger, the epithet of Wahrām V" : 27, 47
gōr-ardaxšīr-xwarrah	[gw'l'lhšt GDE] pl.n. "Gōr-ardaxšīr-xwarrah" : 44
gulaxšān	[gwłhš'n] ptn. "son of Gulaxš" : 57
gumārd	[gwm'lt] vb. "appointed, entrusted" : 25, 51
gumēxt	[gwmyht] vb. "mixed" : 38
gurgān	[gwlg'n] pl.n. "Gurgān" : 17
gyān	[HYA] n. "soul" : 57

## H

haft	[hpt] num. "seven" : 6, 24
hagar	[hgl] pl.n. "Hagar" : 52
hamadān	[hmd'n] pl.n. "Hamadān" : 26
ham-gyāg	[hmgw'g] n. "same place" : 15
har	[KRA] adj. "every, each" : 7, 9
harē	[hly] pl.n. "Herāt" : 12
haštom	[hštwm] num. "eighth" : 24
hēnd	[HWE-nd] aux. vb. "to be, are" : 29
hērt	[hylt] pl.n. "Hīra" : 25
hrōmāyīg	[hlwm'dyg] adj. "Roman" : 12
hu-bōy-husraw	[hwbwdhwslwb'] pl.n. "Hu-bōy-Husraw" : 19
humāy	[hwm'd] p.n. "Humāy" : 45

husraw	[hwslwb'] p.n. "Husraw" : 19
husraw ī mūst-ābād	[hwslwb Y mwst'b't] pl.n. "Husraw ī Mūst-Ābād" : 19
husraw-šād-husraw	[hwslwbš'dhwslwb'] pl.n. "Husraw-šād Husraw" : 19

**I**

ī	[Y] rel. pron., connective particle, passim
---	---

**J**

jadag	[ytk'] n. "omen" : 0
jahūdān	[yhwt'n] p.n. "Jews" : 53; jahūdagān "Jews, Jewess" : 10, 47
jam	[ym] p.n. "Jam" : 24
jādūgīh	[y'twkyh] n. "sorcery" : 24, 57
jud	[ywdt'] n. "different, separate" : 1

**K**

ka	[AMT] conj. "when" : 35, 36
kadām	[kt'm] conj. "which" : 1
kand	[HPLWN-t] vb. "engraved" : 4
karb	[klp] p.n. "Karb" : 57
kard	[OBYDWN-t] vb. "built" : passim
kardan	[OBYDWN-tn', krtn'] vb. "to do, to make" : 15, 20
karkōy	[klkwy] p.n. "Karkōy" : 38
karzam	[klcm] p.n. "Karzam" : 14
kawād	[kw't'] p.n. "Kawād" : 39, 54
kawādān	[kw't'n] ptn. "son of Kawād" : 2, 19
kay-husraw	[kdhwslwb'] p.n. "Kay Husraw" : 3, 6, 38
kay-kawād	[kdkw't'] p.n. "Kay Kawād" : 57
kay-lohrāsp	[kdlhl'sp] p.n. "Kay Lohrāsp" : 16
kābul	[k'pwl] pl.n. "Kābul" : 34
kāyēn	[k'yyn] pl.n. "Kāyēn" : 16
kāūs	[k'hws] p.n. "Kāūs" : 2, 6
kāūsān	[k'ws'n] ptn. "son of Kāūs" : 2
kermān	[klm'n] pl.n. "Kermān" : 39
kermān-šāh	[klm'nš'h] ptn. "King of Kermān" : 39
kē	[MNW] rel.pron. "who, which" : 9, 20, kē-š 15,

kē-šān 26, 27, 28, 30.

kēsar	[kysl] n. “Caesar” : 32, 33
kōf	[kwp] n. “mountain” : 28, 30
kōfyār	[kwp’y’l] p.n. “mountaineer” : 29; kōfyārān pl. : 28
kōšk	[kwšk’] n. “palace” : 20
kufah	[kwph] pl.n. “Kufah” : 33
kust	[kwst] n. “direction, district, side” : 2, 21, 27, 34, 58
kū	[AYK] conj. “that, than, where, since” : 1, 6, 9
kūmis	[kwmys] pl.n. “Kūmis” : 18

## L

Lohrāsp	[lhl’sp] p.n. “Lohrāsp” : 6, see also Kay Lohrāsp
---------	---

## M

mad	[mt’] vb. “came” : 14, 57
madīnag	[mtyng] pl.n. “Medina” : 33
mād	[AM] n. “mother” : 47, mād-īz
makkah	[mkkh] pl.n. “Mecca” : 33
manūčīhr	[mnwcyhl] p.n. “Manūčīhr” : 6, 38
maṇ	[L] pers.pron. 1 sg. “I, me, mine” : 9
mārinzān	[mlnc’n] p.n. “Marinzān” : 29
marw	[mlw] pl.n. “Marw” : 12
marw-rōd	[mlwlwt’] pl.n. “Marw-rōd” : 11
marzbān	[mlcp’n] n. “margrave” : 25, 51
masrūg	[mslwk’] p.n. “Masrugh” : 50
māh	[m’h] n. “month” : 27
māniš	[m’nyš] n. “abode” : 18
mānišn	[m’nyšn] n. “dwelling” : 53
mārīg	[m’lyk’] n. “sign” : 24
mihr	[mtr’] p.n. “Mihr” : 24
mihr-zād	[mtrc’d] p.n. “Mihrzād” : 25
musragān	[mwslk’n] p.n. “Musragān” : 29
mūsel	[mwsyl] pl.n. “Mosul” : 31

## N

nahr-tīrag	[nhltylk’] pl.n. “Nahr-Tīrag” : 49
nar	[ZKL] n. “male, manly” : 35
narsēh	[nlsyh] p.n. “Narseh” : 10, 17, 23
nasībīn	[nsybyn] pl.n. “Nisbis” : 22

naxust	[nhwst'] n. "first" : 38
nawāzag	[nw'zk'] pl.n. "Nawāzag" : 8
nām	[ŠM] n. "name" : 0, 19, 48, 49
nēk	[nywk] adj. "good" : 0
nēmrōz	[nymlwc] pl.n. "South" : 34
nērōg	[nylwk] n. "power" : 0
nēw-šābuhr	[nywš'bwhl] pl.n. "Nēwšābuhr" : 15
nēw-šābuhrān	[nywū'bwhl'n] ptn. "son of Brave Šābuhr" : 46
nēzag	[nyck'] n. "lance" : 9
nibišt	[YKTYBWN-stn'] vb. "written" : 1, 4
nigerēd	[nkylyt'] vb. "look, observe" : 9
nihād	[HNHTWN-t'] vb. "placed" : 4, 19, 48
nihāwand	[nyh'wnd] pl.n. "Nihāwand" : 27
nimūd	[nmwt'] vb. "showed" : 24
nišāst	[YTYBWN-st'] vb. "set" : 3, 9, 36, 38
nišēmag	[nšdymk] n. "seat, abode" : 7
nīd	[YDBLWN-t'] vb. "led, placed" : 53
nōdarān	[nwdl'n] ptn. "son of Nodar" : 14

## O

ohrmazd	[ʼwhrmzd] p.n. "Ohrmazd" : 0, 46
ohrmazd-ardaxšīr	[ʼwhrmzdalth·tl] pl.n. "Hormizd-Ardaxšīr" : 46
ō	[OL] prep. "to, at" : passim
ōrhāy	[ʼlh'y] pl.n. "Edessa" : 23
ōšag	[ʼšk'] p.n. "Ōšag" : 52
ōzad	[YKTLWN-t'] vb. "killed" : 15, 35, 50

## P

Pad	[PWN] prep. "to, at, on, in by, through" : passim
padiš	[ptš] postp. "to him, her, it, them" : 7
padišxwārgar	[pt(y)šhw'lg] pl.n. "Padišxwārgar" : 28, 38
pahlēzag	[phlyck'] p.n. "Pahlēzag" : 15
panj	[pnc] num. "five" : 19
panj-burg	[pncbwlg] pl.n. "five towers" : 18
parisp-ē	[plyspy] n. "a wall" : 20
pas	[AHL] adv. "then, after" : 4, 5, 7, 14, 38
paygām	[pgt'm] n. "message" : 9
paywand	[ptwnd] n. "offspring" : 50

pābagān	[p'pk'n] ptn. "son of Pābag" : 38, 40, 44
pānāgīh	[p'n'kyh] n. "protection" : 57
pārsīgān	[p'lsyg'n] p.n. "Persians" : 18
pārsīgān-šāh	[p'lsyg'nš'h] ptn. "King of Persians" : 41
pērōz	[pylwc] p.n. "Pērōz" : 31
pērōzān	[pylwc'n] ptn. "son of Pērōz" : 39, 54
pērōzīh	[pylwcyh] n. "victory" : 60
pid	[AB'] n. "father" : 16
pīlābād	[pyl'p't'] pl.n. "Pīlābād" : 48
pōšang	[pwsng] pl.n. "Pōšang" : 13
puhl-ē	[pwhly] n. "a bridge" : 13
purr-marg	[pwlmlk'] adj. "full of death" : 59
pus	[BRE] n. "son" : 8

## R

rahām	[lh'm] p.n. "Rahām" : 35
raxwat	[lhwt'] pl.n. "Raxvat" : 35
rām-ohrmazd	[l'm'whrmzd] pl.n. "Rām-Hormizd" : 46
rāmišn	[l'yšn] n. "peace" : 60
rāy	[l'd] postp. "on account of, for" : 50, 57
reš-galūdag	[lšglwtk] p.n. "Reš Galut" : 47
rōdstahm	[lwtsthm] p.n. "Rustam" : 37
rōz	[YWM] n. "day" : 1

## S

samarkand	[smlknd] pl.n. "Samakand" : 2
sar-xwadāy	[šlhwt'y] n. "overlord" : 1
sāl	[ŠNT] n. "year" : 14
simrān	[sml'n] pl.n. "Ḥimiyār" : 50
simrān-šāh	[sml'nš'h] n. "King of Himiyārs" : 50
sinjēbīk	[snjybyk] p.n. "Sinjēbīk" : 9
siyāwaxš	[syy'whš] p.n. "Siyāwaxš" : 2
siyāwaxšān	[syy'whš'n] ptn. "son of Siyāwaxš" : 3, 38
sīstān-šāh	[syst'nš'h] n. "king of Sīstān" : 37
sogd	[swkd] pl.n. "Sogdiana" : 6
sōbārān	[swb'l'n] p.n. "Sōbārān" : 29
sōxt	[swht'] vb. "burnt" : 5
spandarmad	[spndlmt'] p.n. "Spandarmad" : 38
spandyād	[spnty't'] p.n. "Spandyād" : 8



spandyādān	[spntý't'n] ptn. "son of Spandyād" : 34, 51
spāhbed	[sp'hpt] n. "general, commander" : 14, 56; spāhbedīh : 14
spitāmān	[spyt'm'n] p.n. "Spitāmān" : 59
staxr	[sth] pl.n. "Staxr" : 41
stō	[stwb'] vb. "harassed, distressed, defeated" : 35

## Š

šabestān	[špst'n'] n. "harem" : 18, 49
šahrestān	[šrst'n] n. "city, capital city" : passim
šahrestānīhā	[šrst'nyh'] n. "cities, capital cities" : 1
šahryārīh	[štr'yd'lyh] n. "dominion" : 28, 30
šābuhr	[š'pwhl] p.n. "Šābuhr" : 13, 25, 43, 48, 51
šābuhrān	[š'pwhl'n] ptn. "son of Šābuhr" : 18, 26, 31, 47, 53
šādīh	[š'tyh] adj. "happiness" : 60
šād-farrox-husraw	[š'tplhwhwslb'] pl.n. "Šād-farrox- Husraw" : 19
šāh	[MLKA, š'h] n. "king" : 20, 33, 47; šāhān pl. : 33
šām	[š'm] pl.n. "Syria" : 33
šīšīnduxt	[šyšyntwht'] p.n. "Šīšīnduxt" : 47, 53
šūs	[šws] pl.n. "Susa" : 47
šūstar	[šwstl] pl.n. "Šūstar" : 47

## T

taxtagīhā	[t'htkyh'] n. "tablets" : 4
tāzīg	[t'cyk'] p.n. "Arab" : 50; tāzīgān pl. : 25, 51
tāzīg-šāh	[t'cykš'h] n. "King of the Arabs" : 50
tāzišn	[t'čšn] vbl.n. "invasion" : 18
tīsfōn	[tspwn] pl.n. "Ctesiphon" : 21
tīr	[tyl] p.n. "Mercury" : 24
tuzāb	[twc'p] p.n. "Tuzāb" : 9
tūr	[twl] p.n. "Tūr, Tūranian" : 7, 15, 35, 38, 57, 58
tūs	[tws] p.n. / pl.n. "Tūs" : 14, 21
tūzag	[twck'] pl.n. "Tūz" : 45

## U

u-	[AP] conj. "and" always followed by the suffixed
----	--

- personal pron. u-š : 3, 6, 9, 15, 20, 24, 35, 38, 48,  
50, 51, 53  
ud [W] conj. “and” : passim  
uzdēstzār [’wcdyśc’l] n. “idol temple” : 7

## W

- Wahrām [w’hl’m] p.n. “Wahrām” : 3, 9, 11, 27, 47, 55  
wahrāmāwand [w’hl’m’wnt] pl.n. “Wahrāmāwand” : 27  
wan [wn] p.n. / pl.n. “Wan” : 57  
wandōy-šābuhr [wndwyšpwhl] pl.n. “Wandōy-Šābuhr” : 48  
war [wl] n. “wall, fortress, enclosure” : 25, 27, 52  
warāzag [wl’cg] ptn. “son of Warāz” : 21, 22  
warzāwand [wlc’wnd] adj. “miraculous” : 3, 9, 38  
waspūhr [w’spwhl] p.n. “Wispūhr” : 29  
waspūhragān [w’spwhlk’n] “blood princes” : 36  
wazišn [wcšn] vbl.n. “movement” : 9  
weh [ŠPYL] adj. “good” : 0  
weh-ardaxšīr [wh’ldhštl] pl.n. “Weh-Ardaxšīr” : 40, 52  
weh-šābuhr [whš’pwhl] pl.n. “Weh-Šābuhr” : 43  
wērōy-pahr [wylwyphl] pl.n. “Gruznian Guard” : 18  
windād [HŠKHWN-t’] vb. “acquired, obtained” : 28, 30  
wisēmagān [wsymg’n] p.n. “Wisēmagān” : 29  
wisp-šād-husraw [wspš’thwslb’] pl.n. “Wisp-šād-Husraw” : 19  
wištāsp [wšt’sp] p.n. “Wištāsp” : 16, 36; wištāsp-šāh  
“king Wištāsp” 4, 6, 36  
wištāspān [wšt’sp’n] ptn. “son of Wištāsp” : 8  
wuzurg [wcwlg] adj. “great” : 9, 13

## X

- xāgān [h’k’n] p.n. “Xāgān” : 9, 35  
xiyōnān-šāh [hywn’nš’h] p.n. “king of Hayōns” : 9  
xwadāy [hwt’y] n. “lord” : 40; xwadāyān pl. : 6  
xwadāyīh [hwt’yih] vbl.n. “reign” : 18, 24, 53  
xwāhišn [BOYHWN-šn] vbl.n. “request” : 53, xwāst 38  
xwānd [KLYTWN-t’] vb. “call” : 27, 60, xwānēnd 17, 26  
xwarāsān [hwl’s’n] n. “East” : 2  
xwarwarān [hwlwl’n] n. “West” : 21  
xwārazm [hw’lcm] pl.n. “Xwārazm” : 10  
xwēš [NPŠE] adj. “own” : 9, 50, 57, xwēšīh : 50

## Y

yabbu	[ybbw] p.n. “Yabbu” with xāgān : 9, 35
yam	[yam] p.n. “Jam” : 6
yaman	[ymn] pl.n. “Yemen” : 33
yaštan	[YDBHWN-tn'] vb. “worshipped” : 36
yazdgird	[ycdklt] p.n. “Yazdgird” : 18, 26, 47, 53
yazdgirdān	[ycdklt'n] ptn. “son of Yazdgird”: 11, 27, 55

## Z

zad	[MHYTWN-t] vb. “struck” : 9
zamīg	[zmyk'] n. “earth” : 1, 32, 33, 38, 50
zan	[NYŠE] n. “wife” : 47, 53
zanīh	[NYŠEyh] n. “wife” : 38, 57
zandīg	[zndyk] n. “hertic” : 59
zarang	[zlnk] pl.n. “Zarang” : 38
zardušt	[zltwšt] p.n. “Zoroaster” : 4, 59
zarēr	[zlyl] p.n. “Zarēr” : 14
zarērān	[zlyl'n] ptn. “son of Zarēr” : 36
zarrēn	[ZHBAyn'] adj. “golden” : 4
zād	[YLYDWN-t] vb. “born” : 32
zāwalestān	[z'wlst'n] pl.n. “Zābul” : 37
zēndān	[zynd'n'] n. “prison” : 49

## Bibliography

- Afifī, R. *Asāthīr va Farhang-e Irān*, Tus Publishers, Tehran, 1374.
- A'lam, H. "The Old-Persian Word Patišhuvaris and its Later Development," *Tahghīghāt-ī Islāmī*, Vol. VI, No. 1-2, 1991-1992, pp. 6-36.
- Altheim, F. *Finanzgeschichte der Spätantike*, Frankfurt, 1954.
- Altheim-Stiehl, R. "The Sasanians in Egypt - Some Evidence of Historical Interest," *Bulletin de la Société d'archéologie Copte*, Vol. XXXI, 1992, pp. 87-96.
- Amir-Arjomand, S. "Artaxerxes, Ardašīr, and Bahman," *Journal of the American Oriental Society*, 118, 1998, pp. 245-248.
- Āmouzegar, J. & Tafazzolī, *Ostūre-ye zendegī-ye zardušt*, Avišan Press, Tehran, 1372.
- Anklesaria, B.T. *Pahlavi Vendidād*, Transliteration and Translation in English, Bombay, 1949.
- Anon. *Hudūd al-alam min al-mashriq ila al-maghrib*, University of Tehran, ed. M. Sotoodeh, Tehran, 1340.
- Anon. *Haft kišwar (Sūr al-aghālim)*, ed. M Stoodeh, Bonyād-e Farhang-e Iran, Tehran, 1353.
- Azarnoush, "Var-e Tāčikān," *Ma'ārif*, Vol. 12, Nos. 1-2, 1374, pp. 3-15.
- Bahār, M. *Pajūhešī dar Asātīr-e Iran*, Tehran, 1375.
- Bailey, H.W. Review of J. Markwart, *A Catalogue of the Provincial Erānshahr*, in *The Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, Vol. VI, 1930-32, pp. 781-782.
- \_\_\_\_\_. "Iranian Studies," *The Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, Vol. VI, 1930-32, pp. 945-955.
- \_\_\_\_\_. *Zoroastrian Problems in the Ninth Century Zoroastrian Texts*, Oxford, 1943 (reprint 1971).
- \_\_\_\_\_. "Hyaona-, Indo-Celtica," *Gedächtnisschrift für Alf Sommerfelt*, eds. H. Pilch & J. Thurow, München, 1972, pp. 18-28.
- Bajraktarevic, V. "Orhay," *Encyclopedia of Islam*, E.J. Brill, Leiden, 1993, pp. 993-997.
- Balxī, W. *Fazā'īl Balx*, ed. A. Ḥabibi, Tehran, 1350.

- Bartholomae, Christian *Altiranisches Wörterbuch*, Walter de Gruyter & Co., Berlin, 1961.
- Behzādī, R. *Bundahiš-e Hindī*, Cultural and Scientific Research Organization, Tehran, 1368.
- Bērūnī, A.R. *Āthār al-Bāghiya 'an al-qurūn al-khāliyah*, Tehran, 1363.
- Bloch, E. "Liste géographique des villes de l'Iran," *Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie Égyptiennes et Assyriennes*, Paris, 1897, pp. 165-176.
- Bosworth, C.E. "Iran and the Arabs Before Islam," *The Cambridge History of Iran*, Vol. 3(1), ed. E. Yarshater, Cambridge University Press, 1983, pp. 593-612.
- \_\_\_\_\_. "Kūmis," *Encyclopedia of Islam*, E.J. Brill, 1986, pp. 377-378.
- \_\_\_\_\_. *The History of al-Ṭabarī, The Sāsānids, the Byzantines, the Lakmids, and Yemen*, Vol. V, State University of New York Press, 1999.
- Boyce, M. *A History of Zoroastrianism*, Vol. I, E.J. Brill, Leiden and Köln, 1989.
- \_\_\_\_\_. *A History of Zoroastrianism*, Vol. III, E.J. Brill, Leiden and Köln, 1992.
- Brunner, C. "Geographical and Administrative Divisions and Economy," *The Cambridge History of Iran*, Vol. III (2), ed. E. Yarshater, Cambridge, 1983, pp. 747-777.
- Canard, M. "Al-Djazīra," *Encyclopedia of Islam*, E.J. Brill, Leiden, 1965, pp. 523-524.
- Cereti, C. *Zand ī Wahman Yasn, A Zoroastrian Apocalypse, Is-MEO, Rome, 1996*.
- Christensen, A. *Les Kayanides*, Det Kongelige Danske Videnskabskabernes Selskabs, historisk-filologiske Meddelelser XIX / 2, Copenhagen, 1932.
- \_\_\_\_\_. *A. Les types du premier homme et du premier roi dans l'histoire légendaire de Iraniens*, P.A. Norstedt, 1917-1934.
- \_\_\_\_\_. *L'Iran sous les Sassanides*, Copenhagen, Levine & Munksgaard, 1944.
- Chumont, M.L. "Atorpates," *Encyclopaedia Iranica*, 1987, pp. 17-18.
- Cukonova, O.M. *Kārnāmag ī Ardaxšīr ī Bābagān*, Moscow, 1987.
- Curtius Rufus, *History of Alexander*, Translated by J.C. Rolfe, Harvard University Press, Cambridge, 1956.
- Darmesteter, J. *The Zend-Avesta*, Part II, Oxford University

- Press, 1882.
- Daryaei, T. "National History or Keyanid History? The Nature of Sasanid Zoroastrian Historiography," *Iranian Studies*, 1995, 141-153.
- \_\_\_\_\_. "Šegefti wa Arzešmandī-ye Sīstān," *Iranshenasi*, Vol. VIII., No. 3, 1996, pp. 534-542.
- \_\_\_\_\_. "The Use of Religio-Political Propaganda on the Coinage of Xusrō II," *Journal of the American Numismatic Society*, Vol. 9, 1997, pp. 41-53.
- \_\_\_\_\_. "Sasanian Persia," *Iranian Studies*, Vol. 31, Nos. 3-4, 1998, pp. 431-462.
- Dumézil, G. *The Plight of a Sorcerer*, University of California Press, Berkeley, Los Angeles, London, 1979.
- Elfenbein, J. & Humbach, H. & Skjærvø, P.O. *The Gāthās of Zarathushtra and the Other Old Avestan Texts*, vol. I, C. Winter, Heidelberg, 1991.
- Farahwašī, B. *Kārnāme-ye Ardašīr-e Bābakān*, Tehran, 1354.
- Frye, R.N. "The Sasanian System of Walls for Defense," *Studies in Memory of Gaston Wiet, Jerusalem*, 1977, in *Islamic Iran and Central Asia (7<sup>th</sup>-12<sup>th</sup> Centuries)*, Variorum Reprints, London, 1979, pp. 7-15.
- \_\_\_\_\_. *The History of Ancient Iran*, C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, München, 1983.
- \_\_\_\_\_. "The Political History of Iran under the Sasanians," *The Cambridge History of Iran*, Vol. III (2), ed. E. Yarshater, Cambridge, 1983, pp. 116-180.
- \_\_\_\_\_. & Skjærvø, P.O. "The Middle Persian Inscription from Meshkinshahr," *Bulletin of the Asia Institute, Studies in Honor of Vladimir A. Livshits*, Vol. 10, 1996, pp. 53-61.
- Gardīzī, A. *Zayn al-Akhhār*, Tehran, 1968.
- Gheybi, B. *Ayādgār ī Zarērān*, Nemudar Press, Belefield, 1999.
- Gignoux, Ph. *Glossaire de Inscriptions Pehlevies et Parthes*, Corpus Inscriptionum Iranicarum, Supplementary Series, Vol. I, Lund Humphries, London, 1972.
- \_\_\_\_\_. "Pour une origine iranienne de bis'millah," *Pad nām ī yazdān*, Travaux de l'Institut d'Études iraniens, Paris, 1979, pp. 159-163.
- \_\_\_\_\_. "L'organisation administrative sasanide: le cas du marzbān," *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*, Vol. 4, 1984, pp. 1-30.
- \_\_\_\_\_. "Besmellāh," *Encyclopaedia Iranica*, ed. E. Yarshater, 1986, p. 172.

- \_\_\_\_\_. *Les Quatre inscriptions du mage Kirdīr*, textes et concordances, *Studia Iranica*, Cahier 9, Association pour l'avancement des études Iraniennes, Paris, 1991.
- \_\_\_\_\_ & Tafazzolī, A. *Anthologie de Zadspram*, Paris, Association pour l'avancement des études iraniennes, 1993.
- Gnoli, G. *Ricerche storiche su Sistan antico*, IsMEO, Rome, 1967.
- \_\_\_\_\_. "The Quadripartition of the Sasanian Empire," *East & West*, IsMEO, Vol. 35, Nos. 1-3, 1985, pp. 1-15.
- \_\_\_\_\_. *The Idea of Iran, An Essay on its Origin*, Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, Roma, 1989.
- Göbl, R, *Sasanian Numismatics*, Braunschweig, Klinkhardt & Biermann, 1971.
- Gray, L. H. "Pahlavi Literature," *The Jewish Encyclopedia*, Vol. IX, Funk and Wagnalls Company, New York and London, 1916, pp. 462-465.
- Grohmann, A. "Al-Yaman," *Encyclopædia of Islam*, 1993, pp. 1155-1158.
- Gurnet, F. "Deux note a propos du monnayage de Xusrō II," *Revue Belge de Numismatique*, CXL, 1994, pp. 25-41.
- Gyselen, R. "Les donnés de géographie administrative dans le Šahrestānīhā-ī ērān," *Studia Iranica*, Tome 17, Fasc. 2, 1988, pp. 191-206.
- \_\_\_\_\_. *La géographie administrative de l'empire Sassanide*, Res Orientales I, Paris, 1989.
- Harmatta, J. & Litvinsky, B. A. "Tokharistan and Gandhara under Western Türk rule (650-750)," *History of Civilizations of Central Asia*, Vol. III, ed. B. A. Litvinsky et al., Multiple History Series, UNESCO Publishing, 1996, pp. 367-402.
- Henning, W.B. "Waručān-Šāh," *Journal of the Greater India Society*, Vol. XI, No. 2, 1945, pp. 85-90, reprinted in *W.B. Henning Selected Papers*, Vol. II, E.J. Brill, Leiden, 1977, pp. 225-230.
- \_\_\_\_\_. "Two Manichæan Magical Texts with an Excursus on the Parthian ending -ēndēh," *The Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 1947, pp. 39-66, reprinted in *W.B. Henning Selected Papers*, Vol. II, E.J. Brill, Leiden, 1977, pp. 273-300.
- Herzfeld, E. *Zoroaster and his World*, Princeton University Press, Princeton, 1947.
- Hodgson, G.M.S. *The Venture of Islam*, Vol. I, The Chicago University Press, Chicago & London, 1958 (Reprint 1977).

- Honigmann, E. "Mōṣul," *Encyclopedia of Islam*, E.J. Brill, Leiden, 1993, pp. 609-611.
- Huart, Cl. "Al-Kūfa," *Encyclopedia of Islam*, E.J. Brill, Leiden, 1993, pp. 1105-1107.
- Humbach, H. & Skjærvø, P.O. *The Sassanian Inscription of Paikuli*, 3 parts, Weisbaden and Tehran, 1978-1983.
- \_\_\_\_\_. & Skjærvø, P.O. & Elfenbein, J. *The Gāthās of Zarathushtra and the Other Old Avestan Texts*, vol. I, C. Winter, Heidelberg, 1991.
- Huyse, Ph. "Kerdīr and the first Sasanians," *Proceedings of the Third European Conference of Iranian Studies, Part 1, Old & Middle Iranian Studies*, ed. N. Sims-Williams, Dr. Ludwig Reichert, Wiesbaden, 1998, pp. 109-120.
- \_\_\_\_\_. *Die dreisprachige Inschrift Šābuhrs I. an der Ka'ba-i Zardušt (ŠKZ)*, Vol. I, Corpus Inscriptionum Iranicarum, School of Oriental and African Studies, London, 1999.
- \_\_\_\_\_. *Die dreisprachige Inschrift Šābuhrs I. an der Ka'ba-i Zardušt (ŠKZ)*, Vol. II, Corpus Inscriptionum Iranicarum, School of Oriental and African Studies, London, 1999.
- Al-Isfahanī, H. *Ta'rīkh sinī Mulūk al-Ard wa-al Anbiyā*, Tehran, 1367.
- Jāmasp-Asana, J.M. *The Pahlavi Texts, Containing in the Codex MK Copied in 1322 A.C. by the Scribe Mehr-Āwān Kaī-Khūsūrū*, Vol. I, Fort Printing Press, Bombay, 1913.
- \_\_\_\_\_. *The Pahlavi Texts, Containing in the Codex MK Copied in 1322 A.C. by the Scribe Mehr-Āwān Kaī-Khūsūrū*, Vol. II, Fort Printing Press, Bombay, 1913.
- Justi, F. *Iranisches Namenbuch*, Marburg, Hildeshelm, 1895 (reprint 1963).
- Kellens, J. "L'Avesta comme sources historique: la liste des Kayanides," *Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae*, Tomeus XXIV, 1976, pp. 37-49.
- Kettenhofen, E. "Die Einforderung des Achämenidenerbes durch Ardašīr: Eine Interpretatio Romana," *Orientalia Lovaniensia Periodica*, Vol. 15, 1984, pp. 177-190.
- Kister, M.J. "Al-Ḥīra, Some Notes on its Relations with Arabia," *Arabica*, Vol. XI, Fasc. 2, 1968, pp. 143-169.
- Kīyā, S. "Sogd ī haft āšyān," *Majjale-ye dāneškade-ye adaīyāt Tehran*, Tehran, 1333, pp. 47-49.
- \_\_\_\_\_. "Āryāmehr," *Honar wa Mardom*" Tehran, 1344, pp.2-17.
- \_\_\_\_\_. "Sogd-e Haft Āšiyān," *Monumentum H.S. Nyberg*, vol. I, E.J. Brill, Leiden, 1975, pp. 471-473.



- Le Strange, G. *The Lands of the Eastern Caliphate*, Barnes & Noble, New York, 1966.
- Lings, M. *Muhammad, His life based on the earliest sources*, Inner Traditions International, New York, 1983.
- Lukonin, V.G. "Political, Social and Administrative Institutions: Taxes and Trade," *The Cambridge History of Iran*, Vol. III (2), ed. E. Yarshater, Cambridge, 1985, pp. 681-743.
- MacKenzie, D.N. "Zoroastrian Astrology in the Bundahišn," *The Bulletin of the School of Oriental and African Studies*," Vol. XXVII, 1964, pp. 511-529.
- \_\_\_\_\_. *A Concise Pahlavi Dictionary*, Oxford University Press, Oxford, 1990.
- Markwart, J. *Ērānšahr nach der Geographie des Ps. Moses Xorenac 'i*, Berlin, 1901.
- \_\_\_\_\_. *A Catalogue of the Provincial Capitals of Ērānshahr*, Pahlavi Text, Version and Commentary, ed. G. Messina, Pontificio Istituto Biblico, 1931.
- \_\_\_\_\_. *Wehrōd und Aurang*, translated and additional commentary by D. Monchi-zadeh, Tehran, 1368.
- Mas'ūdī, *Murūj al-dhab w-ma'ādin al-jawhr*, Tehran, 1367.
- Mayrhofer, M. *Iranisches Personennamenbuch*, vol. I, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Wien, 1977.
- Meskūb, Sh. *Sūg ī Siyāwaš*, Xārazmī Publishers, Tehran, sixth edition, 1370.
- Mīnovī, M. *Nāme-ye Tansar*, Tehran, Majles Printing, Tehran, 1311.
- Mochiri, M.I. "A Pahlavi Forerunner of the Umayyad Reformed Coinage," *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1981, pp. 168-172.
- Modi, J.J. "The Cities of Irān as described in the Old Pahlavi treatise of Shatrō-I-Irān," *The Journal of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society*, No. LIV, Vol. XX, 1898, pp. 129-163.
- \_\_\_\_\_. "The Etymology of a few towns of Central and Western Asia as given by Eastern Writers," *The Journal of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society*, No. LIV, Vol. XXI, 1899, pp. 164-180.
- \_\_\_\_\_. *Aiyādgār-I-Zarirān, Shatrōihā-I-Airān and Afdiya va Sahigiya-I-Sistān*, Translated with Notes, Education Society Press, Bombay, 1899.
- Monchi-Zadeh, D. *Topographisch-Historische studien zum Ira-*

- nischen National Epos*, Wiesbaden, Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, 1975.
- Mordtmann, J.H. "Ḥimyar," *Encyclopedia of Islam*, E.J. Brill, Leiden, 1993, pp. 310-312.
- Morony, M. "Continuity and Change in the Administrative Geography of Late Sasanian and Early Islamic al-'Irāq," *IRAN*, Vol. 20, 1982, pp. 1-49.
- \_\_\_\_\_. *Iraq after the Muslim Conquest*, Princeton, 1984.
- Moqaddasī, A. *Ahsan al-taqāsīm fi ma'rifat al-aqalim*, vol. 2, Kavān Publishers, Tehran, 1361.
- Ibn al-Nadim, *Kitāb al-fihrist*, ed. R. Tajaddud, Tehran, 1350.
- Narshakhi, A. N. *Tārīkh-e Boxārā*, ed. M. Razavi, Tūs Publishers, 1363.
- Nyberg, S. H. "Die Sasanidische Westgrenze und ihr Veteidigung," *Septentrionalia et Orientalia: Studia Bernhardo karlgren*, Stockholm, 1959, pp. 316-326.
- \_\_\_\_\_. *A Manual of Pahlavi*, Part I: Texts, Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1964.
- \_\_\_\_\_. *A Manual of Pahlavi*, Part II: Glossary, Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1974.
- Oriān, S. "Šahrhā-ye Iran," *Tchissta*, vol. 5, Jan. 1983, pp. 593-619.
- Panaino, A. *Tessere il Cielo, Considerazioni sulle Tavole astronomiche gli Oroscopi e la Dottrina dei Legamenti tra Induismo, Zoroastrismo, Manicheismo e Mandeismo*, Istituto Italiano per l'Africa e l'Oriente, Rome, 1998.
- Paruck, F.D.J. *Sāsānian Coins*, Indological Book Corporation, New Delhi, 1924.
- Périkhanian, A. "Vologaeses, Iran. \*Val(ğ)- et ses dérivés en iranien et en arménien," *Orientalia Suecana*, Vol. XLV-XLVI, 1996-1997, pp. 115-122.
- Pliny the Elder, *Natural History*, Text and English trans. H. Rackham, Loeb Classical Library, 10 Vols., London, 1938-63.
- Qazvinī, M.M.A. "Moqadame-ye Qadīm-e Šāhnāme," *Bīst Maqāle-ye Qazvinī*, Vol. II, 1332, reprint by Donyā-ye Ketāb, 1363, pp. 7-90.
- Rothstein, G. *Die Dynastie de Lahmiden in al-Ḥīra. Ein Persischen Geschichte zur Zeit der Sasaniden*, Berlin, 1899.
- Ibn Rustah, *A'laq nafisa*, Translated by G. Wiet, Publications de la Société de géographie d'Égypte, Caire, 1955.
- Safā, Z. *Hamāse Sarāyī dar Irān*, Ferdowsī Publishers, 1374.

- Sarkārātī, B. "Rustam, Yek Šaxsīyat-e Tarīxī yā Ostōrehī," *Sāyehāye Šekār Šode*, Qatre Publishers, Tehran, 1378, pp. 27-50.
- Schmitt, R. *The Bisitun Inscription of Darius the Great*, Corpus Inscriptionum Iranicarum, 1991.
- Schwartz, M. "The Old Eastern Iranian World View According to the Avesta," *The Cambridge History of Iran*, ed. I. Gershevitch, Vol. 2, Cambridge University Press, 1985, p. 640-663.
- Schwartz, P. *Iran im Mittelalter*, 9 Parts, Leipzig, 1896-1935.
- Shahbazi, A.Sh. "Darius' >>Haft Kišvar<<," *Kunst, Kultur, und Geschichte der Achämenidenzeit und ihr Fortleben*, eds. H. Koch and D.N. Mackenzie, Berlin, 1983, pp. 239-246.
- \_\_\_\_\_. "The Parthian Origins of the House of Rustam," *Bulletin of the Asia Institute*, Vol. 7, 1993, pp. 155-164.
- Shayegan, R. "The Evolution of the Concept of Xwadāy 'God'," *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, Vol. 51, Nos. 1-2, 1998, pp. 31-54.
- Shōshin, K. "How Xuanzang Learned About Nālandā," *Tang China and Beyond, Studies on East Asia from the Seventh to the Tenth Century*, ed. A. Forte, Istituto Italiano di Cultura Scuola di Studi sull'Asia Orientale, Kyoto, 1988, pp. 1-34.
- Sinor, D. *The Cambridge History of Early Inner Asia*, ed. D. Sinor, Cambridge University Press, Cambridge, 1990.
- Skjærvø, P.O. & Humbach, H. *The Sassanian Inscription of Paikuli*, 3 parts, Weisbaden and Tehran, 1978-1983.
- \_\_\_\_\_. & Humbach, H. & Elfenbein, J. *The Gāthās of Zarathushtra and the Other Old Avestan Texts*, vol. I, C. Winter, Heidelberg, 1991.
- \_\_\_\_\_. & Frye, R.N. "The Middle Persian Inscription from Meshkinshahr," *Bulletin of the Asia Institute, Studies in Honor of Vladimir A. Livshits*, Vol. 10, 1996, pp. 53-61.
- Sklamowski, W. "On Middle Iranian dstkrt(y)," *Medioiranica: Proceedings of the International Colloquium organized by the Katholieke Universiteit Leuven from the 21<sup>st</sup> to the 23<sup>rd</sup> of May 1990*, ed. W. Skalmowski and A. Van Tongerloo, E. Peeters, Leuven, 1993, pp. 157-162.
- Sotoodeh, M. "Xāndānhe-ye Ghadimī-ye Gilān wa Māzandarān," *Farhang-e Iran Zamin, Miscellanea in Honorem Ibrāhīm Pūr-dāvūd*, ed. I. Afshar, Tehran, 1976, pp. 61-72.
- Tafazzolī, A. "Notes Pehlevies," *Journal Asiatique*, Fasc. 3 & 4, 1972, pp. 267-276.

- \_\_\_\_\_. *Mēnōy-e Xrad*, Tūs Publication, Tehran, second edition, 1364.
- \_\_\_\_\_. "Pahlavica III," *Acta Orientalia*, Vol. LI, 1990, pp. 47-60.
- \_\_\_\_\_. "Šahrestānhā-ye Iran," in *Šahrestānhā-ye Iran*, vol. 2, ed. M. Y. Kīyānī, Tehran, 1368, pp. 333-348.
- \_\_\_\_\_. & Āmouzegar, *Ostūre-ye zendegī-ye zardušt*, Avīšan Press, Tehran, 1372.
- \_\_\_\_\_. *Tārīx-e Adabiyāt-e Irān pēš az Islām*, Soxan Publishers, Tehran, 1376.
- Tārīkh-e Tabaristān*, ed. B. Dorn, Gostareh Publishers, Tehran, 1850 (Reprint 1984).
- Tavadia, J. C. "Šahrestānhā i ērānšahr," *Orientalistische Literaturzeitung*, Leipzig, 1926, pp. 884-886.
- \_\_\_\_\_. "Sur Saxvan: A Dinner Speech in Middle Persian," *Journal of the K.R. Cama Oriental Institute*, Vol. 29, 1935, pp. 1-99.
- \_\_\_\_\_. *Die mittelpersische Sprache und Literature der Zarathustrier*, Otto Harrassowitz, 1956.
- Tha'ālibī, A.M. *Tārīkh-e Tha'ālibī*, Noqreh Publishers, Tehran, 1368.
- Utas, B. "Non-Religious Book Pahlavi Literature as a Source on the History of Central Asia," *Studies in the Sources on the History of Pre-Islamic Central Asia*, ed. J. Harmatta, Akadémiai Kiadó, Budapest, 1979, pp. 119-128.
- Vahman, F. *Ardā Wirāz Nāmag*, Curzon Press, London & Malmo, 1986.
- Watt, W.M. "Al-Madīna," *The Encyclopaedia of Islam*, E.J. Brill, Leiden, 1986, pp. 994-998.
- \_\_\_\_\_. "Makka," *The Encyclopaedia of Islam*, E.J. Brill, Leiden, 1986, pp. 144-147.
- Wilkinson, J.C. "The Julanda of Oman," *The Journal of Oman Studies*, Vol. I, 1975, pp. 97-107.
- Williams, A.V. *The Pahlavi Rivāyat Accompanying the Dādestān ī Dēnīg*, Part I: Transliteration, Transcription and Glossary, Historisk-filosofiske Meddelelser, Munksgaard, Copenhagen, 1990.
- \_\_\_\_\_. *The Pahlavi Rivāyat Accompanying the Dādestān ī Dēnīg*, Part II: Translation, Commentary and Pahlavi Text, Historisk-filosofiske Meddelelser, Munksgaard, Copenhagen, 1990.
- Wolski, J. *L'Empire des Arsacides*, Peeters, Lovanii, 1993.

- Yamamoto, Y. "The Zoroastrian Temple Cult of Fire in Archaeology and Literature II," *Orient*, Vol. XVII, 1981, pp. 67-104.
- Yarshater, E. "Ta'zieh and Pre-Islamic Mourning Rites in Iran," *Ta'zieh: Ritual Drama in Islam*, ed. P. Chelkowski, New York University and Soroush Presses, 1979, pp. 88-95.
- Zaršenās, Z. "Zabān-e Balxī," *Nāme-ye Farhangestān*, Vol. 3, No. 1, 1376, pp. 1-29.